

CONTAX



Instruction manual • Bedienungsanleitung
Mode d'emploi • Manual de instrucciones

www.panchromatic.ch

S2

Thank you for purchasing a Contax S2. Contax S2 is a manual wind/rewind manual camera which employs a mechanical shutter with a very fast 1/4000 sec. along with built-in TTL exposure metering. It is also designed, so that even if the batteries fail while taking photographs, it is still possible to take pictures manually. Please read this manual carefully before to use to ensure many years of use from your camera and to extend camera life as much as possible.

The instructions given in this manual are based on the Planar T* 50mm f1.4 lens as standard. The method of operation is also the same when other Carl Zeiss lenses are mounted.

Besten Dank für den Kauf einer Contax S2. Die Contax S2 ist eine Kamera mit TTL-Belichtungsmessung, manuellem Filmtransport und rein mechanischem Verschluss mit 1/4000s als kürzester Verschlusszeit. Durch die - abgesehen von der Belichtungsmessung – voll mechanische Konstruktion bleibt diese Kamera selbst bei Ausfall der Batterien funktionsfähig.

Lesen Sie vor dem Fotografieren die Bedienungsanleitung sorgfältig durch. Dann wird Sie die Kamera lange Jahre zuverlässig begleiten.

Die Hinweise in dieser Anleitung beziehen sich auf eine Kamera mit Planar 1,4/50mm-Standardobjektiv. Mit anderen Carl-Zeiss-Objektiven erfolgt die Bedienung auf die gleiche Weise.

Avant tout, merci d'avoir porté votre choix sur le Contax S2. Le Contax S2 est un appareil photo à avance et rebobinage manuels qui utilise un obturateur mécanique à la vitesse rapide de 1/4000 seconde, ainsi qu'un posemètre TTL intégré. En outre, il est conçu de façon que même si les piles viennent à s'épuiser complètement pendant les prises de vues, il reste possible de prendre des photos manuellement. Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser l'appareil, pour bien le connaître et ainsi pouvoir l'utiliser longtemps.

Les instructions dans ce mode d'emploi sont basées sur standard l'objectif Planar T* 50 mm f1,4 comme norme. La méthode de fonctionnement est identique quand d'autres objectifs Carl Zeiss sont utilisés.

Enhorabuena por la adquisición de la Contax S2. La Contax S2 es una cámara de bobinado/rebobinado manual que utiliza un obturador mecánico con una velocidad muy rápida de 1/4000 seg., junto con una medición de la exposición TTL incorporada. Está diseñada de tal manera que, en caso de que las pilas se agoten haciendo fotografías, Vd. podrá seguir realizando exposiciones manualmente. Rogamos lea cuidadosamente este manual antes de usar la cámara para garantizar muchos años de disfrute de la misma, así como para aumentar su durabilidad tanto como sea posible.

Las instrucciones que se ofrecen en este manual se basan en el objetivo Planar T * 50mm f1.4 como estandar. El método de funcionamiento es idéntico en el caso de que se montaran otros objetivos Carl Zeiss.

Contents

• Name of Parts	8	Rewinding the film	60
• Basic steps	12	Various photo techniques	62
• Attaching the Strap/attaching the Eye Cup/Visibility Correction Lens	16	Depth of field	64
• Basic Operation	17	<Depth of field scale>	66
Loading the batteries	18	Self-timer photography	68
<Loading the batteries>	18	Multiple exposures	70
<Battery check>	20	Flash photography	74
Lens mounting and removal	22	<Synchronization with the camera>	74
<Mounting the lens>	22	<Flash sync speed>	74
<Removing the lens>	22	<Flash aperture setting>	76
Loading the film	24	Cable release socket	78
<Film advance lever>	30	“B” (Bulb) photography	80
<Shutter release button>	30	Infrared photography	82
<Shutter release button ring settings>	30	Optional Accessories	84
<Exposure counter>	32	• Camera Care	92
Film speed setting	34	• Shutter precautions	92
Viewfinder indications	36	• Camera storage	92
Aperture setting	38	• Battery precautions	93
Shutter speed setting	40	• Main specifications	100
Focusing	44		
<Focusing with the horizontal split microprism> ...	44		
<Focusing with the micrprism collar or matte screen>	44		
How to hold the camera	48		
Exposure setting	50		
<Meter coupling range>	56		

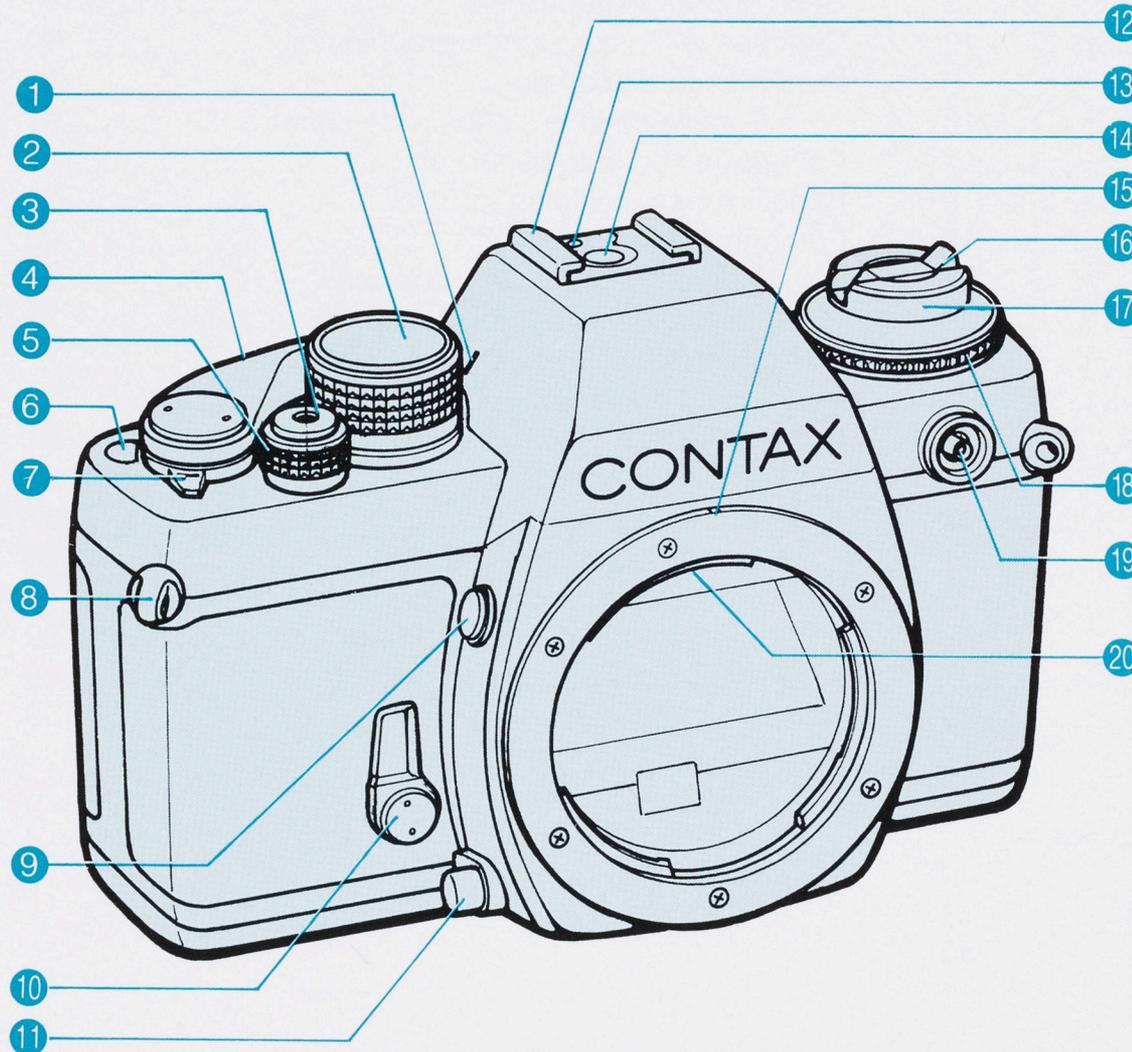
• Bezeichnung der Teile	9	Verschiedene Aufnahmetechniken	62
• Wichtigste Bedienungshinweise in Kürze	12	Schärfentiefe	63
• Anbringen des Trageriemens	16	<Schärfentiefeskala>	67
<Anbringen von Augenmuschel und Korrekturlinse>	16	<Abblendtaste-Taste>	67
• Grundlegendes Operation	17	Selbstausröser	69
Einlegen der Batterien	19	Retardateur	69
<Batteriekontrolle>	21	Mehrfachbelichtungen	
Objektivwechsel	23	Blitzfotografie	75
<Einsetzen des Objektivs>	23	<Anschluß an die Kamera>	75
<Herausnehmen des Objektivs>	23	<Blitzsynchronzeit>	75
Filmeinlegen	25	<Blitzblendeneinstellung>	77
<Filmtransporthebel>	31	Drahtauslöseranschluß	79
<Auslöser>	31	Langzeitbelichtungen	81
<Einstellungen am Ring um den Auslöser>	31	Infrarot-Fotografie	83
<Bildzählwerk>	33	Spezielles Systemzubehör (nicht im Lieferumfang)	85
Filmempfindlichkeitseinstellung	35	• Pflege der Kamera	94
Sucheranzeigen	37	• Vorsicht mit dem Verschuß	94
Blendeneinstellung	39	• Aufbewahrung der Kamera	94
Verschußzeiteneinstellung	40	• Batteriehinweise	95
Fokussieren	45	• Technische Daten	101
<Fokussieren mit Schnittbild>	45		
<Mikroprismenring und Mattscheibenfeld>	45		
Sichere Kamerahaltung	49		
Belichtungseinstellung	51		
<Arbeitsbereich des Belichtungsmessers>	57		
Zurückspulen des Films	61		

Table des matières

• Nom des commandes	9	Diverses techniques photographiques	62
• Guide rapide pour prise de vue	12	La profondeur de champ	63
• Fixation de la bandoulière	16	<Echelle de la profondeur de champ>	67
• Mise en place de l'oculaire de visée/de l'objectif dioptrique	16	<Bouton de fermeture du decephragne>	67
Opération de base	17	Retardateur	69
Mise en place des piles	19	Photographie au flash	75
<Vérification des piles>	21	<Branchement à l'appareil>	75
Remplacement de l'objectif	23	<Vitesse de synchronisation>	75
<Montage de l'objectif>	23	<Réglage de l'ouverture du flash>	77
<Dépose de l'objectif>	23	Prise du déclencheur souple	79
Chargement du film	25	Photographie "B"	81
<Lever de bobinage du film>	31	Photographie aux infrarouges	83
<Bouton du déclencheur>	31	Accessoires optionnels	86
<Réglages de la bague du déclencheur>	31	<Soins à donner à l'appareil>	96
<Compteur de vues>	33	Précautions relatives à l'obturateur	96
Réglage de la sensibilité du film	35	<Rangement de l'appareil>	96
Indications dans le viseur	37	Précautions relatives aux piles	97
Réglage de l'ouverture	39	Spécifications générales	102
Réglage de la vitesse d'obturation	41		
Mise au point	45		
<Mise au point avec l'image fendue>	45		
<Bague de microprisme et verre dépoli>	45		
Maniement de l'appareil	49		
Réglage de l'exposition	51		
<Plage de couplage du posemètre>	57		
Rebobinage du film	61		

• Nomenclatura	9	Rebobinado de la película	61
• Indicaciones rápidas para tomar fotografías	12	Diverses techniques photographiques	62
• Colocación de la correa		Profundidad de campo	63
Instalación del ocular / ocular dióptrico	16	<Echelle de la profondeur de champ>	67
• Operación Básica	17	Fotografía con autodisparador	69
Colocación de las pilas	19	Exposiciones múltiples	71
<Colocación de las pilas>	19	Fotografía con flash	75
<Comprobación de las pilas>	21	<Sincronización con la cámara>	75
Acoplamiento y extracción del objetivo	23	<Velocidad de sincronización con el flash>	75
<Montaje del objetivo>	23	<Ajuste de la apertura del flash>	77
<Extracción del objetivo>	23	Rosca para disparador por cable	79
Carga de la película	25	Fotografía "B" (bulbo)	81
<Palanca de avance de la película>	31	Fotografía infrarroja	83
<Disparador del obturador>	31	Accesorios opcionales	87
<Posiciones del seguro del disparador>	31	• Mantenimiento de la cámara	98
<Contador de exposiciones>	33	• Precauciones sobre el obturador	98
Ajuste de la sensibilidad de la película	35	• Almacenamiento de la cámara	99
Indicaciones del visor	37	• Precauciones sobre las pilas	99
Ajuste de la apertura	39	• Características principales	103
Ajuste de la velocidad de obturación	41		
Enfoque	45		
<Cómo enfocar con el microprisma de imagen			
horizontal partida>	45		
<Collar microprismático y pantalla mate>	45		
Cómo sostener la cámara	49		
Ajuste de la exposición	51		
<Escala de acoplamiento de medición>	57		

Name of Parts



- 1 Shutter speed index
- 2 Shutter dial
- 3 Release button/cable release socket
- 4 Winding lever
- 5 Release button ring
- 6 Exposure counter
- 7 Multiple exposure lever
- 8 Strap lug
- 9 Lens release button
- 10 Self-timer lever
- 11 Aperture Stop-down button
- 12 Accessory shoe
- 13 Interlock connection point for exclusive flash
- 14 Direct X connection point
- 15 Lens index
- 16 Rewinding crank
- 17 Rewinding knob
- 18 Film speed dial
- 19 Synchro terminal
- 20 Screen release claw

Bezeichnung der Teile

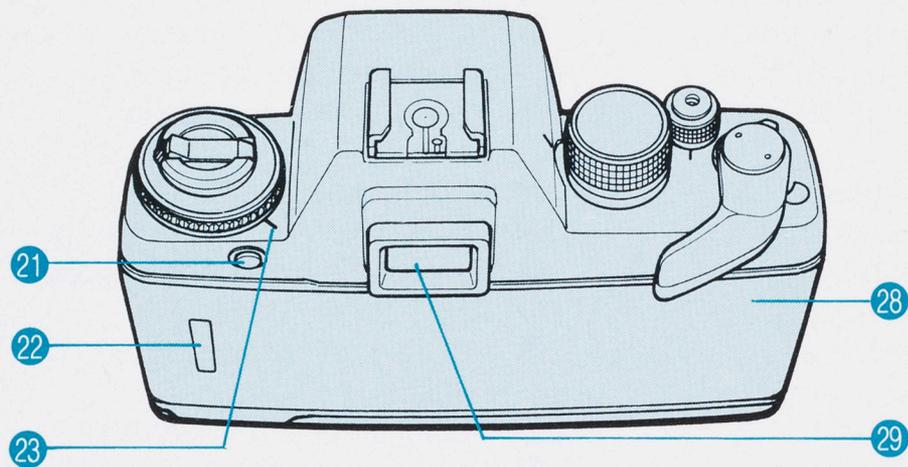
- 1 Verschußzeiten
- 2 Verschußzeitenring
- 3 Auslöser/Drahtauslöseranschluß
- 4 Filmtransporthebel
- 5 Auslöserknopf
- 6 Bildzählwerk
- 7 Mehrfachbelichtungsschalter
- 8 Trageriemenöse
- 9 Objektiv-Freigabeknopf
- 10 Selbstauslöserhebel
- 11 Abblendtaste
- 12 Zubehörschuh
- 13 Systemblitzkontakt
- 14 Mittenkontakt
- 15 Bajonettindex
- 16 Rückspulkurbel
- 17 Rückspulknopf
- 18 ISO-Einstellring
- 19 X-Synchro-Buchse
- 20 Sucherscheiben-Freigabeklaue

Nom des commandes

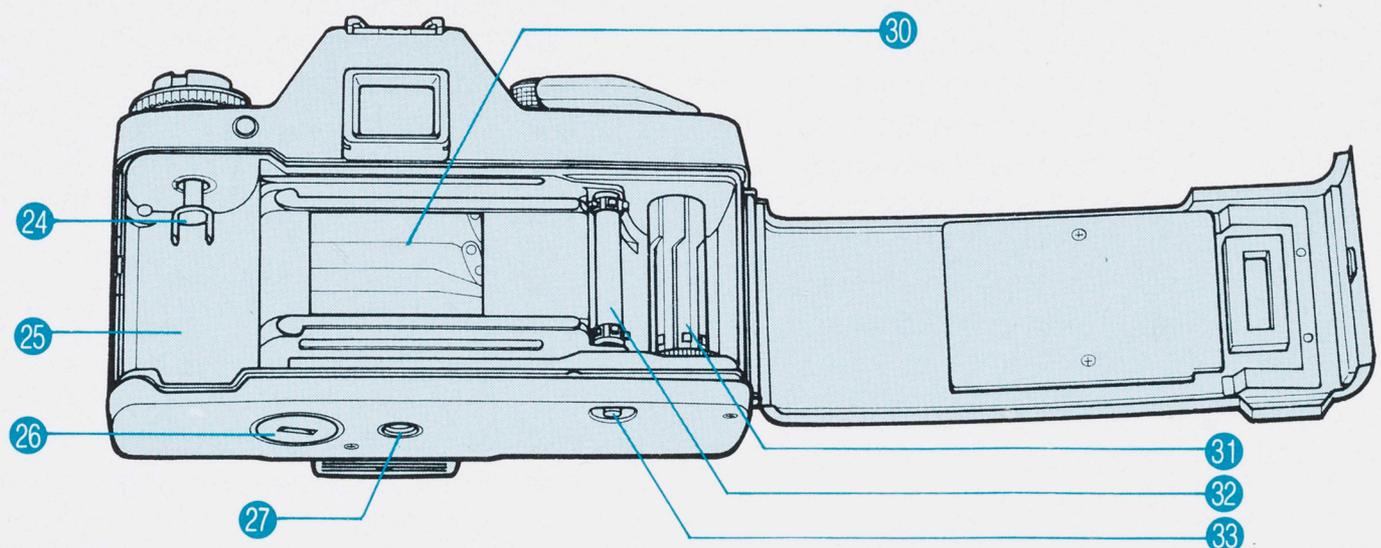
- 1 Sélecteur de vitesse d'obturation
- 2 Vitesses d'obturation
- 3 Bouton du déclencheur/prise pour déclencheur souple
- 4 Levier d'avance du film
- 5 Bague du bouton du déclencheur
- 6 Compteur de vues
- 7 Levier d'expositions multiples
- 8 Oeiller pour bandoulière
- 9 Bouton de libération de l'objectif
- 10 Levier du retardateur
- 11 Touche de fermeture du diaphragme
- 12 Patin porte-accessoire
- 13 Contact de flash
- 14 Contact direct X
- 15 Index de montage d'objectif
- 16 Levier de rebobinage du film
- 17 Bouton de rebobinage du film
- 18 Bague de réglage de sensibilité du film
- 19 Borne de synchronisation
- 20 Griffe de relâchement d'écran

Nomenclatura

- 1 Dial de velocidades de obturación
- 2 Dial de obturación
- 3 Disparador del obturador / rosca para disparador por cable
- 4 Palanca de avance de la película
- 5 Seguro del disparador
- 6 Contador de exposiciones
- 7 Palanca de exposición múltiple
- 8 Anilla para la correa
- 9 Palanca de extracción del objetivo
- 10 Palanca del autodisparador
- 11 Botón de comprobación de la profundidad de campo
- 12 Zapata para accesorios
- 13 Contacto flash/cámara
- 14 Contacto X directo
- 15 Marca índice del objetivo
- 16 Manivela de rebobinado de la película
- 17 Palanca de rebobinado de la película
- 18 Dial de sensibilidades de la película
- 19 Terminal de sincronización
- 20 Grapa de sustitución de la pantalla



- 21 Film speed dial lock release button
- 22 Film confirmation window
- 23 Film speed index
- 24 Film fixation axle
- 25 Film chamber
- 26 Battery chamber/battery chamber cover
- 27 Tripod Socket
- 28 Back cover
- 29 Finder eyepiece
- 30 Shutter curtain
- 31 Spool
- 32 Sprocket
- 33 Film rewinding button

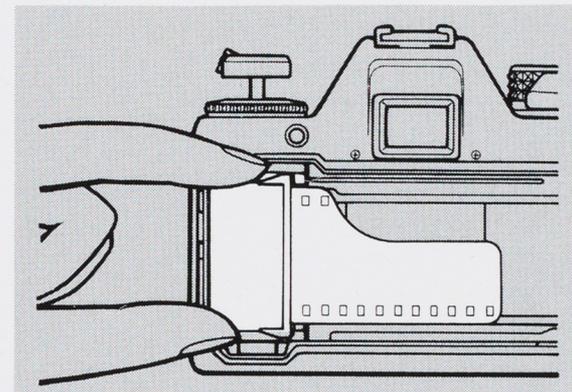
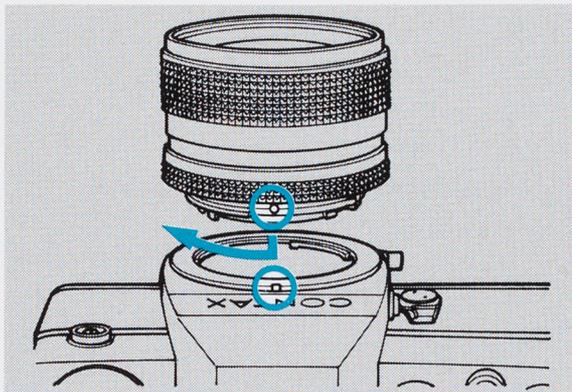
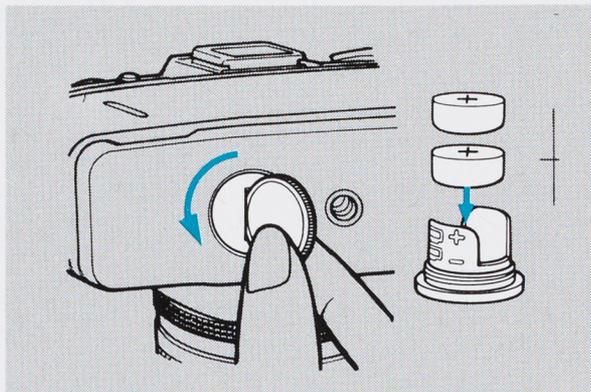


- 21 Filmempfindlichkeitsring-Lösetaste
- 22 Filmkontrollfenster
- 23 ISO-Indexmarke
- 24 Filmrückspulachse
- 25 Filmpatronenfach
- 26 Batteriefach/Batteriefach
- 27 Stativgewinde
- 28 Rückwand
- 29 Sucherokular
- 30 Verschlussvorhang
- 31 Aufwickelspule
- 32 Zahnrad
- 33 Filmrückspultaste

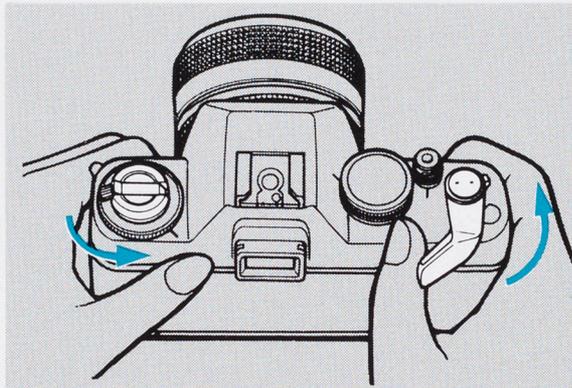
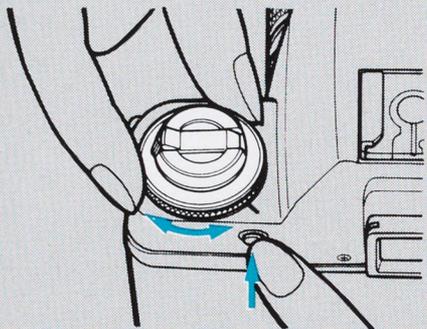
- 21 Bouton de libération de la bague de sensibilité du film
- 22 Fenêtre de vérification du film
- 23 Index de sensibilité du film
- 24 Axe rembobinage
- 25 Chambre
- 26 Compartiment des piles et couvercle
- 27 Filetage pour pied
- 28 Dos du boîtier
- 29 Oculaire de visée
- 30 Rideau de l'obturateur
- 31 Bobine
- 32 Couronne dentée
- 33 Bouton de rebobinage du film

- 21 Botón de desbloqueo del dial de sensibilidades de la película
- 22 Ventanilla de comprobación de la película
- 23 Índice de sensibilidades de la película
- 24 Eje de ajuste de la película
- 25 Alojamiento de la película
- 26 Alojamiento de las pilas / tapa del alojamiento de las pilas
- 27 Rosca para trípode
- 28 Respaldo
- 29 Ocular del visor
- 30 Cortinilla del obturador
- 31 Bobina receptora
- 32 Rueda dentada
- 33 Botón de rebobinado de la película

**Basic Procedures for shooting/Wichtigste Bedienungshinweise in Kürze
/Guide rapide pour prise de vue/Indicaciones rápidas para tomar fotografías**



- | | | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Loading the battery. (See page 18.) | 2 Attach the lens. (See page 22.) | 3 Insert a film. (See page 24.) |
| 1 Batterieeinlegen. (Seite 19) | 2 Objektivansetzen. (Seite 23) | 3 Filmeinlegen. (Seite 25) |
| 1 Mise en place des piles. (Page 19) | 2 Fixation de l'objectif. (Page 23) | 3 Chargement du film. (Page 25) |
| 1 Colocación de las pilas. (Página 19) | 2 Montaje del objetivo. (Página 23) | 3 Carga de la película. (Página 25) |



4 Set the film sensitivity. (See page 34.)

5 Wind with the winding lever. (See page 30.)

6 Decide the composition. (See page 36.)

4 Empfindlichkeitseinstellung. (Seite 35)

5 Filmtransport. (Seite 31)

6 Bildkomposition. (Seite 37)

4 Réglage de la sensibilité du film. (Page 35)

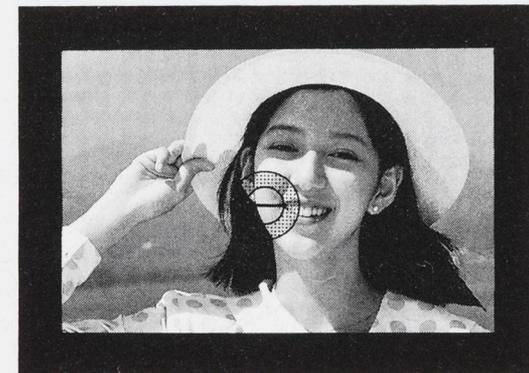
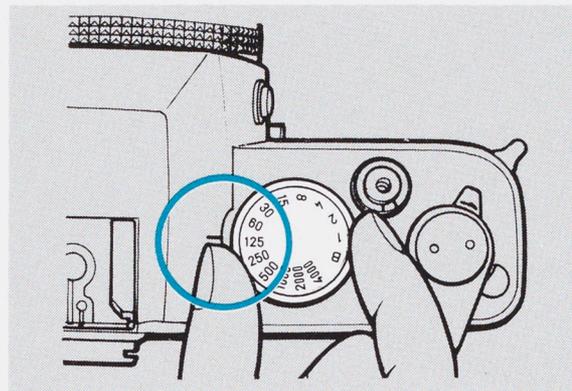
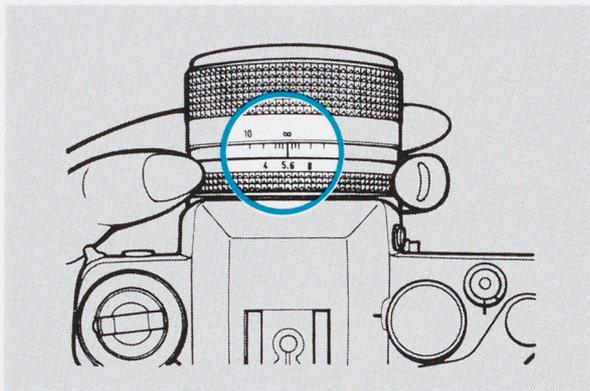
5 Avance du film. (Page 31)

6 Composition de la photo. (Page 37)

4 Ajuste de la sensibilidad de la película. (Página 35)

5 Avance de la película. (Página 31)

6 Composición de la fotografía. (Página 37)



7 Set the aperture. (See page 38.)
 • If necessary, press the focusing button and check the focusing result.

7 Blendeneinstellung. (Seite 39)
 • Verwendung der Abblendtaste bei Bedarf.

7 Réglage d'ouverture. (Page 39)
 • Utilisation du bouton de fermeture du diaphragme si nécessaire.

7 Ajuste de la apertura del objetivo. (Página 39)
 • En caso de que fuera necesario, utilice el botón de comprobación de la profundidad de campo para controlar la misma.

8 Set the shutter speed. (See page 40.)

8 Verschlusszeiteneinstellung. (Seite 41)

8 Réglage de la vitesse d'obturation. (Page 41)

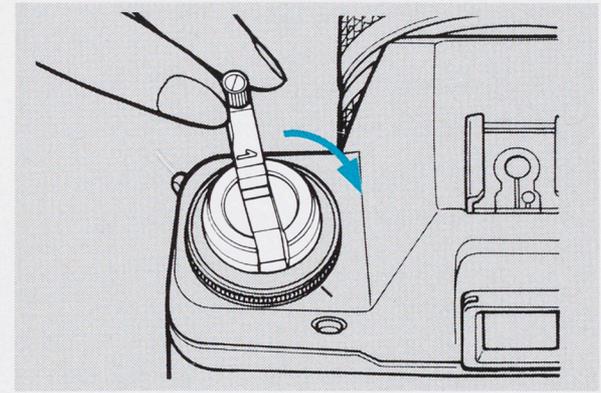
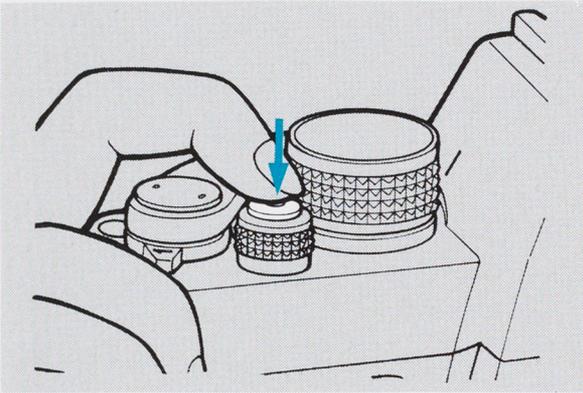
8 Ajuste de la velocidad de obturación. (Página 41)

9 Adjust the focus. (See page 44.)

9 Fokussieren. (Seite 45)

9 Mise au point. (Page 45)

9 Enfoque de la imagen. (Página 45)



10 Check the exposure. (See page 50.)

11 Take the picture. (See page 48.)

12 Rewind the film. (See page 60.)

10 Belichtungskontrolle. (Seite 51)

11 Fotografieren. (Seite 49)

12 Zurückspulen des Films. (Seite 61)

10 Vérification de l'exposition. (Page 51)

11 Prise de la photo. (Page 49)

12 Rebobinage du film. (Page 61)

10 Comprobación de la exposición. (Página 51)

11 Tomando una fotografía. (Página 49)

12 Rebobinado de la película. (Página 61)

Attaching the Strap

Attach as shown in the illustration.

Anbringen des Trageriemens

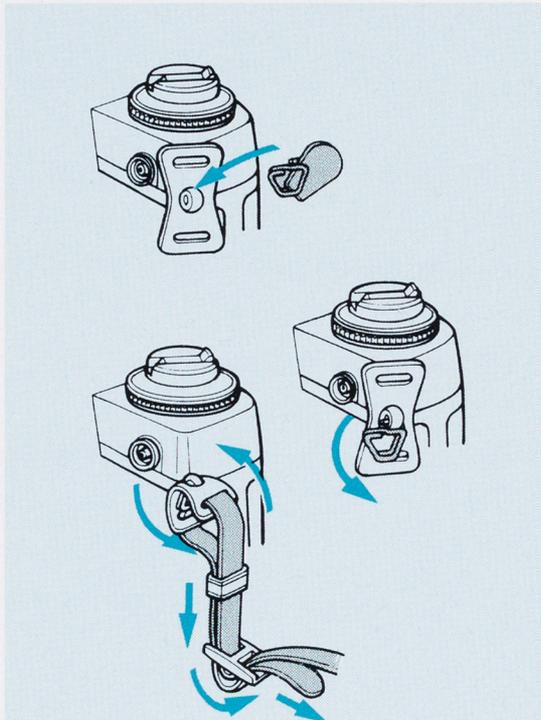
Befestigen Sie den Trageriemen wie abgebildet.

Fixation de la bandoulière

Fixer la bandoulière comme illustré.

Colocación de la correa

Colocar la correa según se muestra en la figura.



Attaching the Eye Cup/ Visibility Correction Lens

Attach as shown in the illustration.

Attach the separately sold FL type visibility correction lens as shown in the illustration. The eye cup can be attached from top of the visibility correction lens.

Anbringen von Augenmuschel und Korrekturlinse

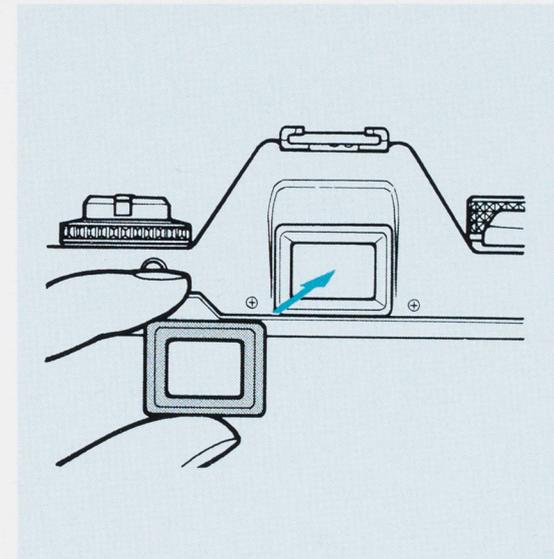
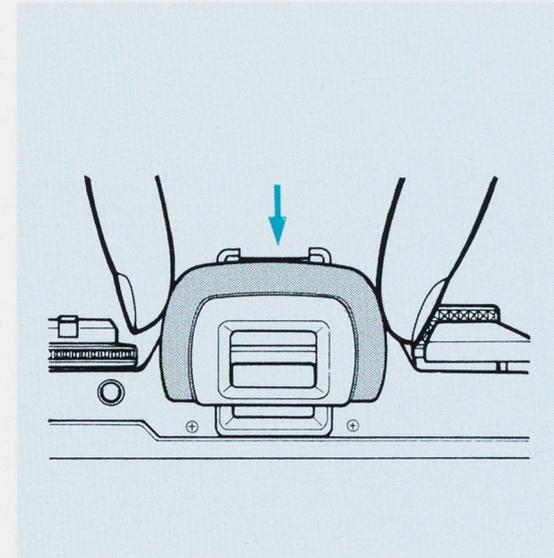
Befestigen Sie die Okularkorrekturlinse wie abgebildet. Eine FL-Dioptrienkorrekturlinse kann ebenfalls wie abgebildet eingesetzt werden. Zuletzt kann die Augenmuschel darüber befestigt werden.

Mise en place de l'oculaire de visée/de l'objectif dioptrique

Fixer l'objectif dioptrique comme illustré. En outre, fixer les objectifs dioptriques du type FL optionnels comme illustré. L'oculaire de visée peut aussi être fixé ou-dessus d'un objectif dioptrique.

Instalación del ocular / ocular dióptrico

Montar el ocular / ocular dióptrico tal como se muestra en la figura. El ocular dióptrico opcional tipo FL también se monta según se indica en la figura. Además, el ocular puede también montarse sobre el ocular dióptrico.



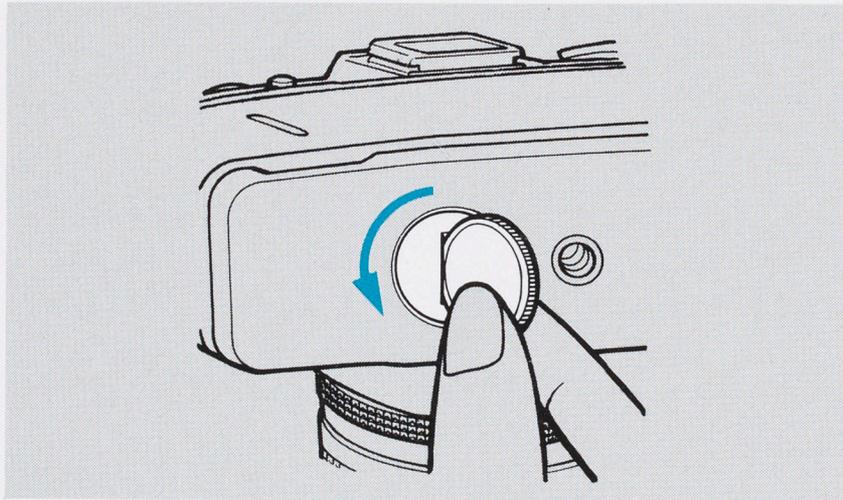


Basic Operation
Grundlegendes Operation
Opération de base
Operación Básica

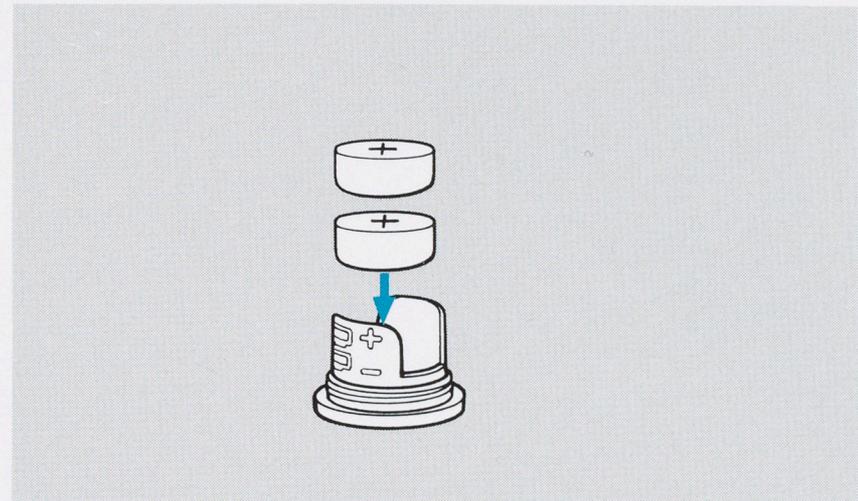
Loading the batteries

The exposure meter for this camera is powered by two LR-44 type 1.5V alkaline batteries or SR-44 type 1.55V silver oxide batteries.

- (1) Open the battery compartment cover on the bottom of the camera by unscrewing it counterclockwise with a coin, etc., and remove it.



- (2) Insert both batteries into the compartment the (+) facing up in accordance with the (+) (-) markings on the compartment holder, then replace the compartment cover and tighten firmly in place.



Einlegen der Batterien

Zwei 1,5-Volt-Alkali-Batterien des Typs LR-44 oder 1,55-Volt-Silberoxid-Batterien des Typs SR-44 versorgen den Belichtungsmesser mit Energie.

- (1) Zum Einlegen der Batterien schrauben Sie den Batteriefachdeckel im Kameraboden mit einer Münze o.ä. auf.
- (2) Legen Sie beide Batterien mit dem Pluspol nach oben entsprechend den (+)(-)-Markierungen auf dem Batteriehalter ein. Anschließend schrauben Sie den Deckel wieder fest zu.

Mise en place des piles

Le posemètre de cet appareil peut être alimenté par deux piles alcalines LR-44 de 1,5 V, ou par deux piles à l'oxyde d'argent SR-44 de 1,55 V.

- (1) Pour insérer les piles, dévisser le couvercle du compartiment des piles, situé sur le fond de l'appareil, avec une pièce de monnaie ou un objet similaire.
- (2) Installer les deux piles dans le compartiment en respectant l'agencement des polarités (+) et (-) illustré dans le compartiment, puis remettre le couvercle compartiment.

Colocación de las pilas

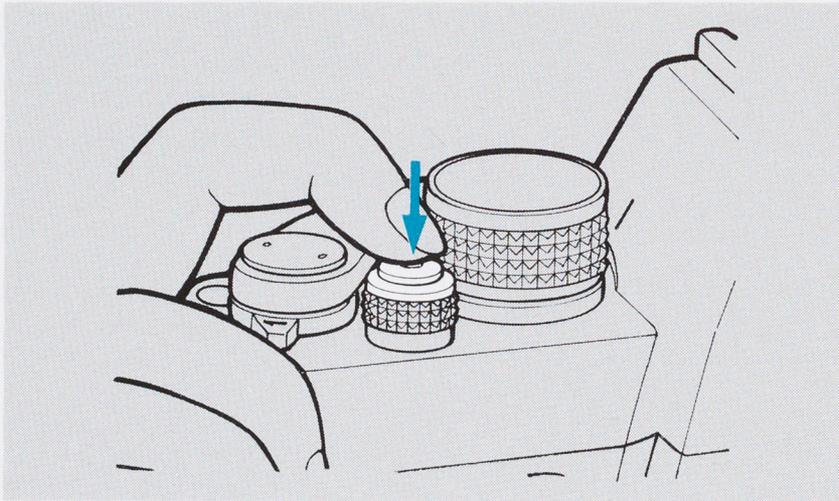
El medidor de exposición de esta cámara está alimentado por dos pilas alcalinas de 1.5V tipo LR-44, ó de óxido de plata de 1.55V tipo SR-44.

- (1) Para colocar las pilas, gire la tapa del alojamiento de las pilas situada en la parte inferior de la cámara, mediante una moneda, etc., y extráigala.
- (2) Introduzca las dos pilas en el alojamiento, contemplando las indicaciones situadas en su interior referentes a los polos (+) y (-), y colocándolas con el polo (+) mirando hacia arriba. Vuelva a colocar el alojamiento de las pilas en su lugar y asegure la tapa firmemente.

<Battery check>

Match up the black mark on ring of the shutter release button with the mark on the camera body and press the shutter release button halfway. Battery voltage is normal when the shutter speed indications in the viewfinder flickers more than once to indicate the shutter speed set with the shutter speed dial.

Low battery indication : When the shutter speed indication inside the viewfinder flickers once a second or less, battery voltage is low. Although the exposure meter will still operate for sometime in this condition, batteries should be replaced as soon as possible to avoid exposure failure.



When battery voltage is fully depleted, batteries must be replaced to operate the exposure meter and the camera's electronic indications.

- Replace batteries when they are low; otherwise the exposure meter will not function and the LEDs in the viewfinder will not light up.

To operate the camera without the exposure meter:

- This camera will still operate without the exposure meter. Just make sure to set the aperture and shutter speed according to the instructions for the type of film you are using.

<Batteriekontrolle>

Bringen Sie die schwarze Markierung am Ring des Auslösers in Übereinstimmung mit der Markierung an der Kamera und drücken Sie den Auslöser halb ein. Die Batteriespannung ist in Ordnung, wenn die Verschlusszeitenanzeige im Sucher mehr als einmal blinkt, um die am Einstellring gewählte Verschlusszeit anzuzeigen.

Batteriewarnung: Wenn die Zeitanzeige nur einmal oder gar nicht blinkt, ist die Batteriespannung niedrig. Auch wenn der Belichtungsmesser noch eine Weile funktioniert, sollten Sie doch sobald wie möglich die Batterien wechseln um Belichtungsfehler zu vermeiden.

Wenn die Batterie völlig leer ist, müssen die Batterien ersetzt werden, damit Belichtungsmesser und Anzeigen wieder funktionieren.

- Ersetzen Sie die Batterien, wenn diese schwach werden; ansonsten funktionieren Belichtungsmesser und Anzeigen nicht.

Funktion der Kameras ohne Belichtungsmessung:

Die Kamera selbst funktioniert auch ohne Belichtungsmesser. Stellen Sie Zeit und Blenden entsprechend den Angaben auf dem Beipackzettel des verwendeten Filmes ein.

<Vérification des piles>

Aligner la ligne noir de la bague du bouton du déclencheur sur la ligne rouge du boîtier de l'appareil et appuyer à mi-course sur le bouton du déclencheur. La tension des piles est normale quand l'indication de la vitesse d'obturation, dans le viseur, clignote plus d'une fois pour indiquer la vitesse d'obturation réglée avec la bague de réglage.

Les piles sont faibles: Quand l'affichage de la vitesse d'obturation, dans le viseur, clignote une fois par seconde ou moins, ceci signifie que les piles sont faibles. Bien que le posemètre continue à fonctionner pendant un certain temps dans cet état, il est conseillé de remplacer les piles le plus vite possible pour éviter des erreurs d'exposition.

Quand les piles sont à plat, il faut les remplacer pour pouvoir utiliser le posemètre et afficher les rémoins indications électroniques de l'appareil.

- Remplacer les piles quand elles faiblissent sinon, le posemètre ne fonctionne plus et les DEL ne s'allument plus.

Pour utiliser l'appareil photo sans le posemètre:

Cet appareil fonctionne également sans posemètre. Veiller simplement à régler l'ouverture et la vitesse d'obturation conformément aux consignes relatives au type de la pellicule utilisée.

<Comprobación de las pilas>

Ajuste la marca negro del seguro del disparador con la marca del cuerpo de la cámara de manera que coincidan, y pulse a continuación el disparador hasta mitad de recorrido. La carga de las pilas será normal cuando los indicadores de la velocidad de obturación del visor parpadeen más de una vez al señalar la velocidad de obturación ajustada mediante el dial de velocidades.

Indicación de pilas gastadas: Cuando el indicador de la velocidad de obturación del visor parpadee una vez por segundo o menos, el voltaje de las pilas será insuficiente. Aunque el medidor de la exposición seguirá funcionando bajo estas condiciones durante algún tiempo, las pilas deben sustituirse lo antes posible para evitar errores en la exposición.

Cuando las pilas estén completamente gastadas, deberán sustituirse para que el medidor de la exposición y las indicaciones electrónicas de la cámara puedan funcionar.

- Sustituya las pilas cuando muestren síntomas de agotamiento, ya que de lo contrario el medidor de la exposición no funcionará, y no se activarán los indicadores LED del visor.

Cómo utilizar la cámara sin el medidor de exposición:

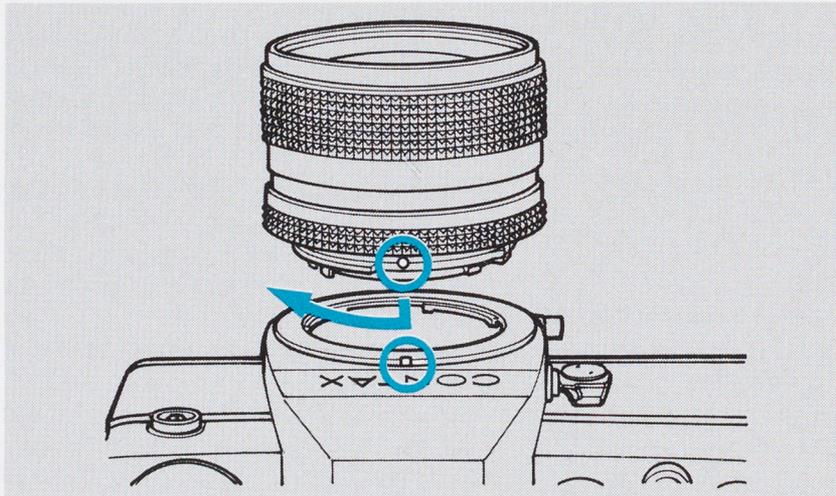
Esta cámara continuará funcionando sin el medidor de exposición. Simplemente asegúrese de ajustar la apertura y la velocidad de obturación según las instrucciones del tipo de película que esté utilizando.

Lens mounting and removal

<Mounting the lens>

Remove the rear lens and body caps by turning them counter-clockwise, then align the red dot on the camera body mount with the red dot on the lens mount.

Insert the lens into the body of the camera as far as it will then turn the lens clockwise until it locks in place with a click.

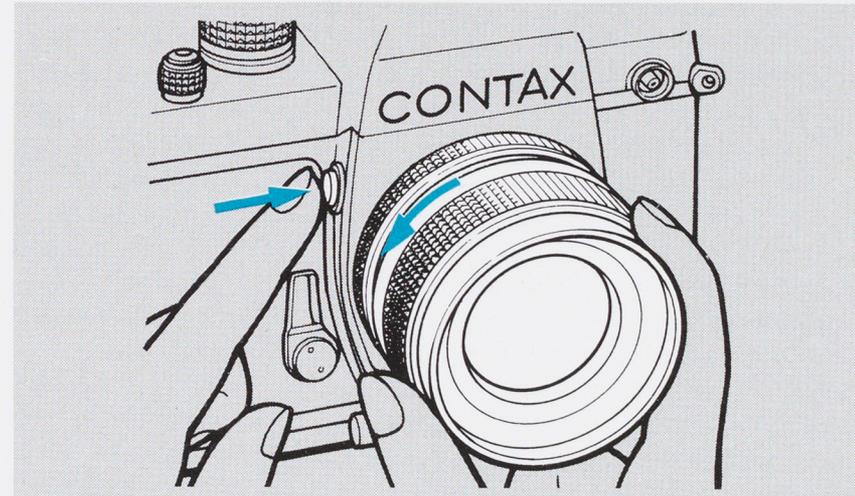


<Removing the lens>

To remove the lens, grasp both the camera body and the lens firmly. Next, press the lens release button and turn the lens counter-clockwise as far as it will go, and remove the lens from the camera.

IMPORTANT: After removing the lens, be sure that the rear cap on the lens and the body cap are replaced. Both the lens and camera can be easily damaged if dust is allowed to get inside.

- Also, when mounting or removing the lens, be careful not to touch the mount portion of the lens or the inside of the camera with your fingers.
- When mounting or removing a lens with film loaded in the camera, avoid direct sunlight.



<Einsetzen des Objektivs>

Entfernen Sie den Frontdeckel der Kamera und den Rückdeckel des Objektivs. Bringen Sie die roten Punkte an Kamera- und Objektivbajonett in Übereinstimmung und setzen Sie das Objektiv soweit wie möglich ein. Drehen Sie dann das Objektiv im Uhrzeigersinn, bis es mit einem Klicken einrastet.

<Herausnehmen des Objektivs>

Halten Sie Kamera und Objektiv gut fest. Drücken Sie den Objektiventriegelungsknopf, drehen Sie das Objektiv gegen den Uhrzeigersinn und ziehen Sie es heraus.

WICHTIG: Vergessen Sie nicht, nach dem Objektivwechsel die Schutzdeckel zum Schutz vor Schmutz und Beschädigung wieder aufzusetzen

- Achten Sie beim Objektivwechsel darauf, die rückwärtige Objektivfassung und das Innere der Kamera nicht mit den Fingern zu berühren.
- Liegt ein Film in der Kamera, sollten Sie den Objektivwechsel möglichst im Schatten vornehmen, zur Not im eigenen Körperschatten.

<Montage de l'objectif>

Enlever le couvercle avant de l'appareil et le couvercle arrière de l'objectif. Puis aligner le point rouge de la monture du boîtier sur le point rouge de l'objectif. Insérer l'objectif dans le boîtier de l'appareil aussi loin que possible, puis le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se mette en place, en produisant un déclic.

<Dépose de l'objectif>

Pour enlever l'objectif, saisir fermement le boîtier de l'appareil et l'objectif. Ensuite, appuyer sur le bouton de libération de l'objectif et tourner l'objectif dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, puis enlever celui-ci de l'appareil.

ATTENTION: Après avoir enlevé l'objectif, veiller à replacer le capuchon sur l'objectif et le capuchon sur le boîtier de l'appareil pour éviter tout endommagement.

- En outre, lors du remplacement de l'objectif, veiller à ne pas toucher la monture même de l'objectif ou l'intérieur de l'appareil avec les doigts.
- Quand un film est dans l'appareil, veiller à remplacer l'objectif dans un lieu sombre si nécessaire dans sa propre ombre.

<Montaje del objetivo>

Extraiga la tapa posterior del objetivo y la del cuerpo de la cámara girándolas y tirando hacia afuera. Alinear después el punto rojo de la montura del cuerpo de la cámara con el punto rojo de la montura del objetivo. Acoplar el objetivo dentro del cuerpo de la cámara hasta el fondo, y girarlo en el sentido de las agujas del reloj hasta que quede bloqueado con un "click".

<Extracción del objetivo>

Para desmontar el objetivo, sostenga firmemente el cuerpo de la cámara y el objetivo. A continuación, pulse el botón de extracción del objetivo, gire el objetivo en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta el final, y extráigalo de la cámara.

IMPORTANTE: Después de haber desmontado el objetivo, asegúrese de volver a colocar la tapa posterior del objetivo y la tapa del cuerpo de la cámara, pues de lo contrario es muy posible que si entra polvo o suciedad en su interior, puedan dañarse con facilidad.

- De igual modo, cuando monte o desmonte el objetivo, asegúrese de no tocar la montura del mismo o el interior de la cámara con los dedos.
- Cuando monte o desmonte el objetivo con película cargada en la cámara, deberá hacerlo en el interior de una habitación o un lugar oscuro (bolsa opaca, etc), para evitar su exposición a la luz.

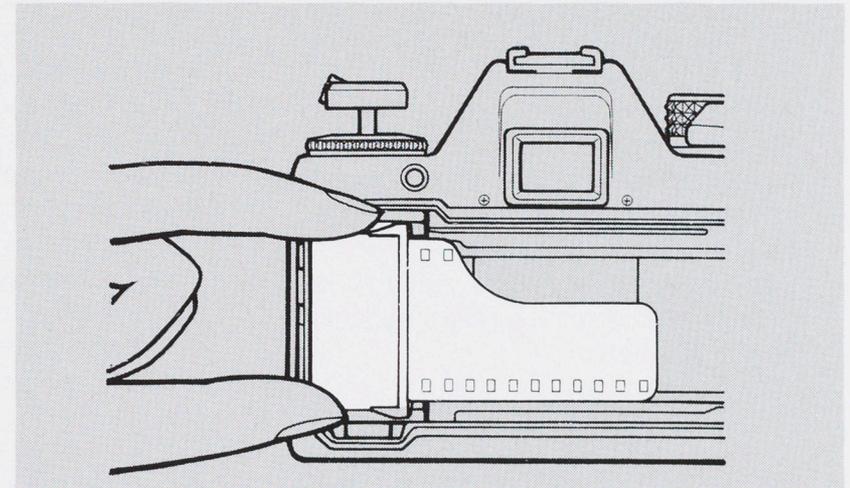
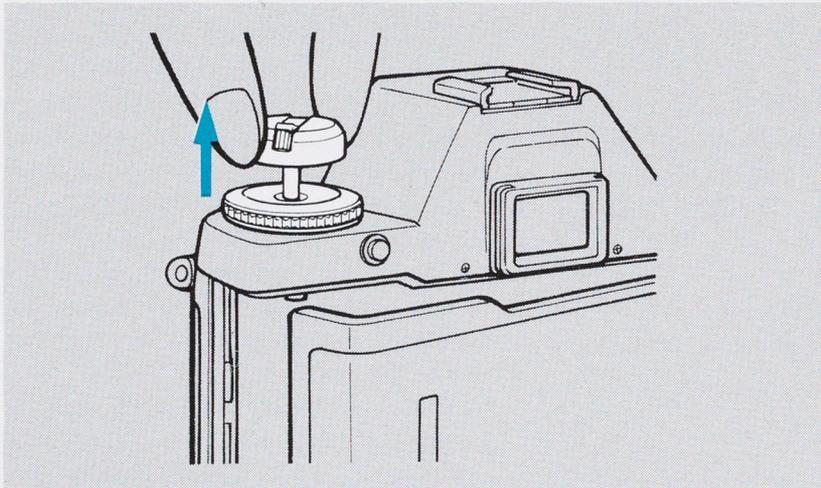
Loading the film

This camera uses standard 35 mm film cassettes. When removing the film from its package, be careful not to expose it to direct sunlight.

- (1) Open the camera back by lifting up on the film rewind knob until the back cover pops open.

IMPORTANT: The shutter inside your camera is a precision part of the camera and is made of a very delicate material which can be scratched or damaged easily. When loading film in the camera, be extra careful that you do not touch the shutter curtain with your fingers or hit it with the film leader. Also, be especially careful that you do not press the shutter release button while the film leader is positioned over the shutter curtain.

- (2) Insert the film cassette into the film compartment and lock the cassette in place by returning the rewind knob to its original position. (Gently turn the knob clockwise to make it the film fit properly.)



Filmeinlegen

Diese Kamera arbeitet mit normalen 35mm-Filmpatronen. Vermeiden Sie beim Filmeinlegen direkte Einwirkung von Sonnenlicht.

- (1) Öffnen Sie die Kamera, in dem Sie den Filmrückspulknopf nach oben ziehen, bis die Rückwand aufspringt.

WICHTIG: Der Verschuß gehört zu den empfindlichsten Präzisionsteilen der Kamera. Er besteht aus dünnsten Lamellen, die leicht zerkratzt oder beschädigt werden können. Achten Sie beim Filmwechsel besonders darauf, daß Sie die Lamellen den Vorhang nicht mit den Fingern oder dem Film berühren. Seien Sie ganz besonders vorsichtig, daß Sie nicht den Auslöser drücken, wenn der Film über den Verschußvorhang ragt.

- (2) Legen Sie die Patrone ins Filmfach und schieben Sie den Rückspulknopf wieder in seine ursprüngliche Lage, so daß er die Patrone arretiert. (Wenn er nicht gleich einrastet, drehen Sie ihn leicht im Uhrzeigersinn)

Chargement du film

Cet appareil utilise des bobines de film conventionnelles de 35 mm. Lors du chargement du film, veiller à ne pas l'exposer au rayonnement solaire direct.

- (1) Ouvrir le dos de l'appareil en soulevant le bouton de rebobinage du film, jusqu'à ce le dos s'ouvre.

ATTENTION: L'obturateur est une des plus sensibles pièces de précision de l'appareil et est constitué de minces lamelles qui peuvent se rayer ou s'endommager facilement. Par conséquent, lors du remplacement du film, veiller à ne pas toucher le rideau de l'obturateur avec les doigts ou de le heurter avec l'amorce du film. Faire particulièrement attention à ne pas appuyer sur le bouton du déclencheur pendant que l'amorce du film est posée par dessus le rideau de l'obturateur.

- (2) Insérer la cartouche du film dans le logement et la maintenir en place en faisant revenir le bouton de rebobinage sur sa position d'origine (s'il ne revient pas en place, tourner légèrement le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre).

Carga de la película

Esta cámara utiliza rollos estandar de película de 35mm. Cuando extraiga la película de su envase, asegúrese de no exponerla a la luz solar directa.

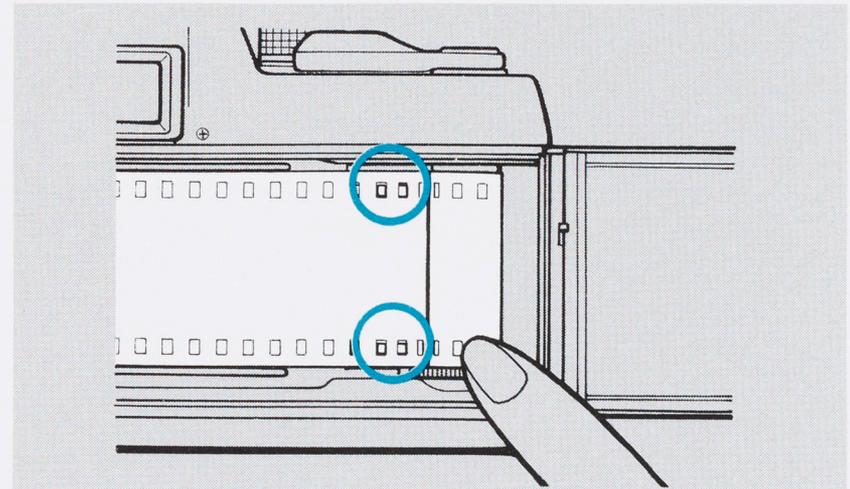
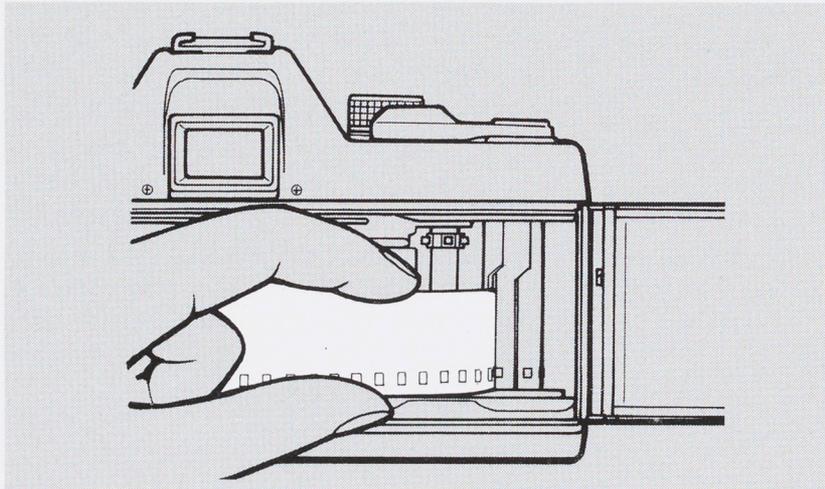
- (1) Abrir el respaldo de la cámara levantando la palanca de rebobinado de la película, hasta que el respaldo se desbloquee.

IMPORTANTE: El obturador de la cámara es un dispositivo de precisión y está elaborado con un material muy delicado, que puede rayarse o dañarse con facilidad. Cuando cargue la película en la cámara, tenga especial cuidado en no tocar la cortinilla del obturador con los dedos, o golpearla con el extremo del rollo de película. Además, tenga especial precaución de no pulsar el disparador del obturador mientras el extremo de la película se encuentre colocado sobre la cortinilla del obturador.

- (2) Colocar el rollo de película dentro del alojamiento de la misma, y bloquearlo en su lugar volviendo a colocar la palanca de rebobinado en su posición original. (Gire la palanca ligeramente en el sentido de las agujas del reloj, en caso de que no se ajustara en su lugar con facilidad al primer intento).

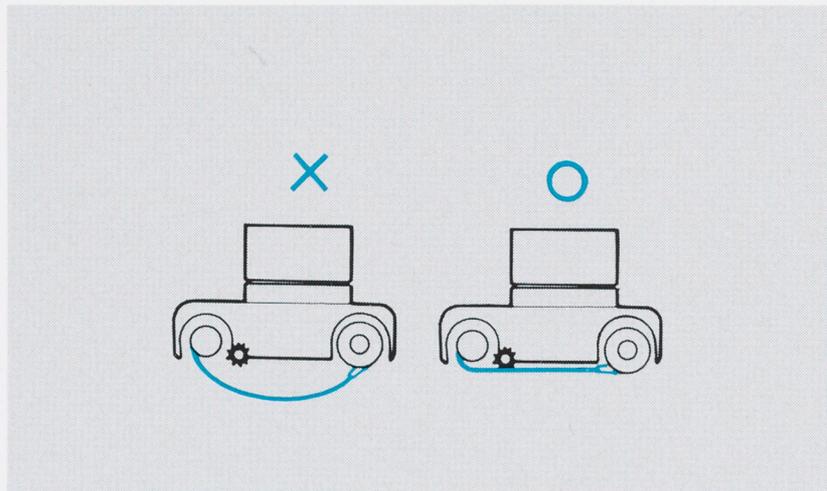
(3) Draw the film leader across the back and insert it into any one of the grooves in the film take-up spool.

(4) Turn the spool slowly with your fingers and feed the film until both the top and bottom sprockets engage the film perforations.

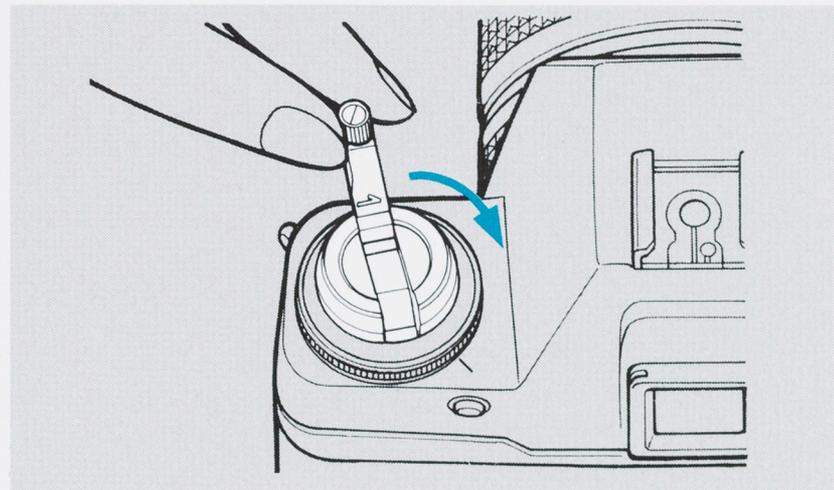


- (3) Ziehen Sie den Filmanfang nur soweit wie nötig heraus, damit Sie ihn in einen der Schlitz der Aufwickelspule schieben können.
 - (4) Drehen Sie die Spule vorsichtig mit Ihren Fingern, bis die Zähne der Transportwalze richtig in die Filmperforation fassen.
- (3) Tirer l'amorce du film autant qu'il est nécessaire et l'insérer dans une des rainures de la bobine réceptrice.
 - (4) Tourner doucement la bobine avec les doigts et faire avancer le film jusqu'à ce que les ergots du cylindre d'avance s'engagent dans les perforations du film.
- (3) Tirar del extremo del rollo a través de la parte posterior de la cámara e introdúzcalo en cualquiera de las ranuras de la bobina receptora.
 - (4) Girar lentamente la bobina con los dedos y hacer avanzar la película hasta que las ruedas dentadas superior e inferior enganchen las perforaciones de la película.

- (5) After checking that the film has meshed properly with the sprockets and that the slot in the film cassette is positioned as shown in the figure, close the back cover.



- (6) Next fold out the film rewind crank and turn it slowly in the direction of the arrow to take up any slack in the film.
- (7) Wind the film by alternately advancing the film wind lever and pressing the shutter release button until the exposure counter registers "1." You can ensure that the film is moving properly through the camera by checking to see that the film rewind knob rotates in the direction of the arrow each time the film advance lever is advanced.



- (5) Wenn Sie sicher sind, daß der Film richtig gefaßt hat und das Maul der Filmpatrone flach anliegt wie in der Zeichnung, drücken Sie die Rückwand wieder zu, bis sie mit einem Klicken einrastet.
 - (6) Klappen Sie jetzt die Filmrückspulkurbel heraus und drehen Sie sie vorsichtig in Pfeilrichtung, damit der Film sicher flach liegt
 - (7) Spulen Sie den Film durch wechselweise Betätigung von Transporthebel und Auslöser, bis die Ziffer „1“ im Bildzählwerk erscheint. Ob der eingelegte Film einwandfrei transportiert wird, können Sie daran erkennen, daß sich der Rückspulknopf beim Spannen gegen den Uhrzeigersinn dreht.
- (5) Après avoir vérifié que le film est bien engagé dans les ergots et que la fente de la cartouche du film est bien positionnée comme illustré sur le schéma, fermer le dos de l'appareil jusqu'à ce qu'un déclic se fasse entendre.
 - (6) Ensuite, déployer le levier de rebobinage du film et le tourner doucement dans le sens de la flèche pour bien tendre le film.
 - (7) Bobiner le film en faisant avancer le levier de bobinage du film et en appuyant sur le bouton du déclencheur, le tout en alternance, jusqu'à ce que le compteur de vue affiche "1". Il est possible de voir si le film avance normalement dans l'appareil en regardant si le bouton de rebobinage tourne bien dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, chaque fois que le levier de bobinage est avancé.
- (5) Después de comprobar que la película se ha enganchado adecuadamente con las ruedas dentadas, y de que la ranura del rollo se ha colocado según se indica en la figura, cerrar el respaldo.
 - (6) Después, despliegue la manivela de rebobinado de la película y gírela lentamente en la dirección de la flecha, para eliminar cualquier holgura de la película.
 - (7) Bobine la película mediante la palanca de avance y pulsando el disparador del obturador alternativamente, hasta que el contador de exposiciones muestre la cifra "1". Vd. podrá asegurarse de que la película avanza correctamente si la palanca de rebobinado gira en la dirección de la flecha cada vez que se acciona la palanca de avance de la película.

<Film advance lever>

The film advances one frame and sets the shutter to release each time the lever is turned.

During film loading, the film can be wound swiftly and smoothly by only returning the lever partially to its cocked position.

<Shutter release button>

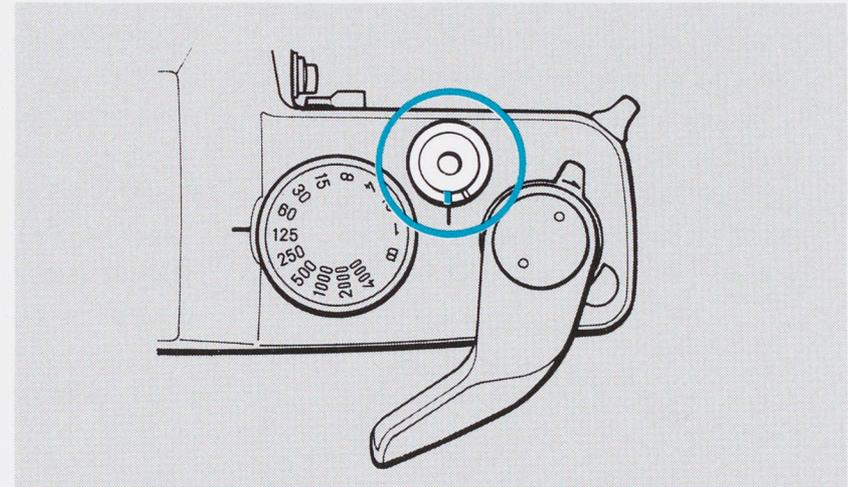
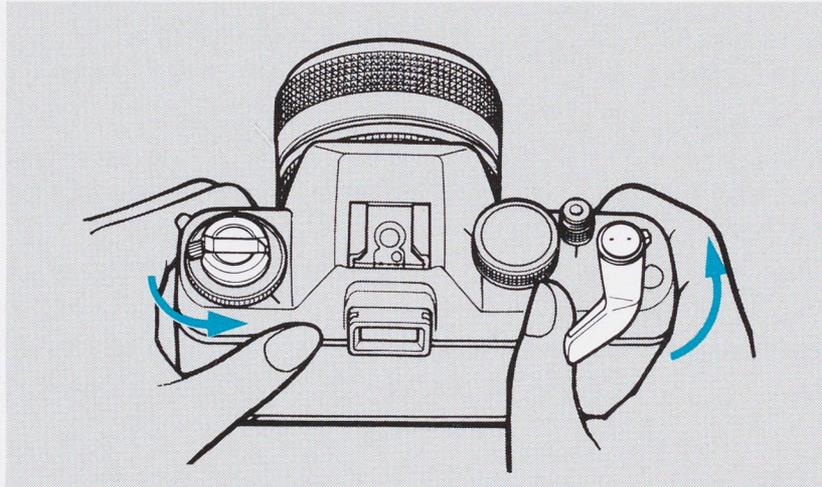
The shutter button has the following functions depending on how you press it.

To check the exposure: Press the button halfway to turn on the exposure meter and light the LEDs in the viewfinder.

To take the picture: Press the button all the way.

<Shutter release button ring settings>

Normally, please use with the black mark on the release button ring adjusted to the index of the body. If adjusting the red mark on the release button ring to the index mark, the release button cannot be depressed.



<Filmtransporthebel>

Nach dem Auslösen wird mit dem Transporthebel der Film um ein Bild weitertransportiert und der Verschluss gespannt.

Während des Filmeinlegens kann der Film vorsichtig durch eine leichte Bewegung des Transporthebel in Richtung Anschlag gespannt werden.

<Auslöser>

Der Auslöser hat folgende Funktionen, je nachdem, wie weit er gedrückt wird.

Belichtungskontrolle: Drücken Sie den Auslöser halb ein, um Belichtungsmessung und Sucheranzeigen zu aktivieren.

Fotografieren: Drücken Sie den Auslöser ganz durch.

<Einstellungen am Ring um den Auslöser>

Normalerweise verwenden Sie bitte die schwarze Markierung am Auslöserring entsprechend Index am Auslöserring eingestellt wird, kann der Verschluss nicht ausgelöst werden.

<Levier de bobinage du film>

Le film avance d'une image à la fois et règle l'obturateur sur sa libération à chaque rotation complète du levier, puis libère le bouton du déclencheur.

Pendant le chargement du film, celui-ci peut être armé avec précaution en éplaçant doucement le levier sur sa position armée.

<Bouton du déclencheur>

Le bouton du déclencheur remplit les fonctions suivantes selon la manière dont il est enclenché.

Pour vérifier l'exposition: Appuyer sur le bouton à mi-course pour activer le posemètre et allumer les DEL dans le viseur.

Pour prendre une photo: Appuyer à fond sur le bouton.

<Réglages de la bague du déclencheur>

Normalement, utiliser avec le repère noir de la bague du déclencheur ajusté sur l'index du boîtier. Si le repère rouge de la bague du déclencheur est ajusté sur l'index, il est impossible d'enfoncer le déclencheur.

<Palanca de avance de la película>

Cada vez que gire por completo la palanca de avance y se pulse el disparador del obturador, la película avanzará un fotograma y el obturador se accionará.

Durante la carga de la película, la película puede bobinarse rápida y suavemente con sólo volver a colocar parcialmente la palanca de avance hasta su posición de enganche.

<Disparador del obturador>

El disparador del obturador ofrece las siguientes funciones, según la forma en que sea pulsado.

Para comprobar la exposición: Pulsar el disparador hasta mitad de recorrido para activar el medidor de la exposición y para que se enciendan los indicadores LED del visor.

Para tomar una fotografía: Pulsar el disparador hasta el final.

<Posiciones del seguro del disparador>

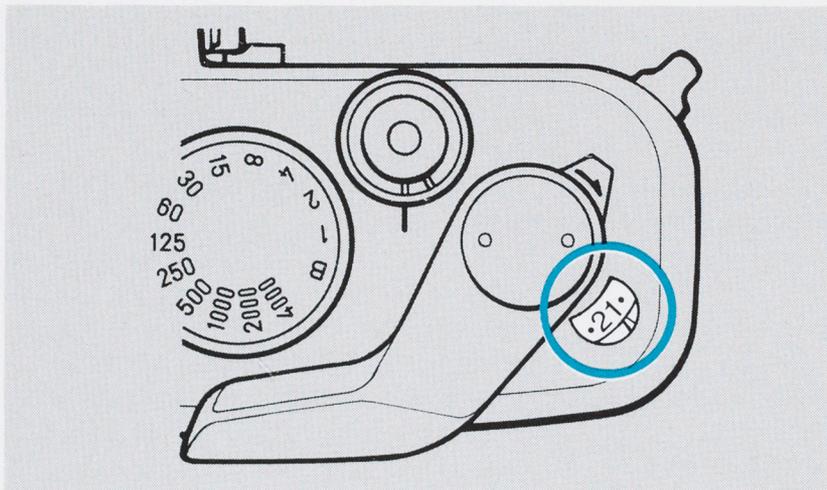
Normalmente, utilice la marca negra del anillo del disparador alineada con la de referencia del cuerpo. Si alinea la marca roja del anillo del disparador con la de referencia, no podrá pulsar el disparador.

<Exposure counter>

The exposure counter changes by “1” each time the film advance lever is turned, regardless whether or not film is loaded. When the camera back is opened, the counter automatically resets to “S.” The counter starts at “S” with and runs from “1” to “36” with even numbers printed and odd numbers indicated by dots (“2..4..6....36”).

The intermitted numbers “12”, “20”, “24” and “36” appear in orange to indicate the last exposure for different-sized film rolls.

- The film type can be checked in the film check window on the back of the camera.



<Bildzählwerk>

Das Bildzählwerk zählt bei jeder Betätigung des Filmtransporthebels um ein Bild weiter, unabhängig davon, ob ein Film eingelegt ist oder nicht.

Beim Öffnen der Rückwand springt das Bildzählwerk automatisch auf „S“ zurück. Damit beginnt es und zählt von „1“ bis „36“, wobei die geraden Zahlen ausgeschrieben und die ungeraden von Punkten markiert werden („2.4.6...36“). Dabei sind „12“, „20“, „24“ und „36“ als letzte Bildzahlen dieser Filmtypen orange gekennzeichnet.

- Welcher Film eingelegt ist, kann im Filmfenster der Rückwand kontrolliert werden.

<Compteur de vues>

Le compteur de vue augmente d'une unité à la fois, chaque fois que le levier du film est armé, qu'il y ait un film dans l'appareil ou pas.

Quand le dos de l'appareil est ouvert, le compteur se remet automatiquement sur "S". Le compteur commence à "S" et passe de "1" à "36", en affichant entièrement et les chiffres pairs et les chiffres impairs, par des points (2..4..6...36). Les chiffres intermédiaires "12", "20", "24" et "36" apparaissent en orange pour indiquer la dernière prise de vue selon le film chargé.

- Il est possible de vérifier le type du film en regardant dans la fenêtre de vérification du film, située au dos de l'appareil.

<Contador de exposiciones>

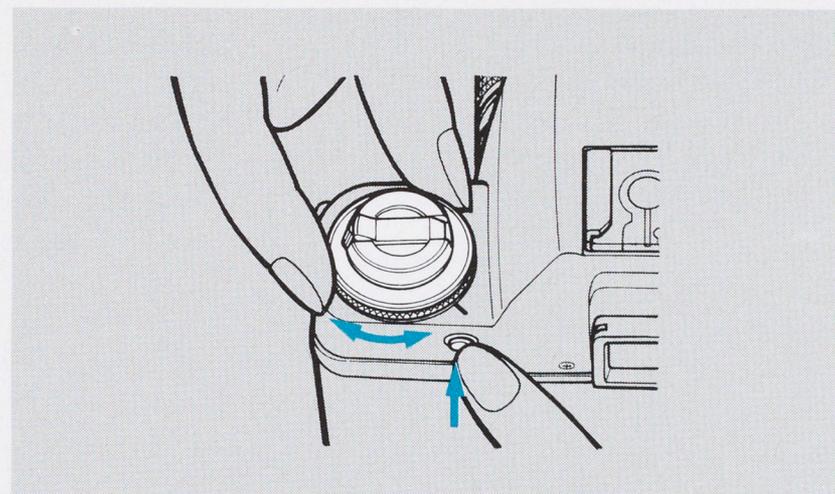
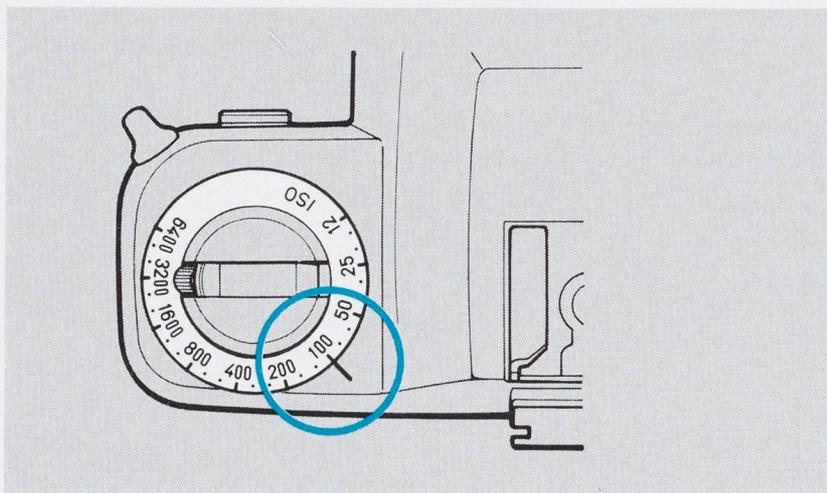
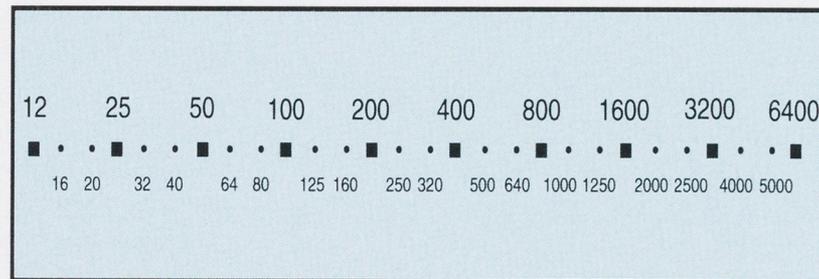
El contador de exposiciones aumenta a incrementos de "1" cada vez que se gira la palanca de avance de la película, independientemente de que haya película cargada o no. Al abrir el respaldo, el contador se ajustará automáticamente en la posición "S". El contador empezará en "S" e irá avanzando de "1" a "36", con los números pares en cifra, y los impares indicados mediante puntos ("2..4..6...36"). Los números intercalados "12", "20", "24" y "36" aparecen en naranja para indicar la última exposición, según los diferentes formatos de rollo de película.

- El tipo de película podrá controlarse a través de la ventanilla de comprobación de la película, situada en el respaldo de la cámara.

Film speed setting

To set the film speed, depress the film speed dial lock release button depressed then, turn the film speed dial so that the film speed number for the film being used matches up with the black index mark on the camera. After setting the correct film speed, let go of the dial lock release.

The film speed is indicated on the package for each film cassette. Insure sure that the film speed is set properly to ensure correct exposures.



Filmempfindlichkeitseinstellung

Zum Einstellen des auf der Filmpackung und -patrone angegebenen ISO-Wertes drücken Sie die ISO Einstell-Entriegelung und drehen den ISO-Einstellring, bis der gewünschte ISO-Wert der schwarzen ISO-Indexmarke gegenübersteht. Dann lassen Sie die Entriegelung wieder los. Achten Sie auf die richtige ISO-Einstellung, um die richtige Belichtung sicherzustellen.

Réglage de la sensibilité du film

Pour régler la sensibilité du film indiquée sur l'emballage et sur la cartouche de film, tenir enfoncé le bouton de libération de la bague de sensibilité du film indiqué sur l'emballage et sur la cartouche du film, puis tourner cette bague de façon que le chiffre de la sensibilité du film utilisé corresponde au repère d'index noir sur l'appareil. Après avoir réglé la sensibilité, relâcher le bouton de la bague. Veiller à régler correctement la sensibilité du film pour garantir l'exposition correcte.

Ajuste de la sensibilidad de la película

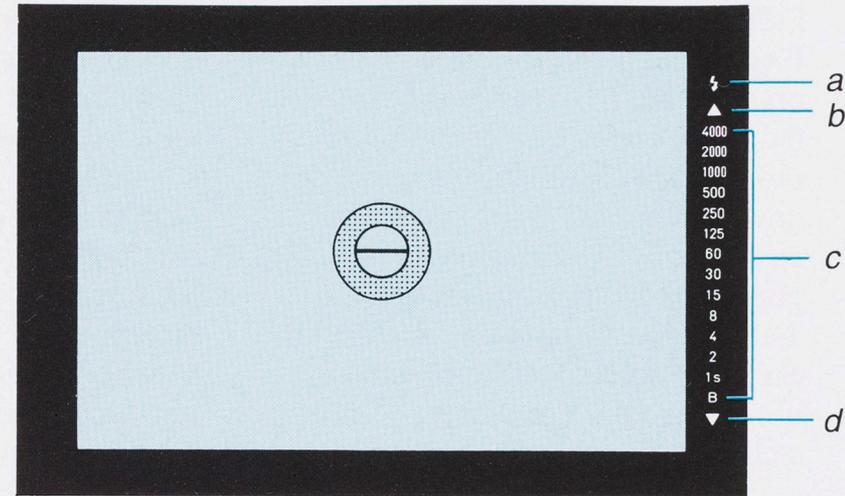
Para ajustar la sensibilidad de la película, mantener pulsado el botón de desbloqueo del dial de sensibilidades y gire a la vez el dial de sensibilidades, hasta que el número de la sensibilidad de la película empleada quede alineado con la marca de referencia negra del cuerpo de la cámara. Una vez ajustada la sensibilidad correcta, soltar el botón de desbloqueo. La sensibilidad de la película viene indicada en el envase de cada rollo de película. Asegúrese de que la sensibilidad de la película ha sido correctamente ajustada, para garantizar exposiciones correctas.

Viewfinder indications

When the release button is pressed halfway, the preset shutter speed blinks and the correct shutter speed lights. A power-saving circuitry design has been utilized for the camera's electronic minimize battery consumption. The viewfinder LEDs go out automatically 16 seconds after you remove your finger from the shutter release button.

- When developing film in standard size prints, the prints will be slightly narrower than full-negative size.

- Dedicated electronic "flash ready" indication*
- Shutter speed overexposure warning*
- Shutter speed LED*
- Shutter speed underexposure warning*



Sucheranzeigen

Wenn der Auslöser halb eingedrückt wird, beginnt die eingestellte Belichtungszeit zu blinken und die korrekte leuchtet auf. Eine Energiesparschaltung bewirkt, daß die LED-Anzeige nach ca. 16 Sekunden nach Loslassen des Auslösers abschaltet, um unnötigen Batterieverbrauch zu vermeiden.

- Wenn Sie maschinelle Vergrößerungen Ihrer Fotos machen lassen, fällt der effektive Bildausschnitt etwas knapper als das Sucherbild aus.

- a. Blitzbereitschaftsanzeige für Systemblitz*
- b. Überbelichtungswarnung*
- c. Verschußzeiten (sollten einen Hinweis wert sein!)*
- d. Unterbelichtungswarnung*

Indications dans le viseur

Quand le bouton du déclencheur est enfoncé à mi-course, la durée d'exposition pré-réglée clignote et la durée d'exposition correcte s'allume. Un circuit d'économie d'énergie est prévu pour minimiser la consommation d'énergie des piles. Les DEL s'éteignent automatiquement 16 secondes après avoir levé le doigt du bouton du déclencheur.

- Lors du développement mécanique du film en photos de formats, les images effectives sont légèrement plus étroites que celles que vous voyez dans le viseur.

- a. Indication de disponibilité du flash*
- b. Avertissement de surexposition de la vitesse d'obturation*
- c. Vitesses d'obturation*
- d. Avertissement de sousexposition*

Indicaciones del visor

Al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido, la velocidad de obturación ajustada previamente parpadeará, mientras que la velocidad de obturación correcta se encenderá. Para reducir al mínimo el consumo de las pilas, se ha incorporado un diseño de circuito economizador para los componentes electrónicos de la cámara. Los indicadores LED del visor se desconectan automáticamente a los 16 segundos después de haber dejado de pulsar el disparador.

- Cuando revele la película y haga copias estándar, es posible que las copias sean ligeramente más estrechas que las del formato de negativo completo.

- a. Indicador de flash electrónico dedicado preparado*
- b. Advertencia de sobreexposición*
- c. Velocidad del obturador*
- d. Advertencia de subexposición*

Aperture setting

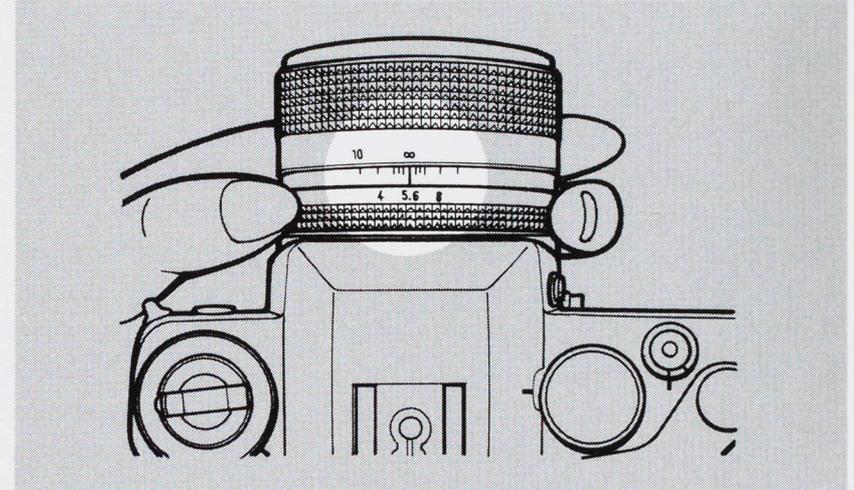
The lens aperture ring is used to increase or reduce the amount of light reaching the film surface.

To set the lens aperture, turn the aperture ring so that the clickstop setting for the desired f-number setting matches up with the focus/aperture index mark.

Intermittent f-number settings can also be selected.

Each time a higher f-number is selected (for example, on changing the aperture setting from f4 to f5.6), the lens aperture narrows down one step and the amount of light reaching the film decreases by 1/2. Conversely, each time a smaller aperture is selected, the lens aperture widens one step and the amount of light reaching the film doubles.

- Varying the aperture setting not only allows you to increase or decrease the amount of light on the subject for different exposure effects, but also allows you to control the depth of field to create different focusing effects.



Mit dem Blendenring des Objektivs bestimmen Sie die Blenden und damit die Lichtmenge, die auf den Film fällt.

Um eine bestimmte Blende einzustellen, drehen Sie am Blendenring, bis der gewünschte Wert gegenüber dem Blenden/Entfernungsindex oben am Objektiv steht. Es kann auch eine Einstellung zwischen den Raststufen gewählt werden.

Mit jedem Wechsel zu einer größeren Blendenzahl (z.B. von f/4 auf f/5,6) wird die Objektivöffnung verkleinert und die Lichtmenge, die auf den Film trifft, halbiert. Umgekehrt wird mit jedem Wechsel zu nächstkleineren Blendenzahl die doppelte Lichtmenge durchgelassen.

- Eine Veränderung des Blendenwertes beeinflusst nicht nur die Belichtung, sondern auch die Schärfentiefe und erlaubt so deren gezielten Einsatz für spezielle Effekte.

La bague d'ouverture de l'objectif sert à définir les ouvertures et à augmenter ou à diminuer la quantité de lumière frappant la surface du film.

Pour régler ouverture une définie, tourner la bague d'ouverture de jusqu'à ce que la valeur souhaitée apparaisse en face du repère de la distance/ouverture en haut près de l'objectif. Il est aussi possible de choisir une autre valeur entre les différents crans.

Chaque fois qu'une valeur du diaphragme plus élevée est sélectionnée (par exemple, lors du changement de l'ouverture de f4 à f5,6), l'ouverture de l'objectif est réduite et la quantité de lumière arrivant au film diminue de moitié. Inversement, chaque fois qu'une ouverture plus petite est choisie, l'ouverture de l'objectif s'élargit et la quantité de lumière double.

- Le fait de varier le réglage d'ouverture ne permet pas seulement d'augmenter ou de diminuer la quantité de lumière sur le sujet pour réaliser différentes prises de vues, mais permet également de contrôler la profondeur de champ pour créer différents effets de mise au point.

El anillo de apertura del objetivo se utiliza para aumentar o reducir la cantidad de luz que alcanzará la superficie de la película. Para ajustar la apertura del objetivo, girar el anillo de apertura de manera que la detención con "click" del número f desdado quede alineada con la marca de referencia de enfoque/apertura. Pueden también seleccionarse las posiciones intermedias entre dos números f.

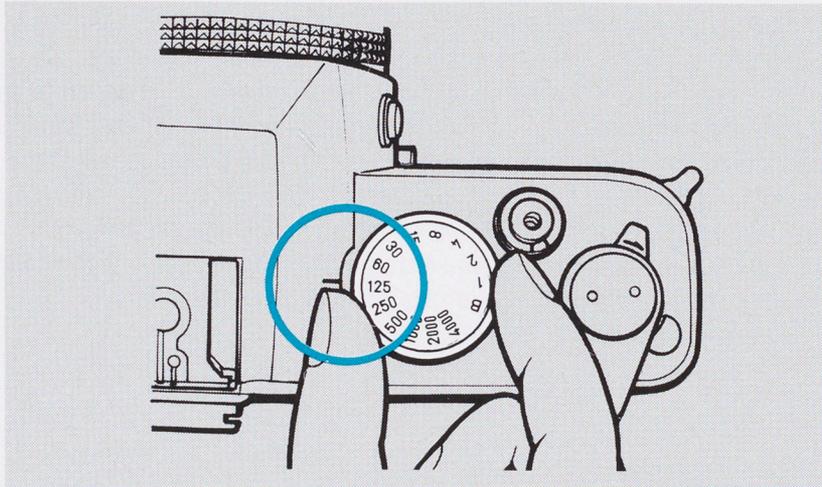
Cada vez que se selecciona un número mayor, (por ejemplo, al cambiar la apertura de f4 a f5.6), la apertura del objetivo disminuirá un intervalo, y la cantidad de luz que llega a la película disminuirá 1/2. De manera inversa, cada vez que se seleccione una apertura menor, la apertura del objetivo aumentará un intervalo, y la cantidad de luz que llega a la película se duplicará.

- La variación del ajuste de la apertura no sólo le permitirá aumentar o disminuir la cantidad de luz del sujeto para conseguir diversos efectos de exposición, sino que también le permitirá controlar la profundidad de campo para lograr diferentes efectos de enfoque.

Shutter speed setting

The shutter speed is set by turning the shutter speed dial to the point where the desired clickstop setting is matches up with the shutter speed index. When you set the shutter speed ensure that the speed you wish to shoot at click locks in place opposite the index (in-between settings cannot be used with the shutter speed dial).

The shutter speed dial is used to adjust the length of time that the shutter opens to expose the film. Each time the shutter speed is increased by one step (for example, from 125 → 250), the exposure time is decreased by 1/2.



Verschlußzeiteneinstellung

Die Verschlußzeit wird durch Drehen am Verschlußzeitenring gewählt. Es wird mit der Verschlußzeit belichtet, die gegenüber dem Index steht. Zwischeneinstellungen sind nicht möglich.

Mit dem Verschlußzeitenring wird die Zeit bestimmt, die der Verschluß zur Belichtung des Films geöffnet bleibt. Mit jeder Einstellung um eine Stufe höher (z.B. „125“ auf „250“) wird also die Belichtungszeit und damit die Lichtmenge, die den Film erreicht, halbiert. Umgekehrt verdoppelt die Einstellung des nächstkleineren Wertes die Belichtung.

Réglage de la vitesse d'obturation

La vitesse d'obturation se règle en tournant la bague de la vitesse d'obturation jusqu'à ce que le point de l'arrêt à déclic souhaité corresponde à l'index de la vitesse d'obturation. Lors du réglage de la vitesse d'obturation, veiller à ce que la vitesse à laquelle vous désirez prendre la photo se bloque en face de l'index. La bague de la vitesse d'obturation ne peut se régler entre deux positions.

La bague de la vitesse d'obturation s'utilise pour ajuster la durée de l'ouverture de l'obturateur pour exposer le film. Chaque fois que la vitesse d'obturation est augmentée d'un cran (par exemple, de 125 à 250), la durée de l'exposition et donc la quantité de lumière, diminuent de moitié. Inversement, chaque fois que la vitesse d'obturation est diminuée d'un cran, la durée d'ouverture de l'obturateur double.

Les valeurs indiquées représentent des fractions de seconde.

Ajuste de la velocidad de obturación

La velocidad de obturación se ajusta girando el dial de velocidades de obturación hasta el punto en el que la posición deseada se detenga con un "click" sobre la marca de referencia de las velocidades. Al ajustar la velocidad de obturación, asegúrese de que la velocidad a la que Vd. desea fotografiar quede bloqueada con un "click" justo enfrente de la marca de referencia (no pueden seleccionarse ajustes intermedios con el dial de velocidades de obturación). El disco de velocidades se utiliza para ajustar el intervalo de tiempo en el que el obturador se abre para exponer la película. Cada vez que se aumenta en un paso la velocidad de obturación, (por ejemplo, de 125 a 250), el tiempo de exposición se reduce en 1/2. De manera inversa, cada vez que se reduce (se ralentiza) la velocidad un paso, el tiempo que el obturador permanece abierto para exponer la película se duplica.

Conversely, each time the shutter speed is reduced by one step, the amount of time that the shutter opens to expose the film doubles.

The "1" setting on the shutter speed dial indicates the 1 full second shutter speed, "2" indicates 1/2 sec. shutter speed, "60" represents 1/60 sec., and so forth.

At "4000," the fastest shutter speed setting, the shutter opens for 1/4000 sec. The "B" (bulb) setting is used for extended time exposures. At this setting the shutter remains open as long as the shutter release button is held down.

- By varying the shutter speed you can produce various photographic effects. Using very fast shutter speeds will allow you to "freeze moving subjects" in their tracks, while slow shutter speeds can create interesting motion and blurred effects.

Die angegebenen Werte stehen für Sekundenbruchteile. „1“ bedeutet 1 Sekunde, „2“ = 1/2 s, „60“ = 1/60s usw. bis zur „4000“ für 1/4000s als kürzeste Zeit.

„B“ steht für Langzeitbelichtungen. In dieser Einstellung bleibt der Verschluss solange offen, wie der Auslöser gedrückt wird.

- Die Veränderung der Verschlusszeit wirkt sich auf die Abbildung des Motivs aus. Kurze Verschlusszeiten erlauben das „Einfrieren“ von Bewegung, längere bewirken Bewegungs- und Wischeffekte.

Le réglage "1" sur la bague de la vitesse d'obturation indique une seconde complète, "2" indique 1/2 seconde, "60" = 1/60s et ainsi de suite, jusqu'à "4000" = 1/4000s qui est la durée la plus courte. L'indication "B" sert à allonger la durée des expositions. Sur ce réglage, l'obturateur reste ouvert aussi longtemps que le bouton du déclencheur est tenu enfoncé.

- En faisant varier la vitesse d'obturation, il est possible de réaliser différents effets photographiques. Les vitesses rapides permettent de "geler" des sujets se déplaçant rapidement, tandis que des vitesses lentes créent des effets de déplacement et de flous intéressants.

La position "1" du dial de vitesses indique 1 seconde de vitesse d'obturation, "2" indique une vitesse de 1/2 seg., "60" représente 1/60 seg. et ainsi de suite. En la position "4000", le réglage de vitesse d'obturation le plus rapide, l'obturateur reste ouvert pendant 1/4000 seg. Le réglage "B" (Bulbo) se utilise pour des expositions de temps prolongé. En cette position, l'obturateur reste ouvert tout le temps que se maintient enfoncé le déclencheur.

- Variando la velocidad de obturación, Vd. podrá crear diversos efectos fotográficos. La utilización de velocidades muy rápidas le permitirá "congelar" sujetos en movimiento, mientras que con velocidades de obturación lentas podrá crear interesantes y atractivos efectos de movimiento e imagen borrosa.

This camera is provided with a FU-4 horizontally split image microprism focusing screen as standard equipment.

Focusing can be performed either with the horizontal split image spot in the center of the viewfinder, microprism collar or the peripheral matte screen around it.

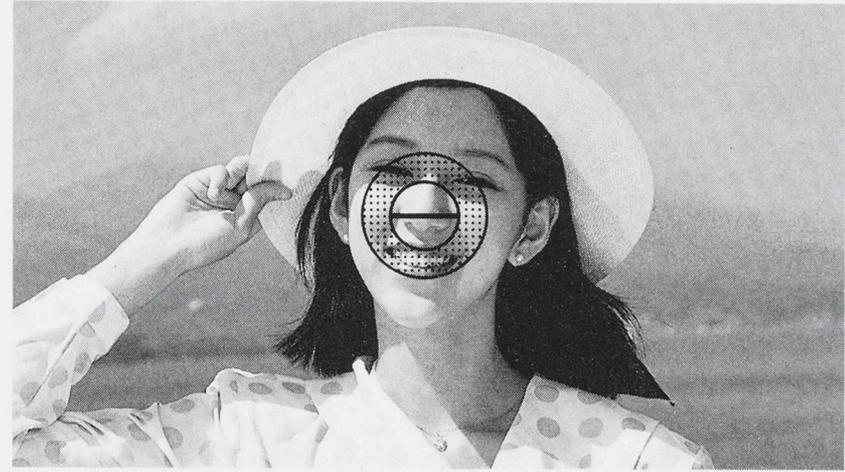
<Focusing with the horizontal split image spot>

To focus with the split-image spot, peer into the viewfinder and turn the focusing ring until the split images of the subject in the upper and lower half of the prism in the center of the finder match up.

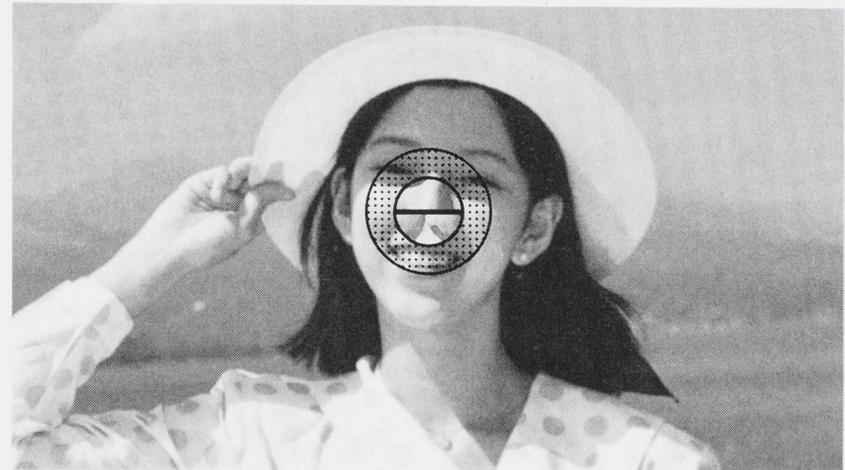
The subject is in focus, when the images are matched up but will be out-of-focus if they are not matched up precisely.

<Focusing with the microprism collar or matte screen>

Turn the Focusing Ring until the image on the microprism collar or matte screen appears sharp. If the lens is not correctly focused, the image on the microprism collar will appear grainy and that on the matte screen will be unsharp.



In focus / scharf / Au point / Enfocado



Out of focus / unscharf / Pas au point / Desenfocado

Diese Kamera ist serienmäßig mit einer Schnittbild-/Mikroprismen-Einstellscheibe (FU-4) ausgestattet.

Die Fokussierung kann entweder mit Hilfe des horizontalen Schnittbildes, der Mikroprismen oder des Mattscheibenbildes erfolgen.

<Fokussieren mit Schnittbild>

Blicken Sie durch den Sucher und visieren Sie mit der Kante des Schnittbildes eine möglichst quer dazu verlaufende Kontur des Hauptmotivs an. Drehen Sie am Fokussiering des Objektivs, bis die Kontur in oberer und unterer Hälfte übereinstimmt. Dann stimmt die Entfernungseinstellung.

<Mikroprismenring und Mattscheibenfeld>

Den Scharfeinstellring drehen, bis das Bild im Mikroprismenring bzw.

Mattscheibenfeld scharf erscheint. Wenn das Objektiv nicht richtig fokussiert ist, erscheint das Bild im Mikroprismenring körnig, und das Bild im Mattscheibenfeld ist unscharf.

- Die Scharfeinstellung ist bei Verwendung von Objektiven mit geringer Lichtstärke oder bei Nahaufnahmen mit hoher Vergrößerung u.U. schwierig. In einem solchen Fall das umliegende Mattscheibenfeld zum Scharfstellen verwenden.

Cer appareil est équipé en version standard d'un écran de mise au point image sectionné/microprismes. La mise au point peut être effectué au moyen de l'image sectionnée horizontale, des microprismes ou de l'image à surface dépolie.

<Mise au point avec l'image fendue>

Pour effectuer la mise au point avec l'image fendue, regarder dans le viseur et viser avec le bord de l'image sectionnée un contour si possible transversal du sujet principal. Tournez la bague de la mise au point de l'objectif jusqu'à ce que le contour dans la partie inférieure et supérieure corresponde. Le réglage de la distance est alors au point.

<Bague de microprisme et verre dépoli>

Tournez la bague des distances jusqu'à ce que l'image sur la bague de microprisme et le verre dépoli apparaisse nette. Si le sujet n'est pas parfaitement net, l'image sur la bague de microprisme apparaîtra granuleuse et celle sur le verre dépoli sera floue.

- Lors de l'utilisation d'un objectif pas très lumineux ou en prenant des prises des photos rapprochées avec un grossissement important, la mise au point peut être difficile. Dans ces cas, utilisez le verre dépoli pour faire la mise au point.

Esta cámara incorpora como accesorio estándar una pantalla de enfoque FU-4 con microprisma de imagen horizontal partida. El enfoque puede llevarse a cabo mediante el microprisma de imagen horizontal partida en el centro del visor, o bien utilizando la superficie mate periférica que rodea la zona de la imagen partida.

<Cómo enfocar con el microprisma de imagen horizontal partida>

Para enfocar con el microprisma partido, observe a través del visor y gire el anillo de enfoque hasta que las dos imágenes partidas del sujeto situadas en las mitades superior e inferior del prisma, en el centro del visor, coincidan. El sujeto estará enfocado cuando ambas imágenes se ajusten y coincidan, pero estará desenfocado cuando no coincidan con precisión.

<Collar microprismático y pantalla mate>

Gire el anillo de distancia hasta que la imagen del collar microprismático o la pantalla mate aparezcan nítidos. Si el sujeto no está nítidamente enfocado, la imagen del collar microprismático aparecerá granulada y la de la pantalla mate borrosa.

- Cuando utilice un objetivo lento o tome primeros planos con gran ampliación, el enfoque puede resultar difícil. En tales casos, utilice la pantalla mate para el enfoque.

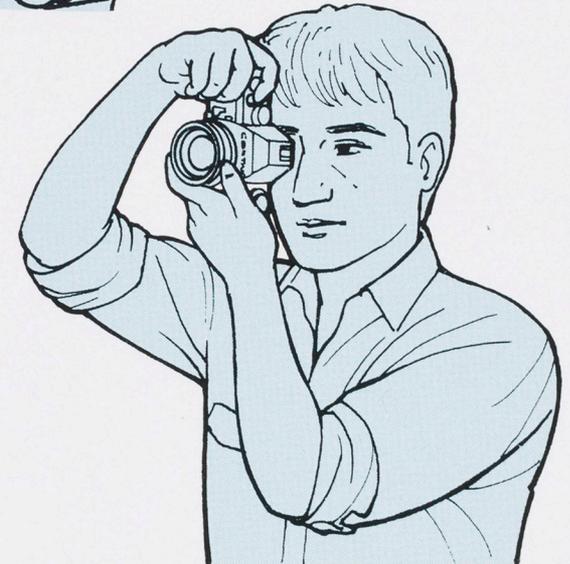
- Focusing may become difficult when using comparatively slow lenses such as telephotos or close up lenses at high magnifications. In such instances, focusing will be easier if you use the matte screen area.
- The viewfinder screens for the Contax S2 are interchangeable and the standard screen can be replaced with optional screens according to different photographic requirements. (Refer to “Special Accessories” on page 84 for details.)
- We recommend that near or farsighted persons use optional FL type diopter correction lenses if focusing aids are required. Eight different diopter lenses are available that fit over the camera’s eyepiece.
- Mit lichtschwächeren Objektiven, z.B. mit Tele. oder MakroObjektiven, kann die Fokussierung über Schnittbild oder Mikroprismen schwierig werden. Stellen Sie dann auf der umgebenden Mattscheibenfläche scharf.
- Die Standard-Einstellscheibe der Contax S2 ist auswechselbar und kann durch zusätzliche erhältliche Scheiben ersetzt werden, um die Kamera bestimmten Aufgaben noch besser anzupassen (siehe Abschnitt „Separates Zubehör“ auf S.85)
- Fehlsichtigen Personen empfehlen wird die Verwendung von Okularkorrekturlinsen des Typs FL. Sie stehen in acht Stärken zur Verfügung.

- La mise au point par image sectionné ou microprismes risque d'être difficile quand des objectifs relativement lents, comme des téléobjectifs ou des objectifs macro sont utilisés. Dans ce cas, la mise au point en utilisant la zone périphérique mate facilite les choses.
- L'écran standard du viseur du Contax S2 est interchangeable et peut être remplacé par des écrans optionnels selon les exigences photographiques du moment. A cet effet, se reporter à "Accessoires spéciaux" , page 86.
- Pour les utilisateurs à la vue faible, l'usage d'un objectif dioptrique de type FL est recommandé. Huit objectifs dioptriques sont disponibles.
- Es posible que resulte difícil enfocar cuando se utilicen objetivos relativamente lentos (telefotos, angulares para primeros planos con grandes aumentos, etc.). En tales casos, será más fácil enfocar utilizando la zona mate del prisma.
- Las pantallas del visor de la Contax S2 son intercambiables, y la pantalla estandar suministrada puede sustituirse por cualquiera de las pantallas opcionales disponibles, según las diferentes necesidades fotográficas. (Consulte la sección "Accesorios especiales" en la página 87 para más información).
- Recomendamos que las personas con miopía utilicen el ocular dióptrico tipo FL opcional, en caso de que fuera necesario, para facilitar el enfoque. Existen disponibles ocho oculares dióptricos diferentes que se acoplan sobre el ocular del visor.

How to hold the camera

To take beautiful pictures in perfect focus, it is important to hold the camera firmly. Most of out-of-focus pictures are caused by “camera shake”. To minimize camera shake, first practice to hold the camera until you get become use to it. Place it in the palm of your left hand, and hold so that you can turn the focusing distance ring with your fingers. Next, rest you right index finger on lightly on the shutter release button, hold your left elbow in close to your body with the camera held gently but snug against your face and look into the viewfinder. When you release the shutter, always press the button lightly, without using excessive force.

The camera can be held either horizontally or vertically depending on whether you wish to have portrait or landscape type frames for your pictures. Select a comfortable posture for shooting. Supporting your arms against buildings, trees, etc., will also help you hold it more firmly and minimize camera shake, especially at slow shutter speeds.



Voraussetzung für scharfe Fotos ist eine ruhige Kamerahaltung. Da die meisten unscharfen Bilder durch Verwackeln entstehen, sollten Sie den richtigen Umgang mit der Kamera üben, bis Sie ihn beherrschen. Stützen Sie die Kamera mit der Fläche der linken Hand, so daß Sie mit den Fingern den Entfernungsring bedienen können, und fassen Sie die Kamera mit der rechten Hand so, daß der Zeigefinger auf dem Auslöser liegt. Drücken Sie den linken Ellenbogen leicht gegen Ihren Körper und die Kamera an die Stirn, so daß die Sie durch den Sucher blicken können. Betätigen Sie den Auslöser sanft und nicht ruckartig. Je nach Bildaufbau wird die Kamera waagerecht oder senkrecht gehalten. Suchen Sie für beide Positionen eine entspannte Haltung. Es ist empfehlenswert, besonders bei längeren Verschußzeiten, sich wenn möglich mit dem Körper oder der Kamera einen festen Halt zu verschaffen, z.B. einer Mauer oder einem Baum.

Pour prendre de photos, il est primordial de bien tenir l'appareil en mains. La plupart des photos ratées proviennent souvent par le "bougé". Pour minimiser ce bougé, s'exercer d'abord à tenir l'appareil pour s'habituer. Le placer dans la paume de la main gauche et le tenir de façon à pouvoir tourner la bague de mise au point avec les doigts. Ensuite, poser légèrement l'index de la main droite sur le bouton du déclencheur, coller l'épaule gauche contre le corps, approcher doucement l'appareil vers le menron et regarder dans le viseur. Appuyer doucement sur le bouron du déclencheur sans mouvement brusque. L'appareil peut être tenu à l'horizontale ou à la verticale, selon la photo à prendre. Choisir une position confortable pour les deux positions. Le fait de s'appuyer contre un mur, un arbre, etc. contribue également à minimiser le bougé, plus spécialement aux vitesses d'obturation lentes.

Es importante sujetar firmemente la cámara para tomar buenas fotografías perfectamente enfocadas. La mayoría de las fotografías desenfocadas se deben a movimientos de la cámara. Para reducir al mínimo las vibraciones de la cámara, practique primero la manera de sujetarla hasta que se acostumbre. Colóquela en la palma de su mano izquierda y sosténgala de manera que pueda girar el anillo de enfoque con los dedos. A continuación, apoye el dedo índice de su mano derecha ligeramente sobre el disparador del obturador, acerque el codo izquierdo a su cuerpo con la cámara, suavemente pero con firmeza, y apóyela sobre su cara, mirando a través del visor. Cuando pulse el disparador, hágalo siempre ligeramente, sin aplicar fuerza excesiva. La cámara puede sostenerse horizontal o verticalmente, según se desee obtener el encuadre tipo de paisaje o retrato en su fotografía. Seliccione una postura cómoda para fotografiar. Apoyando los brazos contra muros, árboles, etc. podrá sujetar la cámara con más firmeza y le ayudará a reducir sus movimientos, especialmente a bajas velocidades de obturación.

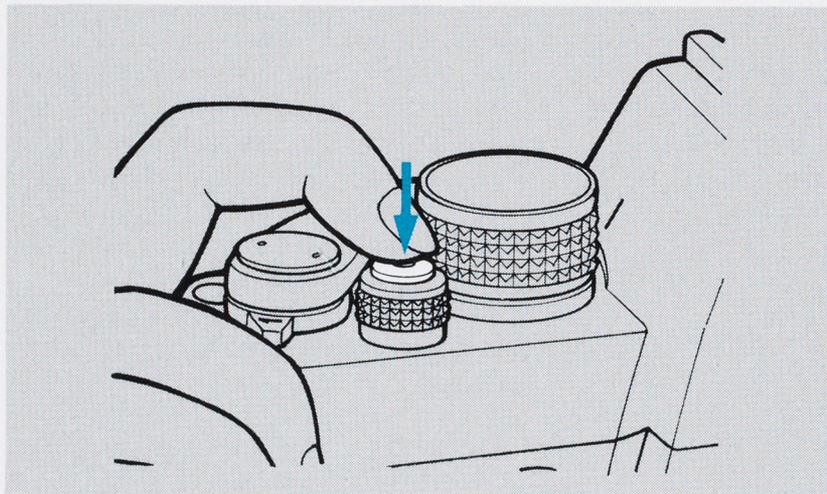
Exposure setting

The Contax S2's built-in exposure meter utilizes a "spot" metering method whereby only the area of the subject that appears in the 5mm diameter circle surrounding the microprism in the center of the viewfinder is measured.

A readout of the shutter speed set for the exposure for the photo you are about to take is indicated in the viewfinder when by the shutter speed in the viewfinder by pressing the release button halfway.

To adjust the exposure:

- (1) Point the lens at the subject, place the subject area you wish to expose in the center of the viewfinder and press the release button halfway.
- (2) Check that the exposure meter turns and the LED shutter speed array along the right edge of the viewfinder light up. The viewfinder shutter speed LEDs have the following meanings, depending on how they light.



Bei dem eingebauten Belichtungsmesser der Contax S2 handelt es sich um einem Spot-Belichtungsmesser, der einen zentralen Kreis von 5 mm Durchmesser als Meßfeld erfaßt.

Die Anzeige der eingestellten und gemessenen Verschußzeit erfolgt im Sucher, wenn Sie den Auslöser halb eindrücken.

Belichtungsbestimmung:

- (1) Blicken Sie durch den Sucher und visieren Sie mit dem zentralen Kreis das Motivdetail an, an dem sich die Belichtung orientieren soll.
- (2) Aktivieren Sie die Belichtungsmessung durch Antippen des Auslösers, so daß die LED-Anzeige an der rechten Seite des Sucherbild aufleuchtet. Das geschieht auf unterschiedliche Weise.

Le posemètre intégré du Contax S2 est un posemètre à éclairage concentré mesurant un cercle central de 5mm de diamètre..

L'indication de la vitesse d'obturation réglée pour l'exposition de la photo à prendre est affichée dans le viseur quand le bouton du déclencheur est enfoncé à mi-course.

Pour ajuster l'exposition:

- (1) Regarder dans le viseur, placer la zone du sujet à exposer.
- (2) Acrivete le posemètre en appuyant légèrement sur le déclencheur de sorte que la DELs' allume à droite du viseur DEL de la vitesse d'obturation, sur la droite du viseur, s'allument. Cea s'effectue de différentes manières.

La Contax S2 dispone de un medidor de la exposición incorporado que utiliza un sistema de medición puntual, de manera que únicamente se mide la porción del sujeto que aparezca en el círculo de 5 mm de diámetro que reodea al microprisma en la parte central del visor. La lectura del ajuste de velocidad de obturación efectuada para la exposición de la fotografía que Vd. vaya a tomar, se indica en el visor al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido.

Cómo ajustar la exposición:

- (1) Dirigir el objetivo hacia el sujeto, encuadrarlo de manera que la zona que Vd. quiera exponer aparezca en el centro del visor, y pulse el disparador hasta mitad de recorrido.
- (2) Compruebe si el medidor de exposición se conecta y si el grupo de indicadores LED de velocidad de obturación situado a lo largo del borde derecho del visor se enciende. Los indicadores LED de la velocidad de obturación en el visor presentan los siguientes significados, según la manera de iluminarse.

Flickering shutter speed LEDs:

These indicate the shutter speed that the shutter speed dial is presently set to.

Continuously lit shutter speed LEDs:

These indicate the correct shutter speed that should be used for the current exposure in relation to the aperture setting that is presently selected.

“▲” (overexposure warning) indication (flickering) :

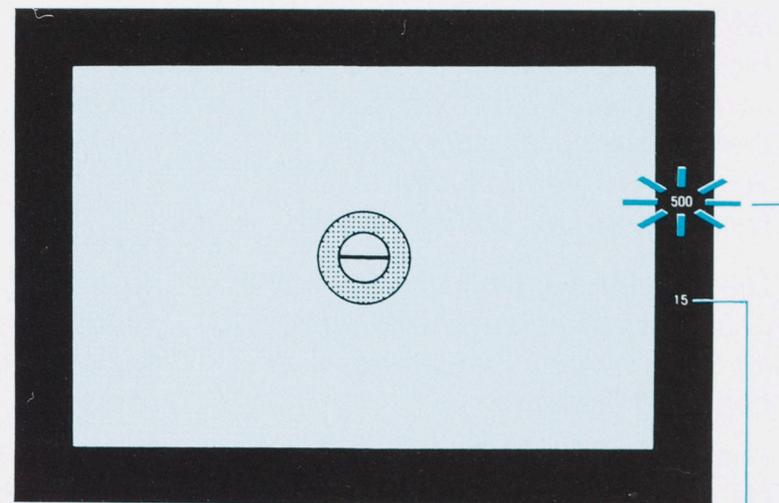
This indicates that the correct shutter speed value that should be used for the exposure exceeds 1/4000 sec. (the camera's top shutter speed).

To correct for overexposure, either select a smaller lens aperture or use an ND filter.

“▼” (underexposure warning) indication (flickers):

This indicates that the correct shutter speed value to use for the exposure exceeds 1 sec. (the camera's slowest shutter speed).

To correct for underexposure, either select a wider lens aperture if possible, bulb ("B") exposure or switch to flash photography.)



Lights/Leuchtet
S'allume/Encendida
Blinks/Blinkt
Clignote/Parpadeando

Blinkende Verschußzeiten-LED:

Zeigt die am Verschußzeitenring eingestellte Zeit an Kontinuierlich

leuchtende LED:

Zeigt die von der

Belichtungsmessung zu der eingestellten Blende als richtig gemessene Zeit an.

„▲“ Überbelichtungsanzeige blinkt: zeigt an, daß die richtige

Verschußzeit kürzer als die zur Verfügung stehende 1/4000s ist.

Um richtig zu belichten, wählen Sie eine kleinere Blendinöffnung oder falls das nicht möglich ist, benutzen Sie ein Graufilter (ND).

„▼“ Unterbelichtungsanzeige blinkt: zeigt an, daß die richtige

Verschußzeit länger als die zur Verfügung stehende 1 Sekunde ist.

Um richtig zu belichten, wählen Sie eine größere Blendenöffnung oder, falls das nicht möglich ist, benutzen Sie ein Blitzgerät.

Les DEL de la vitesse d'obturation clignotent:

Elles indiquent la vitesse sur laquelle la bague de la vitesse d'obturation est réglée.

Les DEL sont allumées:

Elles indiquent la vitesse d'obturation correcte à utiliser pour la prise de vue, par rapport au réglage de l'ouverture présentement choisi.

Avertissement de surexposition “▲” (clignote):

Ce symbole signifie que la valeur de la vitesse d'obturation correcte à utiliser pour la photo dépasse 1/4000 seconde. Pour corriger la surexposition, choisir une ouverture plus petite ou utiliser un filtre à densité neutre.

Avertissement de sousexposition “▼” (clignote):

Ce symbole signifie que la valeur de la vitesse d'obturation correcte à utiliser pour la photo dépasse 1 seconde (la vitesse la plus lente). Pour corriger la sousexposition, choisir si possible une ouverture plus grande ou utiliser un flash.

Indicadores LED de velocidad de obturación parpadeantes:

Indican la velocidad de obturación ajustada en ese momento mediante el dial de velocidades de obturación.

Indicadores LED de velocidades de obturación continuamente encendidos:

Indican la velocidad de obturación correcta que debe utilizarse para realizar la exposición actual, en relación con el ajuste de apertura que se ha seleccionado previamente.

Indicador “▲” parpadeante (Advertencia de sobreexposición) : Indica que el valor de velocidad de obturación correcto que debería utilizarse para la exposición sobrepasa el 1/4000 seg. (velocidad de obturación máxima de la cámara). Para corregir la sobreexposición, seleccione una apertura menor del objetivo, o utilice un filtro ND.

Indicador “▼” parpadeante (Advertencia de subexposición): Indica que el valor de velocidad de obturación correcto que debe emplearse para la exposición sobrepasa 1 seg. (velocidad de obturación mínima de la cámara).

Para corregir la subexposición, seleccione si fuera posible una mayor apertura del objetivo, o cambie a fotografía con flash.

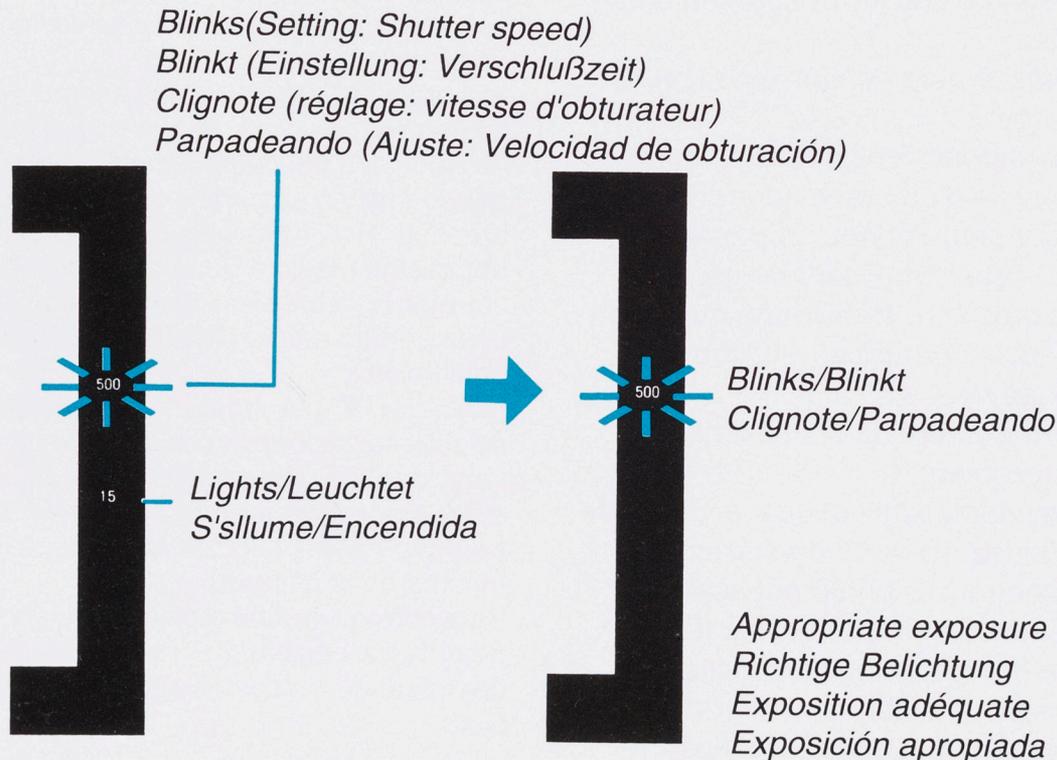
- (3) To set the proper exposure for the shot at hand, turn either the aperture ring or shutter speed dial so that the flickering LED matches up with the one that is already lit. When the correct exposure is set, only flicking.
- If you release the shutter while one of the LEDs is flickering, the exposure will be made at the speed indicated by the flickering LED and your photo will be either over or underexposed as follows.

When the continuously lit shutter speed is faster than the flickering one:

- Your photo will be overexposed the number of steps that the flickering LED is from the continuously lit one.

When the continuously lit shutter speed is slower than the flickering one:

- Your photo will be underexposed the number of steps that the flickering LED is from the continuously lit one.



(3) Zur Einstellung der richtigen Belichtung drehen Sie entweder am Blenden- oder Zeitenring, bis die blinkende LED mit der kontinuierlich leuchtenden übereinstimmt. Die Belichtung stimmt, wenn die blinkende LED verschwunden ist.

- Wenn Sie trotz blinkender LED auslösen, erfolgt die Belichtung mit der von ihr angezeigten Zeit. Das führt zu Über- oder Unterbelichtung.

Wenn die Zeit der leuchtenden LED kürzer als die der blinkenden ist:

-Ihr Foto wird um die Zahl der Zeitenstufen zwischen beiden überbelichtet.

Wenn die Zeit der leuchtenden LED länger als die der blinkenden ist:

-Ihr Foto wird um die Zahl der Zeitenstufen zwischen beiden unterbelichtet.

(3) Pour régler l'exposition correcte de la photo à prendre, tourner la bague de l'ouverture ou la bague de la vitesse d'obturation de façon que la DEL qui clignote corresponde à celle qui est allumée. L'exposition correcte est ajustée, lorsque la DEL clignotante est éteinte.

- Si l'obturateur est libéré pendant qu'une des DEL clignote, l'exposition se règle sur la vitesse indiquée par la DEL clignotante et la photo sera sur- ou sous-exposée, selon les cas suivants.

Si la vitesse d'obturation allumée est supérieure à celle qui clignote:

- La photo va être surexposée relativement à l'écart séparant la DEL clignotante de la DEL allumée.

Si la vitesse d'obturation allumée est inférieure à celle qui clignote:

- La photo va être sous-exposée relativement à l'écart séparant la DEL clignotante de la DEL allumée.

(3) Para ajustar la exposición adecuada si se fotografía en el modo manual, girar el anillo de apertura o el dial de velocidades de obturación hasta que el indicador LED parpadeante coincida con el que está continuamente encendido. Una vez ajustada la exposición correcta, únicamente el indicador LED continuamente encendido permanecerá activado.

- Si Vd. pulsa el disparador del obturador mientras uno de los indicadores LED esté parpadeando, la exposición se realizará a la velocidad indicada por el LED parpadeante, y la fotografía resultará sobre ó subexpuesta según los siguientes criterios:

Si la velocidad de obturación continuamente encendida es más rápida que la parpadeante:

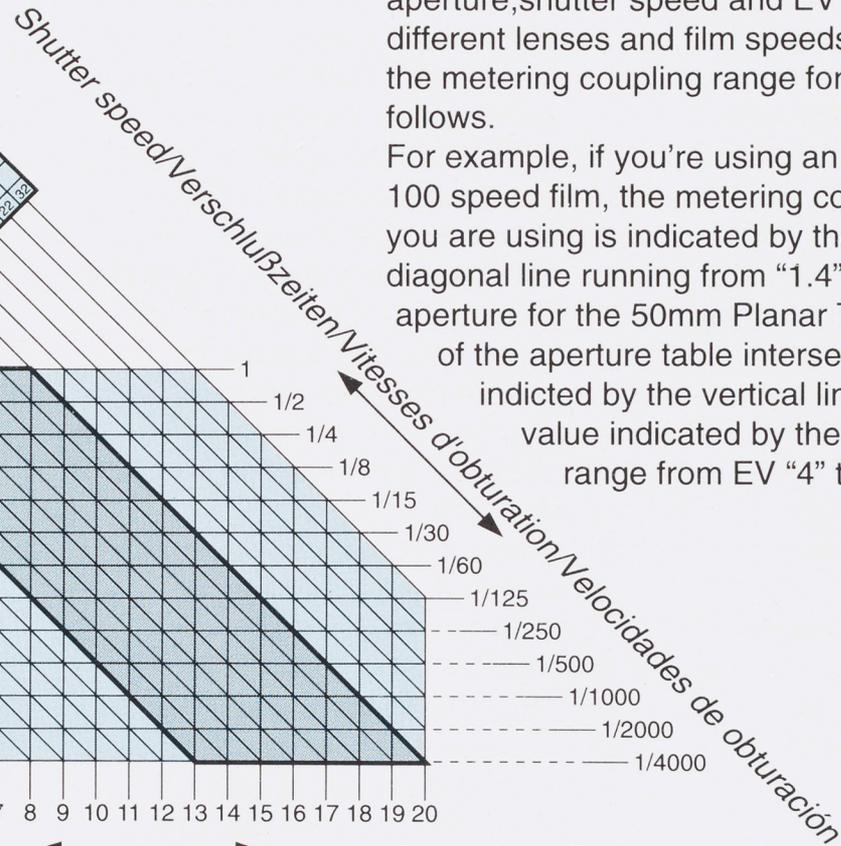
- La fotografía resultará sobreexpuesta en un grado determinado por el número de intervalos de diferencia entre el LED parpadeante y el encendido continuamente.

Si la velocidad de obturación continuamente encendida es más lenta que la parpadeante:

- La fotografía resultará subexpuesta en un grado determinado por el número de intervalos de diferencia entre el LED parpadeante y el encendido continuamente.

Aperture table/
Blenden/
Oubertures/
Tabla de
aperturas

ASA/ISO	1.4	2	2.8	4	5.6	8	11	16	22	32
6400										
3200										
1800										
800										
400										
200										
100										
50										
25										
12										



<Meter coupling range>

The table indicates interrelationship between aperture, shutter speed and EV values when using different lenses and film speeds. Use this chart to check the metering coupling range for the lens you use is as follows.

For example, if you're using an F1.4 lens with an ISO 100 speed film, the metering coupling range for the lens you are using is indicated by the points where the diagonal line running from "1.4" and "16" (the minimum aperture for the 50mm Planar T*) in the ISO100 column of the aperture table intersect with the EV value indicated by the vertical line and the shutter speed value indicated by the horizontal line (i.e., the range from EV "4" to EV "20").

- The portion in brackets indicated by dark gray indicates the meter coupling range obtained when using ISO100 film with an F1.4 lens.

<Arbeitsbereich des Belichtungsmessers>

Das Diagramm verdeutlicht die Zusammenhänge zwischen Blende, Verschlusszeit und Belichtungswert (EV) bei verschiedenen Filmempfindlichkeiten und Objektiven. Um den Arbeitsbereich des Belichtungsmessers für ein bestimmtes Objektiv zu ermitteln, gehen Sie wie folgt vor:
Wenn Sie z.B. ein f/1,4-Objektiv und einen ISO-100-Film verwenden, ist der Arbeitsbereich des Belichtungsmessers ablesbar bei den EV-Werten über den Spalten zwischen den Schnittpunkten der diagonalen, von „1,4“ und „16“ (kleinste Öffnung des f/1,4-Objektivs) verlaufenden Linien mit der Zeile „ISO 100“. (im Beispiel EV 4 bis EV 20).

- Der Teil in Klammern, der in dunkelgrau erscheint, zeigt den Belichtungsmesser-Kopplungsbereich bei Verwendung eines ISO 100 Films mit einem F1,4-Objektiv an.

<Plage de couplage du posemètre>

Le tableau illustre la relation entre l'ouverture, la vitesse d'obturation et les valeurs d'exposition EV pour différents objectifs et sensibilités de film. Utiliser ce tableau pour vérifier la plage de mesure du posemètre pour l'objectif utilisé.

Par exemple, si vous utilisez un objectif F1,4 avec un film de sensibilité ISO 100, la plage de couplage du posemètre est déterminée par les points au-dessus des colonnes entre les points d'intersection des lignes diagonales, partant de "1,4" et "16" (ouverture minimum de l'objectif f/1,4 avec la ligne "ISO100" (dans l'exemple EV4 à EV20)).

- La partie entre crochets colorée en gris foncé indique la plage de couplage du posemètre obtenue quand un film de 100 ISO et un objectif F1,4 sont utilisés.

<Escala de acoplamiento de medición>

La siguiente tabla indica la interrelación entre la apertura, la velocidad de obturación y los valores EV cuando se utilizan objetivos y sensibilidades de película diferentes. Utilice esta tabla para controlar la escala de acoplamiento de medición del objetivo que Ud. esté empleando de la siguiente manera:

Por ejemplo, si Ud. está utilizando un objetivo F1.4 con una película de sensibilidad ISO 100, la escala de acoplamiento de medición para ese objetivo viene indicada por los puntos en los que la diagonal que parte de "1.4" y "16" (la apertura mínima para el Planar T* 50 mm) en la columna ISO 100 de la tabla de aperturas se corta con el valor EV indicado por la línea vertical y el valor de velocidad de obturación indicado por la línea horizontal (es decir, la escala desde EV "4" hasta EV "20").

- La zona entre paréntesis indicada en gris oscuro muestra la escala de acoplamiento de medición obtenida al utilizar película ISO 100 con un objetivo F1.4.

- The EV value indicates the effective meter coupling range for the exposure meter in relation to the lens and film speeds in use. It shows various combinations of aperture and shutter speeds which will create the same exposure effect on the film when the external light remains at a fixed level. At EV13 for example, the same exposure effect can be obtained by either by photographing at F16 at 1/30 sec. or at F8 at 1/125 sec. as the aperture table indicates.
- Die EV-Werte geben den effektiven Arbeitsbereich des Belichtungsmessers abhängig von Objektiv und Filmempfindlichkeit an. Er zeigt die verschiedenen Zeit/Blende-Kombinationen an, die bei einer bestimmten Helligkeit alle die richtige Belichtung ergeben. Bei EV 13 z.B. können Sie mit f/16 und 1/30s oder f/8 und 1/125 s fotografieren.

- Les valeurs EV indiquent la plage de couplage effectif pour le posemètre par rapport à l'objectif et à la sensibilité du film utilisés. Elle indique présente différentes combinaisons de vitesses d'ouverture et d'obturation permettant d'obtenir la bonne exposition pour une lumière donnée. Par exemple, à EV13, le même effet d'exposition peut être obtenu en photographiant à $f/16$ et $1/30$ sec. ou à $f/8$ et $1/125$ sec.
- El valor EV indica la escala de acoplamiento de medición efectiva para el medidor de exposición en relación con el objetivo y la sensibilidad de película utilizados. Muestra diversas combinaciones de aperturas y velocidades de obturación que producirán el mismo efecto de exposición en la película, considerando el nivel de iluminación externa como constante. A EV13, por ejemplo, puede obtenerse el mismo efecto de exposición tomando la fotografía a $F16$ y $1/30$ seg. ó a $F8$ y $1/125$ seg., tal y como indica la tabla de aperturas.

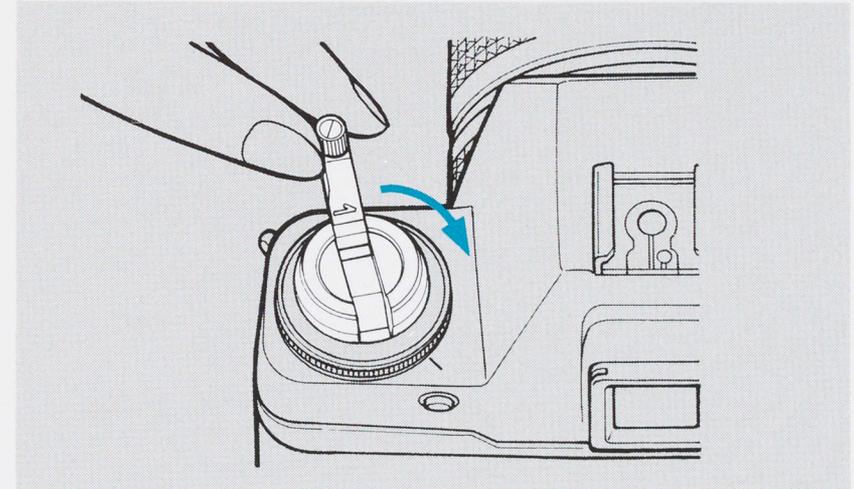
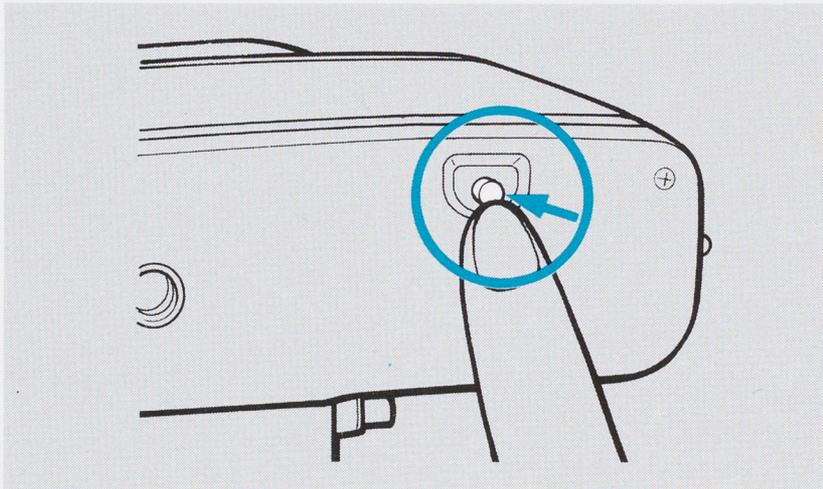
Rewinding the film

Once the last frame on the roll has been exposed, the film will stop advancing. When you feel resistance on winding which indicates that you have reached the last exposure, stop advancing the film immediately. Rewind the film all the way back into its cassette and take it out of the camera.

IMPORTANT: After the last exposure has been made do not try to forcefully advance the film. **THIS COULD SERIOUSLY DAMAGE YOUR CAMERA.** Also, avoid forcing the knob if the film jams before it has been advanced all the way to the end. After removing an exposed roll of film, develop it as soon as possible.

How to rewind the film:

- (1) Push in the film rewind button on the bottom of the camera.
- (2) Extend the film rewind crank handle so that it is upright and turn it in the direction of the arrow. At the point where the film is nearly rewound into its cassette and winds back off the film take-up, the winding tension will release and the knob will turn faster. Continue turning the crank handle a few more turns until you sense that the film is rewound all the way into its cassette, then open the back cover and take the film out of the camera.



Zurückspulen des Films

Wenn alle Bilder des Films belichtet sind, kann er nicht mehr weiter vorgespult werden. Nach dem letzten Bild merken Sie das am Widerstand des Filmtransporthebels. Spulen Sie den Film ganz zurück und nehmen Sie ihn aus der Kamera.

WICHTIG: Versuchen Sie nicht mit Gewalt, den Film weiterzutransportieren. DADURCH KÖNNTEN SIE DIE KAMERA ERNSTHAFT BESCHÄDIGEN. Das gilt auch, falls der Film vor dem Ende einmal blockiert. Lassen Sie den belichteten Film sobald wie möglich entwickeln.

Wie der Film zurückgespult wird:

- (1) Drücken Sie die Rückspulentriegelung im Kameraboden.
- (2) Klappen Sie die Rückspulkurbel bis zum Anschlag heraus und kurbeln Sie in Pfeilrichtung. Wenn die Spannung nachläßt und die Kurbel sich leichter dreht, ist der Film soweit zurückgespult, daß er nicht mehr in den Zähnen der Transportwalze liegt, aber noch aus der Patrone herausragt. Mit ein paar weiteren Kurbeldrehungen verschwindet der Film vollständig in der Patrone. Öffnen Sie die Rückwand und entnehmen Sie den Film.

Rebobinage du film

Quand le film est terminé, il cesse d'avancer. On le remarque à la résistance du levier de rebobinage du film. Rebobiner le film complètement, puis l'enlever de l'appareil.

ATTENTION: Ne pas forcer pour avancer le film. CETTE ACTION RISQUE D'ABIMER SÉRIEUSEMENT L'APPAREIL. En outre, éviter de forcer si le film coince avant d'avoir avancé complètement.

Après avoir retiré le film de l'appareil, le faire développer le plus vite possible.

Rebobinage du film:

- (1) Pousser le bouton de rebobinage du film, situé au dos de l'appareil.
- (2) Déployer le levier de rebobinage du film, puis le tourner dans le sens de la flèche. Lorsque la tension de rebobinage se relâche et le levier tourne, plus facilement, le film est presque rebobiné; il n'est plus dans les crans de la bobine réceptrice et sort légèrement de la cartouche. Continuer à tourner plusieurs tours jusqu'à ce que le film soit complètement rebobiné dans sa cartouche, puis ouvrir le dos de l'appareil et enlever la cartouche de celui-ci.

Rebobinado de la película

Una vez expuesto el último fotograma del rollo, la película dejará de avanzar. cuando Vd. note resistencia en el bobinado, esto querrá decir que se ha llegado al final del rollo y deberá dejar de intentar bobinar la película. Rebobínela completamente dentro del carrete y sáquela de la cámara.

IMPORTANTE: Una vez realizada la última exposición, no intente hacer avanzar la película de manera forzada. ESTO PODRÍA DAÑAR GRAVEMENTE SU CÁMARA. Además, evite forzar la palanca si la película se detiene antes de que haya avanzado completamente hasta el final.

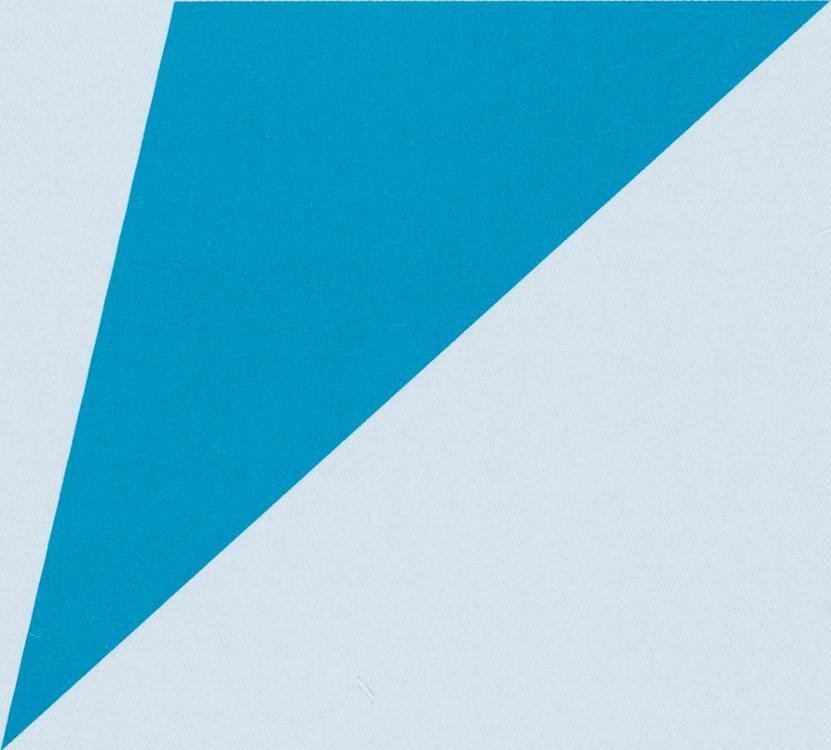
Una vez extraído el rollo de película expuesta, revélela lo antes posible.

Cómo rebobinar la película:

- (1) Pulse el botón de rebobinado situado en la parte inferior de la cámara.
- (2) Despliegue la nanivela de rebobinado de la película de manera que quede recta, y gírela en el sentido de la flecha. cuando la película esté prácticamente rebobinada dentro del carrete, y haya salido de la bobina receptora, la tensión de bobinado descenderá y la palanca de rebobinado girará más rápidamente en el interior del carrete; después abra el respaldo y saque la película de la cámara.

“Depth of field” is a characteristic of different lens whereby the area in front and in back of the subject that is in focus at the film plane varies in relation to the aperture setting of the lens in use. The depth of field becomes more deeper as the lens aperture is closed down, and shallower as the lens aperture is opened up. To vary the depth of field:

- To increase the area in front and in back of the subject that is in focus, set the aperture ring to a higher f-number to close down the lens. To make the subject stand out in a blurred foreground or background, set the aperture ring to a lower f-number to open the lens wider which will narrow the depth of field.



*Various photo techniques
Verschiedene Aufnahmetechniken
Diverses techniques photographiques
Diversas técnicas fotográficas*

Schärfentiefe

Das Motiv wird nicht nur in der eingestellten Entfernung, sondern auch in einem Bereich davor und dahinter scharf abgebildet. Dieser sogenannte Schärfentiefebereich wird umso größer, je kleiner die Blendenöffnung ist und umso kleiner, je weiter die Blenden geöffnet wird.

Wie die Schärfentiefe verändert wird:

- Um den Schärfbereich vor und hinter dem Motivdetail, auf das scharfgestellt wurde, zu vergrößern, blenden Sie das Objektiv ab, indem Sie einen größeren Blendenwert einstellen. Um das Hauptmotiv scharf vom unscharfen Vorder- und Hintergrund anzuheben, blenden Sie das Objektiv weiter auf, indem Sie einen kleineren Blendenwert wählen.

La profondeur de champ

Le sujet n'est pas seulement mis au point à une distance définie mais également dans une zone à l'avant et à l'arrière de celui-ci. La profondeur de champ s'allonge au fur et à mesure que l'ouverture rétrécit et diminue au fur et à mesure que l'ouverture s'ouvre.

Pour varier la profondeur de champ:

- Pour augmenter la zone à l'avant et à l'arrière du sujet mis au point, régler la bague d'ouverture sur une valeur de diaphragme supérieure pour fermer l'objectif. Pour mettre le sujet en évidence sur un avant-plan ou un arrière-plan flou, régler la bague d'ouverture sur une valeur de diaphragme inférieure pour ouvrir l'objectif.

Profundidad de campo

La "profundidad de campo" es una característica de los objetivos, donde la zona enfocada anterior y posterior al sujeto principal en el plano de la película varía en relación con el ajuste de apertura del objetivo utilizado. La profundidad de campo aumenta a medida que se cierra la apertura del objetivo, y disminuye a medida que se abre la apertura. Cómo variar la Profundidad de campo:

- Para aumentar la zona enfocada anterior y posterior al sujeto, ajuste el anillo de apertura a un número-f mayor para cerrar el objetivo. Para conseguir que el sujeto aparezca dentro de un fondo o un primer plano desenfocados, ajuste el anillo de apertura a un número-f menor, para abrir el objetivo, lo que hará disminuir la profundidad de campo.



F1.4



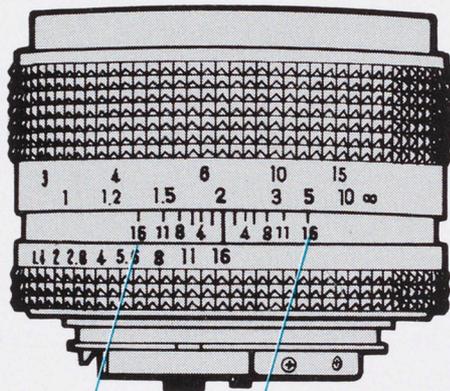
F16

- A deeper depth of field is obtained by situating the subject at further from the camera; to create a shorter depth of field, photographing closer to the subject.
- Note that the depth of field is deeper behind the focused subject and is shallower in front of it.
- Lens with a short focusing length, such as wide angle lens, have a deeper depth of field and can be used for quick focusing; lenses with long focusing lengths, such as telephotos, a shallower depth of field and less of the foreground and background will be in focus.

- Je größer die Motiventfernung wird, umso größer wird auch die Schärfentiefe. Je kleiner die Motiventfernung wird, umso kleiner wird die Schärfentiefe.
- Die Schärfentiefe hinter dem Schärfepunkt ist größer als davor.
- Objektiv mit kurzer Brennweite (Weitwinkel) verzeihen wegen ihrer größeren Schärfentiefe Fokussierfehler eher als längere Brennweiten. Bei Objektiven mit längerer Brennweite (Tele) ist die Schärfentiefe geringer, Vorder- und Hintergrund werden eher unscharf.
- Une profondeur de champ plus longue s'obtient en éloignant le sujet de l'appareil. Une profondeur de champ plus courte s'obtient en approchant le sujet de l'appareil.
- Noter que la profondeur de champ est plus longue derrière un sujet mis au point et est plus courte devant lui.
- Un objectif avec une longueur focale courte, comme un objectif grand angle, a une plus grande profondeur de champ. Par contre, un objectif avec une longue distance focale, comme un téléobjectif, a une profondeur de champ plus courte et moins d'avant-plan et d'arrière-plan seront mis au point.
- Alejando al sujeto de la cámara, se obtendrá una mayor profundidad de campo, mientras que aproximándolo a la cámara al fotografiar se reducirá la profundidad de campo.
- Adviértase que la profundidad de campo es mayor detrás del sujeto enfocado, y menor en frente de él.
- Un objetivo con una longitud focal corta, como un gran angular por ejemplo, presenta una mayor profundidad de campo, y puede utilizarse para enfocar rápidamente; los objetivos con longitudes focales grandes, como los telefotos, presentan menor profundidad de campo y los primeros planos y el fondo aparecerán más desenfocados.

<Depth of field scale>

The actual range for depth of field for a given lens and aperture setting can be checked against the depth of field scale on each lens. When focusing at 2m distance with the 50 mm F1.4 standard lens with the aperture set F16, for example, clear focus can be obtained over range indicated by “16” on the depth of field scale. (approx. 1.2 m to approx. 5 m).

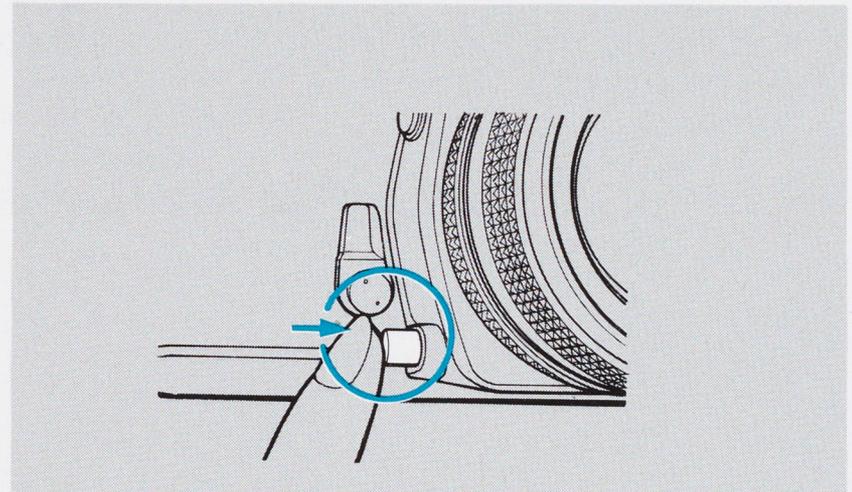


Depth of field scale
Schärfentiefskala
Echelle de profondeur de champ
Escala de profundidad de campo

<Aperture stop-down button>

While looking through the viewfinder, the lens aperture remains constantly open. To see what the depth of field and exposure brightness will be like when the actual picture is taken, press the aperture stop-down button. This closes down the aperture to match the actual preset value and the inside of the viewfinder will become darker accordingly. The narrowness or shallowness of the depth of field can also be seen by the fading of the background and foreground.

- Ensure that you release the aperture check button when you take the picture; otherwise the correct exposure will not be obtained.



<Schärfentiepeskala>

Der effektive Schärfentiefebereich eines Objektiv bei den einzelnen Blenden kann an der Schärfentiepeskala jeder Festorenweite abgelesen werden. Bei einer Fokussierung des 50mm f/1,4-Standardobjektivs auf 2 m und einer Blendeneinstellung auf f/16 wird der Schärfentiefebereich von beiden „16“-Markierungsstrichen rechts und links des Einstell-Index markiert (ca. 1,2 m bis ca. 5 m).

<Abblendtaste-Taste>

Das Objektiv wird normalerweise nur im Moment der Belichtung auf den eingestellten Blendenwert abgeblendet. Um die Schärfentiefe zu kontrollieren, drücken Sie die Abblendtaste. Dadurch schließt sich die Blende, und Sie können sehen, wie die Schärfentiefe zunimmt. Allerdings wird mit dem Abblenden auch das Sucherbild dunkler.

- Lassen Sie die Abblendtaste unbedingt vor dem Auslösen wieder los. Sonst gibt es eine Fehlbelichtung.

<Echelle de la profondeur de champ>

La plage actuelle de la profondeur de champ pour un objectif et un réglage d'ouverture donnés peut être vérifiée sur l'échelle de la profondeur de champ de chaque objectif. Par exemple, quand la mise au point s'effectue à 2 mètres de distance avec un objectif standard de 50 mm f/1,4 avec une ouverture réglée sur f/16, la plage de profondeur de champ est indiqué par les deux repères "16" situés à droite et à gauche de l'indice de réglage (environ 1,2 m à environ 5 m).

<Bouton de fermeture du decephragne>

Tout en regardant dans le viseur, l'ouverture de l'objectif reste constamment ouverte. Pour contrôler la profondeur de champ, appuyer sur le bouton de vérification de l'ouverture. Celui-ci ferme l'ouverture il est aussi possible de savoir si la profondeur de champ s'allonge ou rétrécit en vérifiant si l'avant-plan ou l'arrière-plan s'efface.

- Relâcher le bouton de vérification de l'ouverture lors de la prise de vue sinon, il est impossible d'obtenir l'exposition correcte.

<Escala de profundidades de campo>

El margen real de profundidad de campo para un objetivo determinado y un ajuste de apertura puede comprobarse en la escala de profundidades de campo de cada objetivo. Por ejemplo, cuando enfocamos a 2m de distancia con el objetivo estandar 50mm F1.4, con una apertura ajustada de F16, se obtendrá un enfoque nítido dentro del margen indicado por la cifra "16" en la escala de profundidades de campo. (Aprox. de 1.2m a 5m).

<Botón de comprobación de la apertura>

Observando a través del visor, la apertura del objetivo permanecerá continuamente abierta. Para comprobar la profundidad de campo y la luminosidad de la exposición que tendrá la fotografía que se va a tomar inmediatamente, pulse el botón de comprobación de la apertura. Esta operación cerrará la apertura para adaptarse al valor real preseleccionado, y el interior del visor se volverá consecuentemente más oscuro. El grado de profundidad de campo puede también comprobarse por el desvanecimiento del fondo y el primer plano.

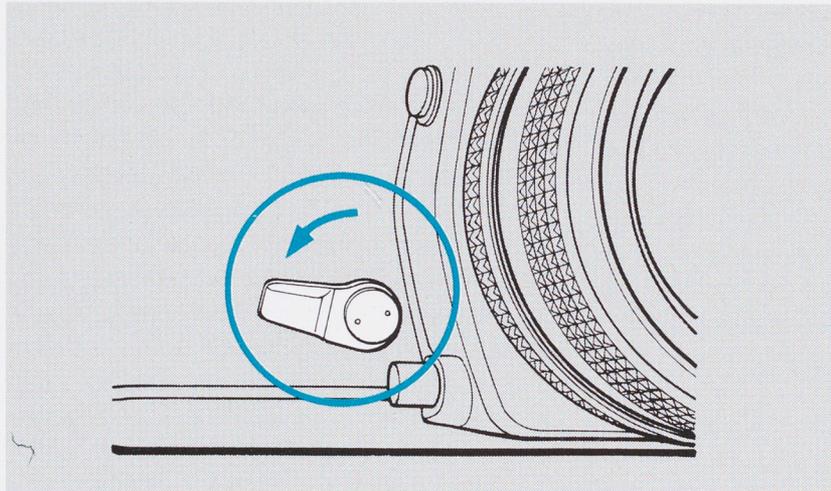
- Asegúrese de dejar de pulsar el botón de comprobación de la apertura al tomar la fotografía, ya que de lo contrario no se obtendrá una exposición correcta.

Self-timer photography

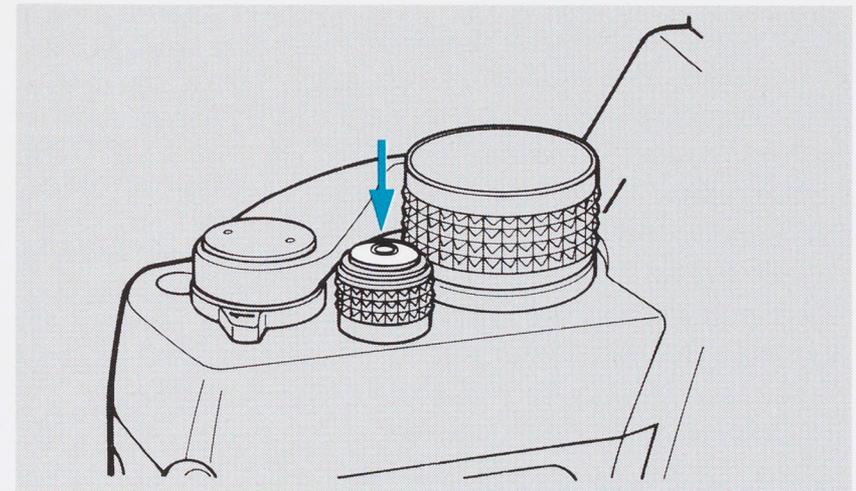
Use the self-timer when taking a photographs of the family or of groups etc. For self-timer shooting without camera shake, the camera should be fixed firmly on a tripod, etc.

To use the self timer:

- (1) Prefocus the subject and set the exposure.
- (2) Engage the self-timer by turning self-timer lever in the direction of the arrow. (See figure.) Set the self-timer lever after winding the film.



- (3) After making sure that the film has been wound, press the release button to activate the timer mechanism. The mirror will move upward and the self-timer will release the shutter in approx. 10 seconds.
- Once the shutter release button has been pressed, it cannot be reset until after the picture is taken. Self-timer photographs can be stopped before the shutter button has been pressed simply by pushing the self-timer lever back into its original position with your fingers.



Wenn Sie selbst mit im Foto erscheinen wollen, können Sie dies mit Hilfe des Selbstausslösers. Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ, um Verwacklungen zu vermeiden.

Verwendung des Selbstausslösers:

- (1) Stellen Sie Schärfe und Belichtung ein.
- (2) Spannen Sie den Selbstausslöser durch Schwenken des Hebels in Pfeilrichtung. (siehe Abb.)
Der Selbstausslöser kann erst nach dem Filmtransport gespannt werden.
- (3) Vergewissern Sie sich, daß der Verschuß gespannt ist, und drücken Sie dann den Auslöser, um den Selbstausslöser zu aktivieren. Der Spiegel klappt daraufhin hoch, und nach ca. 10 Sekunden erfolgt die Belichtung.
- Nach dem Drücken des Auslösers kann der Selbstausslöser-Ablauf nicht mehr gestoppt werden. Vorher ist es möglich, den Hebel mit dem Finger wieder in seine Ausgangsposition zu drücken.

Utiliser le retardateur si vous désirez figurer sur la photo. Pour prendre des photos sans bouger, fixer l'appareil sur trépied.

Utilisation du retardateur:

- (1) Mettre le sujet au point et régler l'ouverture.
- (2) Enclencher le retardateur en tournant le levier du retardateur dans le sens de la flèche (voir fig.). Régler le levier du retardateur après l'avance du film.
- (3) Après avoir vérifié que le film a bien avancé, appuyer sur le bouton du retardateur pour activer la minuterie. Le miroir se soulève et l'exposition a lieu après dix secondes environ.
- Dès que le bouton du retardateur est enclenché, il ne peut se relâcher qu'après la prise de vue. Il reste cependant possible d'annuler la fonction du retardateur simplement en le repoussant sur sa position initiale avec le doigt.

Utilice el autodisparador para tomar fotografías de grupos, actividades, etc. en las que Ud. desee incluirse. Para evitar vibraciones durante el funcionamiento del autodisparador, la cámara deberá fijarse firmemente sobre un trípode, etc.

Cómo utilizar el autodisparador:

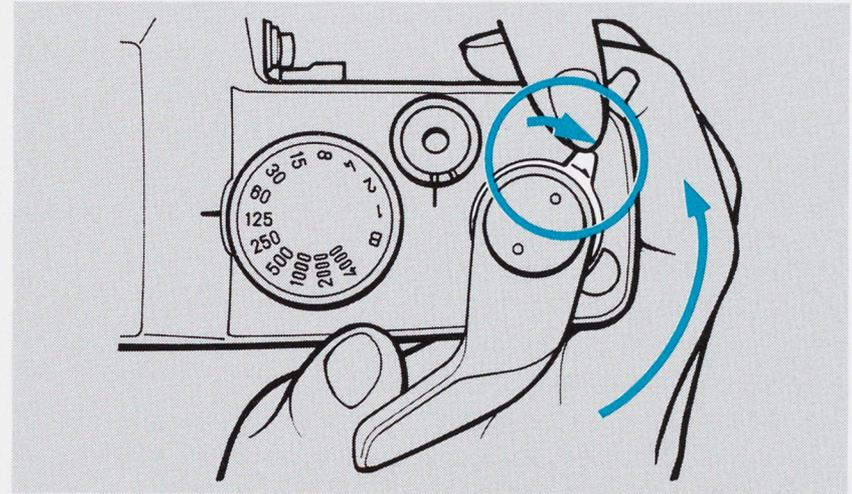
- (1) Enfoque previamente al sujeto y ajuste la exposición.
- (2) Active el autodisparador girando la palanca del mismo en la dirección de la flecha. (Consulte la figura). La palanca del autodisparador puede ajustarse después de haber bobinado la película.
- (3) Después de comprobar que la película ha sido bobinada, pulse el disparador del obturador para activar el mecanismo del temporizador. El espejo se desplazará hacia arriba, y el autodisparador accionará el obturador transcurridos aprox. 10 segundos.
- Una vez pulsado el disparador, el autodisparador no podrá cancelarse hasta que se tome la fotografía. En el caso de que no se desee fotografiar con autodisparador, antes de haber pulsado el disparador, simplemente coloque la palanca en su posición original con los dedos.

Multiple exposures

By setting the multiple exposure lever exposure function you can overlap images of two or more subjects on one photograph to create a variety of unique and expressive photographs.

To use the multiple exposure functions:

- (1) Take the first photograph in the normal manner.
- (2) Next, press the multiple exposure lever in the direction of the arrow and wind the film wind lever one frame. When you do this with the multiple exposure level set, the shutter will set for the next photograph without advancing the film or exposure counter so that a double exposure can be made. Even though you will have to remove your finger from the multiple exposure lever after you wind the film advance lever the multiple exposure will still be set.



Mehrfachbelichtungen

Mit dem Mehrfachbelichtungshebel ist es möglich, zwei oder mehr einander überlagernde Aufnahmen auf einem Bild zu machen.

Verwendung der Mehrfachbelichtungsfunktion:

- (1) Machen Sie das erste Foto wie gewohnt.
- (2) Schieben Sie den Mehrfachbelichtungshebel in Pfeilrichtung und betätigen Sie den Transporthebel einmal. Bei aktivierter Mehrfachbelichtungsfunktion wird dadurch der Verschluss gespannt, ohne den Film weiterzutransportieren. Jetzt kann die nächste Belichtung erfolgen. Die Mehrfachbelichtungsfunktion bleibt auch aktiv, wenn Sie den Finger wieder vom Hebel nehmen.

Expositions multiples

En réglant le levier de la fonction d'exposition multiple il est possible de superposer plusieurs images sur une photo.

Utilisation de la fonction d'exposition multiple:

- (1) Prendre la première photo normalement.
- (2) Ensuite, pousser le levier d'exposition multiple dans le sens de la flèche et actionnez une seule fois le levier d'avance du film. Dès que la fonction d'exposition multiple est activée, l'obturateur est mis en position sans avance le film. La prochaine exposition peut maintenant être effectuée. La fonction d'exposition multiple reste également active si vous relâchez le levier.

Exposiciones múltiples

Seleccionando la palanca de exposición múltiple, Vd. podrá superponer imágenes de dos o más sujetos en una sola fotografía, para crear una gran variedad de fotografías únicas y expresivas.

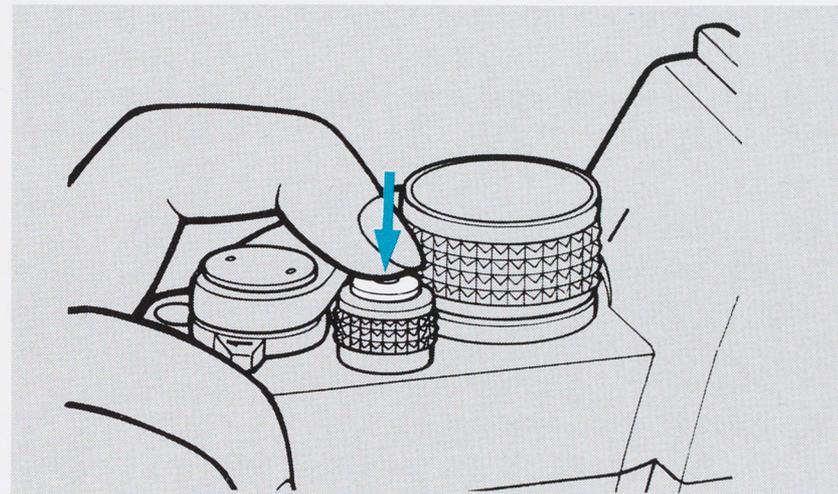
Cómo emplear las funciones de la exposición múltiple:

- (1) Tome la primera fotografía de la manera habitual.
- (2) A continuación, pulse la palanca de exposición múltiple en la dirección de la flecha y bobine la película un fotograma mediante la palanca de bobinado. Al hacer esto con la palanca de exposición múltiple accionada, el obturador se activará en la siguiente fotografía sin que avance la película ni el contador de exposiciones, de manera que podrá efectuarse una doble exposición. Aunque Vd. tenga que levantar el dedo de la palanca de exposición múltiple después de bobinar la película mediante la palanca de avance, la exposición múltiple continuará activada.

- (3) Set the exposure for the second photograph and press the shutter release button again. Multiple exposure can be repeated several times on the same on the same frame by repeating steps (1) and (2)

Overlapped images may be slightly misaligned when making multiple exposures.

The success of multiple exposures depends on how you overlay the subjects on which the exposures are being made. Darker subjects should be photographed before lighter subjects for better results. Also, note that all white or very bright scenes are not suitable for multiple exposures.



(3) Stellen Sie die Belichtung für die nächste Aufnahme ein und lösen Sie wieder aus. Dieser Vorgang kann durch Wiederholen der Schritte (1) und (2) beliebig oft durchgeführt werden.

- Bei überlagernden Aufnahmen kann es zu minimalen Bildstand-Verschiebungen kommen.
- Das Gelingen der Mehrfachbelichtungs-Fotos hängt von den Motiven und der Belichtung ab. Dunklere Motive sollten vor den helleren aufgenommen werden. Sehr helle oder weiße Motive eignen sich nicht für Mehrfachbelichtungen.

(3) Régler l'ouverture de la deuxième photo et appuyer de nouveau sur le bouton du déclencheur. L'exposition multiple peut se répéter autant que fois que souhaité, simplement en recommençant les étapes (1) et (2).

- Lors de l'exposition multiple, il peut arriver que les images superposées soient légèrement décalées.
- La réussite des photos à exposition multiple dépend des sujets et de l'exposition. Pour obtenir de meilleurs résultats, photographier les sujets sombres avant les sujets clairs. Les sujets très blancs ou très lumineux ne conviennent pas à l'exposition multiple.

(3) Ajuste el valor de exposición para la segunda fotografía y pulse de nuevo el disparador. La exposición múltiple puede repetirse varias veces en el mismo fotograma volviendo a efectuar los pasos (1) y (2).

- Las imágenes superpuestas pueden desalinearse ligeramente al realizar exposiciones múltiples.
- El éxito de las exposiciones múltiples depende de cómo superponga los sujetos, o de cómo se realicen las exposiciones. Para obtener mejores resultados, los sujetos más oscuros deberán fotografiarse antes que los más claros o luminosos. Además, deberá advertir que las escenas blancas o muy luminosas no son adecuadas para realizar exposiciones múltiples.

Flash photography

It is advisable to use an electronic flash for indoor or night shooting. Electronic flash is also effective for daylight fill-in photography outdoors in the shade or in poor lighting.

<Synchronization with the camera>

This camera synchronizes directly through the camera's accessory shoe when the flash is attached.

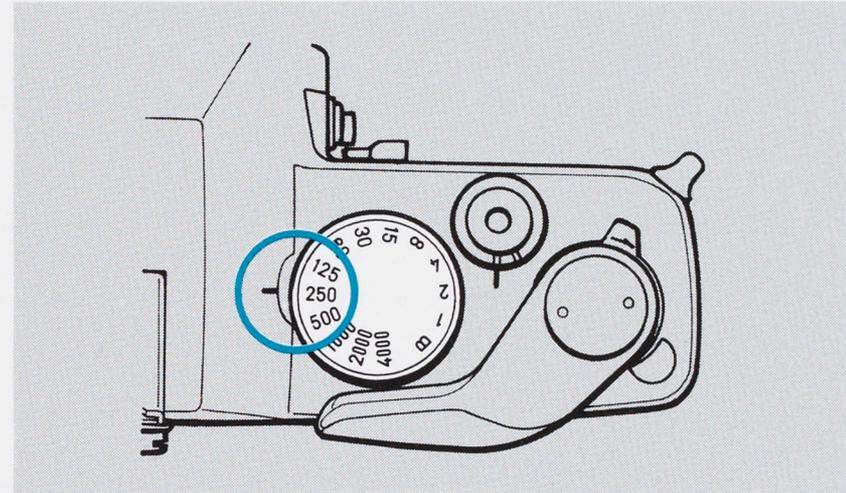
Flash units which require a cord for synchronization can be hooked up to the sync terminal on the front side of the camera.

<Flash sync speed>

This camera is an X-contact synchronization type.

For electronic flash, the shutter speed should be set at 1/250 sec. or slower.

- FP, M and MF type flash bulbs should be synchronized at shutter speeds below 1/30 sec.



Bei Innen- und Nachtaufnahmen ist es gewöhnlich empfehlenswert, mit Blitz zu fotografieren. Auch bei Tageslicht kann ein Blitz zur Schattenaufhellung vorteilhaft sein.

<Anschluß an die Kamera>

Der Blitz kann direkt über den Mittenkontakt-Blitzschuh angeschlossen werden.

Blitzgeräte mit Kabelanschluß werden über die X-Synchrobuchse vorn an der Kamera angeschlossen.

<Blitzsynchronzeit>

Die Kamera ist mit einer X-Synchronisation ausgestattet. Mit Elektronenblitz kann die X-Synchronzeit 1/250s oder länger betragen.

Il est recommandé d'utiliser un flash pour les prises de vue en intérieur ou la nuit. Un flash est également utile pour des prises de vues effectuées le jour.

<Branchement à l'appareil>

Cet appareil synchronise directement le flash quand celui-ci est fixé à son patin porte-accessoire. Les flashes que demandent un câble de synchronisation peuvent se brancher sur la borne de synchronisation située sur l'avant de l'appareil.

<Vitesse de synchronisation>

Cet appareil est équipé d'une synchronisation à contact X. Dans le cas d'un flash électronique, la vitesse desynchronisation peut être de 1/250 seconde ou plus.

- Les flashes à ampoule du type FP, M et MF peuvent être synchronisés à 1/30 seconde ou plus.

Es recomendable utilizar un flash electrónico para fotografía nocturna o en interiores. El flash electrónico es también muy eficaz para fotografiar en exteriores como iluminación de relleno con luz diurna, en zonas de sombra de iluminación escasa.

<Sincronización con la cámara>

Esta cámara se sincroniza directamente a través de la zapata para accesorios de la misma, una vez acoplado el flash.

Las unidades de flash que requieran un cable para la sincronización, podrán conectarse en la terminal de sincronización situada en la parte frontal de la cámara.

<Velocidad de sincronización con el flash>

Esta cámara presenta una sincronización por contacto X. Para un flash electrónico, la velocidad de sincronización debe ajustarse a 1/250 seg. ó más lenta.

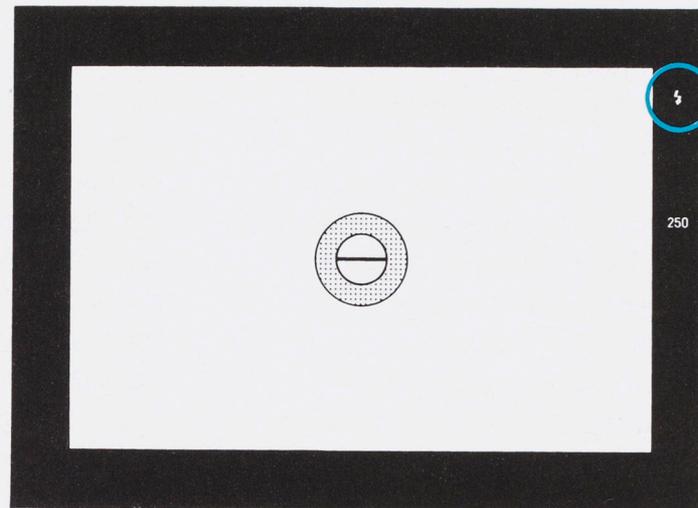
- Las unidades de flash con bulbo tipo FP, M y MF deben sincronizarse a velocidades de obturación inferiores a 1/30 seg.

<Flash aperture setting>

Set the flash aperture according to the instructions supplied with the electronic flash unit.

- When using a dedicated Contax flash units with the Contax S2, a viewfinder “flash ready” indicator lights to inform you when the flash is charged and ready to shoot.
- This camera does not feature TTL auto flash synchronization or automatic flash shutter speed setting functions.

For auto flash, use flash units with an external auto flash sensor, or switch to manual flash photography.



<Blitzblendeneinstellung>

Stellen Sie die Blende wie in der Bedienungsanleitung zum Blitz beschrieben ein.

- Wenn Sie Contax-Systemblitze an der Contax S2 verwenden, informiert Sie eine Anzeige im Sucher, wenn das Gerät geladen und blitzbereit ist.
- Diese Kamera ist nicht mit TTL-Blitzlichtmessung oder automatischer X-Synchronisation ausgestattet.

Automatische Blitzbelichtungssteuerung ist mit Blitzgeräten möglich, die über einen eigenen Sensor verfügen.

<Réglage de l'ouverture du flash>

Régler l'ouverture du flash conformément au mode d'emploi du flash.

- Lors de l'utilisation d'un flash Contax ou Kyocera avec le Contax S2, l'indication de "disponibilité du flash" s'allume pour indiquer quand le flash est chargé et prêt à se déclencher.
- Cet appareil n'est pas doté ni de la fonction de synchronisation du flash automatique TTL de la synchronisation automatique. Pour utiliser la fonction de flash automatique, utiliser des flashes disposant d'un dérecteur.

<Ajuste de la apertura del flash>

Ajuste la apertura del flash según las instrucciones suministradas con la unidad de flash electrónico.

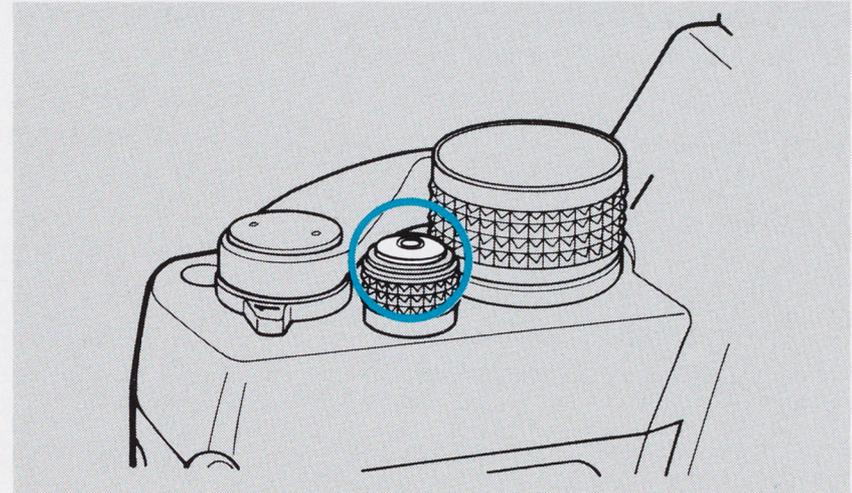
- Cuando utilice unidades de flash dedicado Contax o Kyocera con la Contax S2, se encenderá un indicador de "flash preparado" para indicarle en qué momento el flash se ha cargado y está preparado para accionarse.
- Esta cámara no ofrece la característica TTL de sincronización automática del flash, ni de ajuste automático de la velocidad de obturación del flash.

Para flash automático, utilice unidades de flash con un sensor externo, o cambie a fotografía con flash manual.

Cable release socket

To release the shutter by cable release, attach a standard cable release to the cable release embedded in the shutter release button.

- Electronic cable releases such as CONTAX Cable Switch L cannot be used with this camera.
- When using the camera with the auto bellows PC, the accessory connector cord for the auto bellows will not operate. In this instance, use a standard double cable release available at some camera stores.



Drahtauslöseranschluß

Um die Kamera erschütterungsfrei auszulösen, können Sie jeden normalen mechanischen Drahtauslöser verwenden.

- Elektrische Kabelauslöser wie der Contax-Kabelauslöser L können nicht verwendet werden.
- Bei Verwendung des Auto-Balgens PC an der Kamera funktioniert das spezielle Verbindungskabel für den Auto-Balgen nicht. Arbeiten Sie in diesem Fall mit einem handelsüblichen Doppel-Drahtauslöser.

Prise du déclencheur souple

Pour déclencher l'appareil sans secousse, il est possible d'utiliser un déclencheur souple mécanique.

- Il est impossible d'utiliser des déclencheurs souples électroniques comme le déclencheur souple L de Contax.
- En cas d'utilisation d'un souttier auto PC, le câble de connexion du sou et automatique ne fonctionne pas. Dans ce cas, utiliser un déclencheur souple double disponible dans tout magasin d'appareils photos.

Rosca para disparador por cable

Para accionar el disparador por cable, conectar uno estandar en la rosca situada en el disparador del obturador.

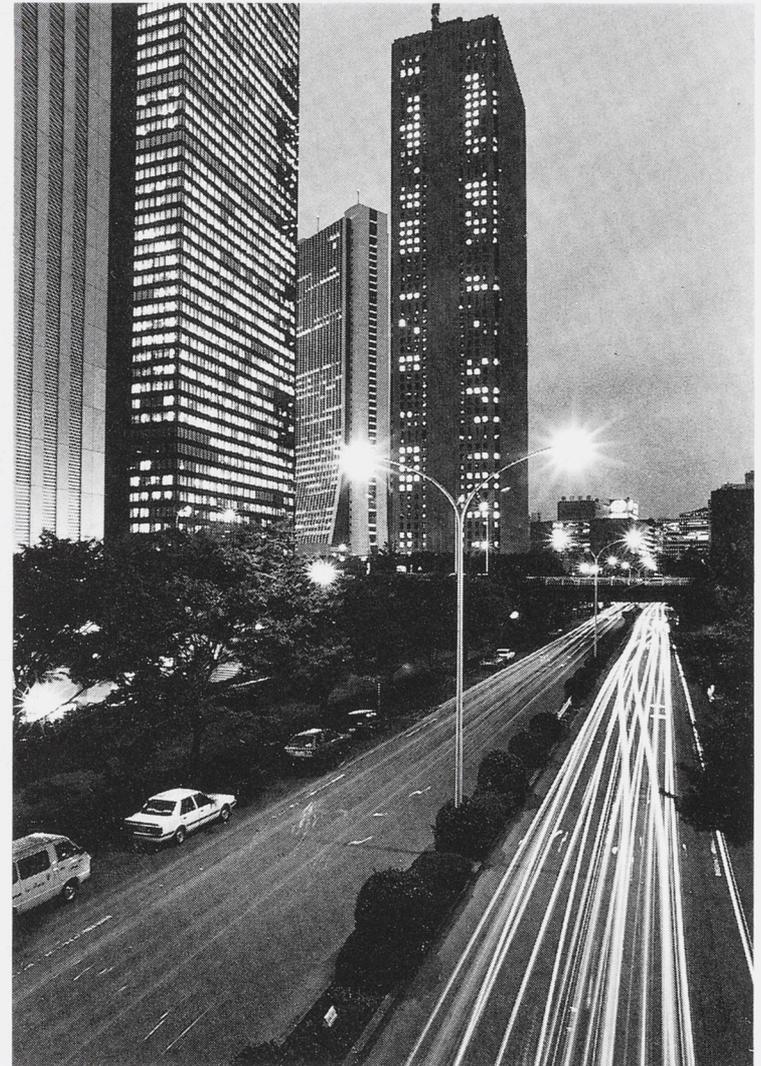
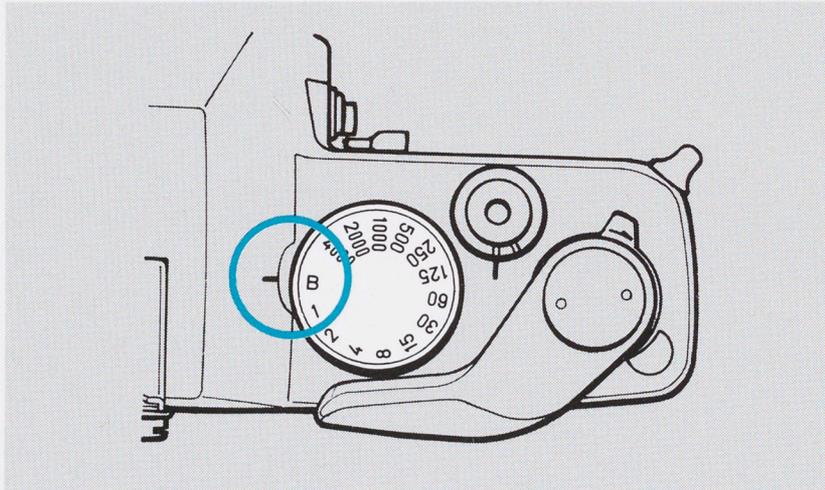
- Los disparadores por cable electrónicos como el interruptor por cable CONTAX L no pueden utilizarse con esta cámara.
- Cuando utilice la cámara con un fuelle automático PC, el cable conector para accesorios para el fuelle no funcionará. En tal caso, utilice un disparador por cable doble, disponible en cualquier comercio fotográfico.

“B” (Bulb) photography

The “B” (Bulb) setting of the shutter speed dial is especially useful for night photography or astrophotography requiring exposures in excess of 1 second.

To perform time exposures at “B”:
Set the shutter speed dial to “B,” select the appropriate lens aperture and press the shutter release button. The exposure will be made and the shutter will remain open for as long as the shutter release button is held down.

To prevent camera shake during time exposures, fix the camera to a tripod or set it on a stable surface, then connect a cable release to the cable release socket and take the photograph.



Nachtaufnahmen oder Fotos vom Sternenhimmel sind mit "B" möglich. Langzeitbelichtungen mit der „B“-Einstellung:

Stellen Sie den Verschußzeitenring auf "B", wählen Sie eine geeignete Blende, und lösen Sie aus.

Jetzt wird der Film solange belichtet, wie Sie den Auslöser gedrückt halten.

Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ oder eine stabile Unterlage, um Verwackeln zu vermeiden, und lösen Sie mit einem Drahtauslöser aus.

Le réglage "B" permet les prises de vues nocturnes ou les photos astronomiques.

Prise de vue au réglage "B":
Régler la bague de la vitesse d'obturation sur "B", choisir l'ouverture de l'objectif adéquate et appuyer sur le bouton du déclencheur.

L'exposition dure aussi longtemps que le bouton du déclencheur est tenu enfoncé.

Pour éviter tout bougé de l'appareil pendant ces prises de vues, fixer celui-ci sur un trépied ou le poser sur une surface stable, déclencher l'appareil avec le déclencheur souple.

La posición "B" (bulbo) del dial de velocidades de obturación es especialmente útil para fotografía nocturna o astrofotografía, y en general, para cualquier tipo de fotografía que requiera exposiciones superiores a 1 segundo.

Cómo realizar exposiciones prolongadas en "B":

Ajustar el dial de velocidades en "B", seleccionar la apertura adecuada en el objetivo y pulsar el disparador del obturador. La exposición se realizará y el obturador permanecerá abierto mientras se mantenga pulsado el disparador. Para evitar movimientos de la cámara durante las exposiciones prolongadas, fije la cámara sobre un trípode o sobre una superficie estable, conecte después un disparador por cable en la rosca correspondiente, y tome la fotografía.

Infrared photography

(1) Exposure

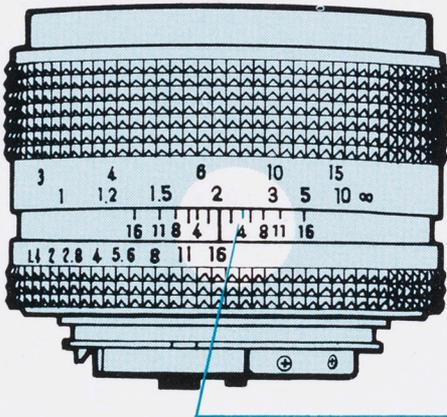
The exposure meter for this camera is not effective for infrared films. Set the exposure for infrared photography according to the instruction sheet supplied with the type of film you are using.

(2) Infrared compensation mark for infrared photography with a red filter

When making photos with B&W infrared films using a red filter, the focusing point for infrared photography will differ from that for normal photography. An infrared index mark is provided on the lens barrel of the camera to adjust for the different focusing point for infrared photos with a red filter.

First focus without the red filter attached, then attach the filter and turn the focusing ring so that the point of focus aligns with the infrared index mark.

- For color infrared films, follow the instructions provided on the instruction sheet supplied with the film.



Infrared compensation mark

Infrarotkorrektur-Marke

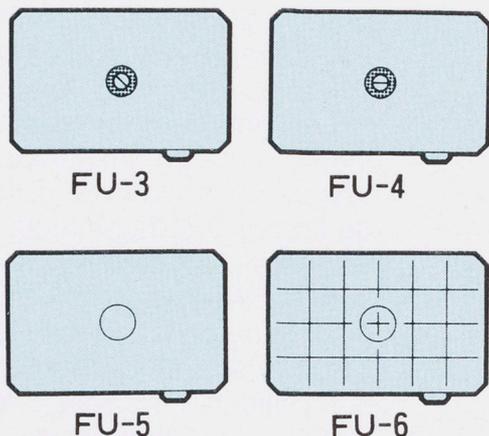
Marque de compensation pour film infrarouge

Marca de compensación de infrarrojos

- (1) Belichtung
Der Belichtungsmesser dieser Kamera ist nicht für Infrarot-Filme geeignet. Stellen Sie die Belichtung entsprechend den Angaben auf dem Beipackzettel des IR-Films ein.
- (2) Infrarotkorrektur-Marke
Infrarotaufnahmen mit Rotfilter
Wenn Sie Infrarotaufnahmen mit Rotfilter machen wollen, verlagert sich die Schärfeeinstellung geringfügig gegenüber der normalen Einstellung. Deshalb ist das Objektiv mit einer entsprechenden Markierung ausgestattet.
 - Stellen Sie die Entfernung wie gewohnt, ohne das Rotfilter vor dem Objektiv, über den Sucher ein. Setzen Sie dann das Filter vor das Objektiv und bringen Sie den Entfernungswert in Übereinstimmung mit dem Infrarot-Index des Objektivs.
 - Beachten Sie bei Farb-Infrarotfilmen die Angaben auf dem Beipackzettel des Films.

- (1) Exposition
Le posemètre de cet appareil ne fonctionne pas avec des films à infrarouge. Régler l'exposition conformément à la notice accompagnée le film utilisé.
- (2) Repère d'infrarouge pour prises de vues aux infrarouges avec un filtre rouge. Lors de la prise de vues avec des films à infrarouge et un filtre rouge, le réglage de la mise au point en photographie aux infrarouges diffère de celui en photographie conventionnelle. A cet effet, l'objectif est doré d'un repère correspondant.
 - D'abord régler la distance dans le viseur sans filtre rouge, puis fixer celui-ci devant l'objectif et tourner la bague de la mise au point de façon que le point de la mise au point s'aligne sur le repère d'infrarouge de l'objectif.
 - Dans le cas de films couleur à infrarouge, suivre les instructions qui accompagnent le film.

- (1) Exposición
El medidor de exposición de esta cámara no es eficaz para películas infrarrojas. Ajuste la exposición para fotografía infrarroja según las instrucciones dadas en la hoja suministrada con el tipo de película que Vd. esté utilizando.
- (2) Índice infrarrojo para fotografía infrarroja con filtro rojo
Cuando se realicen fotografías con película infrarroja utilizando un filtro rojo, el punto de enfoque para la fotografía infrarroja variará respecto al de fotografía normal. Se proporciona una marca índice infrarroja en el tambor del objetivo de la cámara para ajustar esa diferencia de punto de enfoque para las fotografías infrarrojas con un filtro rojo.
 - Enfocar primero sin el filtro rojo acoplado. A continuación, coloque el filtro y gire el anillo de enfoque hasta que el punto de enfoque quede alineado con la marca índice infrarroja.
 - Para películas infrarrojas en color, siga las instrucciones suministradas con la película.



<Focusing screen FU type>

This camera is equipped with a horizontal split-image/micro-prism screen (FU-4) as a standard focusing screen. The focusing screen can be replaced with accessory optional screens to meet your individual photo requirements.

The FU type for CONTAX 167 MT can be used as a replacement screen. In addition to the FU-4, the following three focusing screens such as the 45° split/micro-prism type (FU-3), all-side mat type (FU-5) and graph mat type (FU-6) are available.

IMPORTANT : The focusing screens for the S2 have a high precision finish. When changing screens, do not touch the surface of the screen with your fingers or allow it to become scratched. Before changing the focusing screen, read the operation manual for the new focusing screen carefully. Be sure to use the accessory forceps supplied with the screen for accurate mounting.

FU-3 (45° split/micro-prism type)

Suitable for general picture taking. A screen that is 45° of the FU-4 split section that allows speedy focusing with horizontal lines or suitable lines. As with FU-4, the focus of the split section, micro-prism section and mat section can be adjusted.

FU-4 (Horizontal split/micro-prism type)

Standard equipment. Suitable for general picture taking. The focus can be adjusted to the 3 sections of the center split section, the surrounding micro-prism section and the surround mat section.

FU-5 (Mat type on all sides)

Screen whose sides are all mat. Suitable when using a comparatively dark lens such as a long focal lens, and a close-up micro-prism section, etc., or when it is difficult to adjust the focus in the split section.

FU-6 (Graph Mat type)

This screen whose sides are all mat has vertical and horizontal lines at 6 mm intervals. Suitable for taking pictures when using auto bellows, PC Distagon, etc., or when reproducing compositions in great detail.

<Sucherscheiben Typ FU>

Diese Kamera ist als Grundausstattung mit einem Sucher mit horizontalem Schnittbild und Mikroprismenrasach persönlichem Wunsch durch andere als Zubehör erhältliche Sucherscheiben ersetzt werden.

FU Typ für CONTAX 167MT kann als Austauschscheibe verwendet werden. Neben dem Modell FU-4 stehen die folgenden drei Sucherschiben zur Verfügung: 45° - Schnittbild/Mikroprismenraster (FU-3), Vollmattscheibe (FU-5) und Raster-Mattscheibe (FU-6).

WICHTIG: Die Sucherscheiben sind sehr empfindlich. Vermeiden Sie jede Berührung der Oberfläche mit den Fingern oder Verkratzen. Lesen Sie vor dem Wechsel der Scheibe die Hinweise zur neuen Scheibe sorgfältig. Verwenden Sie die mitgelieferte Greifzange zum Einsetzen.

FU-3 (Schräg-Schnittbild/Mikroprismensucher)

Geeignet für generelle Fotografie. Der im Winkel von 45 geteilte Schnittbild-Entfernungsmesser erlaubt schnelle Scharfstellung, besonders wenn im Bild klare senkrechte oder waagerechte Linien vorhanden sind. Wie beim FU-4 ist Fokussierung mit Schnittbild, Mikroprisma und Mattscheibe möglich.

FU-4 (Horizontal-Schnittbild~Mikroprismensucher)

Grundausstattung. Geeignet für generelle Fotografie. Fokussierung ist mit dem Schnittbild in der Suchermittle, dem umgebenden Mikroprismenring und der Mattscheibe im Rest des Sucherbildes möglich.

FU 5 (Mattscheibe)

Sucher, dessen gesamte Fläche als Mattscheibe ausgelegt ist. Geeignet bei Verwendung von relativ lichtschwachen Objektiven wie Teleobjektiven, bei Nahaufnahmen oder wenn es Scharfstellung mit dem Schnittbild schwierig ist.

FU-6 (Raster-Mattscheibe) Diese Sucherscheibe ist einem Mattscheibe mit einem Raster aus waagerechten und senkrechten Linien in Abständen von 6 mm. Geeignet für Aufnahmen mit Balgen, PC-Distagon etc., oder bei der Reproduktion von Kompositionen mit großer Detailtreue.

<Ecran de mise au point de type FU>

Cet appareil est équipé d'un écran microprisme/image fendue horizontale (FU-4) en tant qu'écran de mise au point standard. L'écran de mise au point peut être remplacé par des écrans accessoires disponibles en option pour répondre aux besoins du photographe. L'écran de type FU pour le CONTAX 167MT peut être utilisé comme écran de remplacement. En plus du FU-4, les trois écrans de mise au points suivants tels que l'écran microprisme/image fendue à 45° (FU-3), l'écran mat (FU-5) et l'écran mat graphique sont utilisables.

ATTENTION: Les vetres de visée du S2 sont très sensibles. Lors du remplacement des vetres, veiller à ne pas toucher la surface des écrans avec les doigts et à ne pas les griffer. Avant de changer de verre, lire attentivement le mode d'emploi qui accompagne l'autre verre. Veiller à utiliser les pinces fournies avec le verre pour le montage.

FU-3 (verre de visée à microprismes croisés de 45°)

Convient pour toutes prises de vues. Le télémètre à prismes croisés à 45° du FU-4 permet une mise au point rapide, particulièrement dans le cas de sujets présentant des lignes horizontales ou verticales. De même que pour le FU-4, la mise au point par la section croisée, la section du microprisme et de la section dépolie est possible.

FU-4 (Verre de visée à microprismes croisés horizontaux)

Equipement de base. Convient pour toutes prises de vues. La mise au point peut être réglée aux 3 sections, section centrale croisée, section du microprisme environnante et section dépolie du pourtour.

FU-5 (Verre de visée dépoli)

Verre de visée dont toute la surface est dépolie. Convient lors de l'utilisation d'un objectif peu sensible, comme un téléobjectif pour plan rapproché ou lorsqu'il est difficile de régler la focale dans le verre de visée.

FU-6 (Verre de visée dépoli quadrillé)

Ce verre de visée dont toute la surface est dépolie est gravé de lignes verticales et horizontales à 6 mm d'intervalles. Convient à la prise de vues avec soufflet, PC Distagon, etc. ou lors de la reproduction détaillée de compositions.

<Pantalla de enfoque tipo FU>

Esta cámara está provista de una pantalla de enfoque de imagen dividida horizontalmente/microprisma (FU-4) como pantalla de enfoque estándar. La pantalla de enfoque puede reemplazarse por pantallas opcionales accesorias para adaptarla a sus requisitos fotográficos individuales.

Puede utilizarse el tipo FU para la CONTAX 167 MT como pantalla de reemplazo. Además de la FU-4, están disponibles las tres pantallas de enfoque siguientes, que son la del tipo imagen dividida de 45°/microprisma (FU-3), tipo mate por todos los lados (FU-5), y tipo rejilla mate.

IMPORTANTE: Las pantallas de enfoque de la S2 presentan un acabado de alta calidad. Por ello, cuando las cambie, no toque la superficie de las pantallas con los dedos y evite que puedan llegar a rayarse. Antes de cambiar la pantalla de enfoque, lea detenidamente el manual de instrucciones de la nueva pantalla. Para realizar un montaje preciso, asegúrese de utilizar las pinzas suministradas con la pantalla.

FU-3 (tipo imagen dividida de 45°/microprismas)

Adecuada para fotografía en general. Pantalla que es 45° de la sección dividida de la FU-4, que permite el enfoque rápido especialmente en el caso de motivos con líneas horizontales u otras adecuadas. En la FU-4, el enfoque de la sección dividida, la sección de microprismas, y la sección mate puede ajustarse.

FU-4 (tipo imagen dividida horizontalmente/ microprismas)

Equipo estándar. Adecuada para fotografía en general. El enfoque puede ajustarse en las 3 secciones de la sección central dividida, la sección de microprismas circundante, y la sección mate circundante.

FU-5 (tipo mate por todos los lados)

Pantalla cuyos lados son completamente mate. Adecuada para emplearse con un objetivo relativamente oscuro como un de distancia focal grande, una sección de microprismas para primeros planos, etc., o cuando sea difícil ajustar el enfoque en la sección dividida.

FU-6 (tipo rejilla mate)

Esta pantalla, cuyos lados son completamente mate, posee líneas verticales y horizontales a intervalos de 6 mm. Adecuada para fotografiar empleando un fuellé automático, PC Distagon, etc., o para reproducir composiciones con mucho detalle.

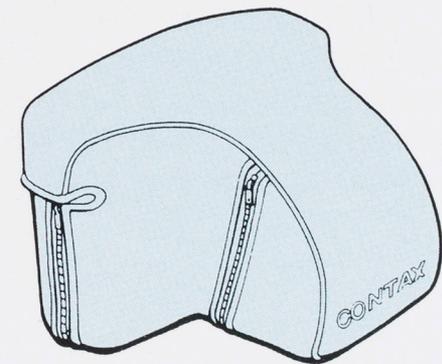
<FL-type Diopter correction lenses>

FL-type Diopter correction lenses which fit over the standard camera eyepiece are available for people with poor eyesight who find it difficult to see the image in the viewfinder clearly. Eight Diopter sizes are available ranging -5 diopter (D) to +3 diopter (D).

<Flex case C-3>

By extending the edge of the case S2 lenses such as Carl ZeissT* lens Sonar 100 mm F3.5 and lenses with a focal length exceeding 85 mm★ can be stored in the case.

★ However, except Variosonar 35 - 70 mm F3.4, Planar 85 mm F1.2, PC Distagon 35 mm F2.8, Distagon 15.



<Okular-Korrekturlinsen Typ FL>

Für Kurz- oder Weitsichtige, die das Sucherbild nicht scharf sehen können, gibt es Korrektionslinsen des Typs FL, die über das Okular geschoben werden können. 8 verschiedene Stärken von -5 bis +3 Dioptrien stehen zur Auswahl.

<Flexibles Etui C-3>

Durch Ausziehen der Kante des Gehäuses können S2-Objektive wie Zeiss T* Objektive Sonnar F3,5/100 mm oder Objektive mit einer Brennweite von mehr als 85 mm* verwendet werden in diesem Gehäuse untergebracht werden.

* Ausgenommen Variosonar F3,4/35-70 mm, Planar F1,2/85 mm, PC Distagon F2,8/35 mm, Distagon F3,5/15 mm.

<Lentilles de correction de type FL>

Les lentilles de correction de type FL se fixent sur l'oculaire de visée de l'appareil et sont disponibles pour les personnes myopes ou hypermétropes qui éprouvent des difficultés à voir dans le viseur. Huit tailles de dioptries sont disponibles, de -5 (D) à +3 (D).

<Boîtier flexible C-3>

Lorsque le rebord du boîtier est étiré des objectifs S2 tels que le Carl Zeiss T* , Sonar 100 mm F3,5 être des objectifs dont la longueur focale dépasse 85 mm* peuvent être mis dans le boîtier.

* Sauf Variosonar 35 - 70 mm F3,4, Planar 85 mm F1,2, PC Distagon 35 mm F2,8, Distagon 15 mm F3,5.

<Ocular dióptrico de corrección tipo FL>

Para aquellas personas con dificultad de visión que no vean claramente a través del visor, se encuentran disponibles oculares dióptricos de corrección tipo FL que se acoplan sobre el ocular del visor. Existen ocho tipos de oculares de corrección dióptrica, de -5 (D) a +3 (D) dioptrías.

<Caja flexible C-3>

Extendiendo el borde de esta caja podrá guardar objetivos de la S2 tales como Carl Zeiss T* Sonar 100 mm F3,5, y objetivos con una distancia focal superior a 85 mm*.

* Sin embargo no sirve para objetivos Variosonar 35-70 mm f3,4, Planar 85 mm F1,2, PC Distagon 34 mm F2,8, ni Distagon 15 mm F3,5.

<The Contax S2 and other Contax cameras>

*This camera utilizes a mechanical shutter which operates differently from other Contax cameras that normally feature an electromagnetic shutter. For this reason, some standard CONTAX camera system accessories cannot be use with it, while others can be used with without full functions.

Contax accessories which cannot be used with the S2:

- Contax Electronic Remote Control System accessories, such as Cable Switches, electronic remote shutter releases and so forth.

Contax accessories that can be used with the S2 without certain features:

- Auto Bellows PC set
This can be used if a standard double-cable release available on the market is used in place of the electric release connector cord supplied with the bellows.
- Flash Accessories
Contax flash units can be in the manual mode only (TTL auto flash functions do not operate with this camera; also automatic shutter speed setting and aperture setting is not featured.)

<Die Contax S2 und andere Contax-Kameras>

*Diese Kamera arbeitet mit einem mechanischen Verschuß, anders als die übrigen Contax-Modelle, die mit einem elektromagnetisch gesteuerten Verschuß ausgerüstet sind. Aus diesen Grund ist die Verwendung eines Teils des Contax-Systemzubehörs nur eingeschränkt oder nicht möglich.

Contax-Zubehör, das nicht an der S2 verwendet werden kann:

- Contax elektrisches Fernauslösezubehör wie Kabelauslöser u.ä.

Contax-Zubehör, das mit Einschränkungen an der S2 verwendet werden kann:

- Auto-Balgen PC
Kann verwendet werden, wenn statt des mitgelieferten elektrischen Kabelauslösers ein handelsüblicher Doppel-Drahtauslöser benutzt wird.
- Blitzzubehör
Contax-Blitzgeräte können nur im Manuell-Betrieb verwendet werden (TTL-Blitzautomatik und automatische X-Synchronisation funktionieren nicht)

<Le Contax S2 et les autres appareil photos Contax>

*Cet appareil utilise un déclencheur mécanique qui fonctionne différemment des autres appareils Contax dotés d'un obturateur électromagnétique. C'est pourquoi une partie de certains accessoires des appareils Contax ne peuvent être utilisés seulement ou partiellement.

Accessoires incompatibles avec le S2:

- Systèmes de télécommande électronique, comme les déclencheurs souples, etc.

Accessoires partiellement utilisables avec le S2:

- Soufflers automatiques
Ils peuvent être utilisés si un déclencheur souple double standard, disponible dans le commerce, est utilisé au lieu du cordon de connexion fourni avec les soufflers.
- Flashes
Les flashes Contax s'utilisent uniquement en mode manuee (les fonctions de flash automatique TTL sont inopérantes avec cet appareil et en outre, la synchronisation automatique est impossible).

<La Contax S2 y otras cámaras Contax>

*Esta cámara incorpora un obturador mecánico que funciona de manera diferente al de otras cámaras Contax que normalmente disponen de un obturador electromagnético. Por este motivo, algunos accesorios estandar del sistema CONTAX no pueden utilizarse con esta cámara, mientras que otros podrán utilizarse, pero sólo con algunas de sus funciones.

Accesorios Contax que no pueden utilizarse con la S2:

- Accesorios del sistema de control remoto electrónico Contax, tales como los interruptores por cable, disparadores del obturador por control remoto electrónico, etc.

Accesorios Contax que pueden utilizarse con la S2, sin determinadas funciones:

- Juego de fuelle automático PC
Podrá utilizarse si en lugar del cable del disparador electrónico suministrado con el fuelle , se utiliza un disparador por cable doble estandar disponible en el mercado.
- Accesorios para el flash
Las unidades de flash Contax pueden utilizarse únicamente en el modo manual (las funciones de flash automático TTL no funcionarán con esta cámara; tampoco se incorpora la función de sincronización automática de la velocidad de obturación del flash).

Camera Care

- Do not leave the camera in extremely hot places, such as in direct sunlight at the seaside in summer or on the dashboard or rear window area of vehicles. High temperature may damage the camera permanently and also lower battery performance.
- Clean the camera carefully after taking photos at seaside where sea breezes could cause corrosion, or in the desert or mountains where wind gust could blow dirt on it and lower operating precision.
- Blow away any dust or foreign particles stuck to the viewfinder eyepiece or camera lens with a blower brush, or wipe with a soft lens brush. Wipe away any finger prints on a lens gently using a any quality lens cleaner from a camera store.
- Wipe the camera body gently with a soft cloth to remove stains or dirt. Never use organic solvent such as benzene, thinner, etc., to clean the camera.
- When bringing the camera into a warm room from outdoors, the lens could become fogged up temporarily. Keep the camera wrapped in a cloth or coat, etc. when bringing it inside to allow it to adjust slowly to temperature changes. Sudden temperature changes could lower the performance of your camera.

- Before taking important or memorable picture at weddings, overseas trips and so forth, always test operate the camera before actual use; also be sure to carry spare batteries along with you.
- Your S2 is a high precision instrument. Avoid rough handling, dropping it or subjecting it to strong impact to ensure album after album of beautiful pictures.

Shutter precautions

The mechanical shutter curtain inside your camera is a made of a very thin high precision metal.

Be extra careful not to touch the shutter curtain with your fingers or other objects. When replacing the film, be careful that the film leader does not hit against the shutter curtain. Also, when cleaning the camera with a blower brush, do not apply strong pressure to the shutter curtain. A strong current of air hitting the shutter curtain may damage or deform it. For this reason, never use spray can type blower cleaners or cleaning solutions.

<Camera storage>

- Avoid storing camera your camera in highly humid or dusty places. Do not store the camera where insecticides are used or stored or in laboratories where chemicals are kept. Always store your camera in well-ventilated places.
- When the camera is not in use for a long period of time, remove the batteries from the camera as a

precaution against corrosion due to battery leakage. To ensure full optimum performance with this camera, use CONTAX lenses and accessories. The manufacturer is not responsible for damage or malfunction resulting from use of other brand products with the camera.

Battery precautions

- Battery performance generally drops temporarily in cold climates, but recovers when the temperature returns to normal. When taking pictures in cold climates, keep the camera warm by covering it in its bag or cover it with your coat, etc.
- If battery contacts are allowed to become soiled or corroded, etc. poor electrical contact could result. For this reason, always wipe the contacts with a dry cloth before use.
- When taking your camera on long trips, it is advisable to bring spare batteries with you.
- Batteries are dangerous and can explode. Never throw batteries into a fire, subject to extreme heat or try to disassemble them. Also, stored in a safe place out of the reach of small children. If a child or anyone happens to swallow a battery by accident,

Notes on use of tripod

As this camera is of compact design, the pedestal of the pan head will contact the lens when using large diameter lenses such as Planar T*85 mm F1.4 and macro-Planar T*60mm F2 .8 and mounting them on a large-size tripod, which may lead to obstructed operation and other troubles. In such a case, please attach a Quick Mounting shoe (can be purchased in camera stores) between the camera and the tripod to prevent the lens from contacting the pedestal.

Pflege der Kamera

- Lassen Sie die Kamera nicht lange an heißen Orten (z.B. Strand im Sommer, geparktes Auto in der Sonne), denn Kamera, Batterie und Film könnten darunter leiden.
- Reinigen Sie die Kamera gründlich nach dem Aufenthalt in feuchter oder staubiger Umgebung, z.B. Meer oder Gebirge. Feuchte und salzige Luft kann Korrosion bewirken, Sand und Staub die Funktion mechanischer Teile stören.
- Verwenden Sie zum Entfernen von Staub und Schmutz von Objektiv, Okular und Spiegel Druckluft oder einen Puste-Pinsel. Fingerabdrücke wischen Sie vorsichtig spiralförmig von der Mitte zum Rand mit einem Linsenreinigungstuch ab.
- Reinigen Sie das Kameragehäuse mit einem weichen Tuch. Nehmen Sie niemals organische Lösungsmittel wie Benzin oder Lackverdünnung.
- Wenn die Kamera aus der Kälte in warme Umgebung gelangt, kann das Objektiv beschlagen. Diese Erscheinung verschwindet nach kurzer Zeit von selbst, doch sollte man abrupte Temperaturwechsel möglichst vermeiden.
- Wenn Sie die Kamera länger nicht benutzt haben und dann wichtige Fotos machen wollen, z.B. auf Fernreisen oder einer Hochzeit, empfiehlt es sich, vorher einen Testfilm zu belichten, um sich von der

einwandfreien Funktion zu überzeugen. Vergessen Sie die Reserve-Batterien nicht.

- Ihre S2 ist ein Präzisionsgerät. Behandeln Sie sie vorsichtig, lassen Sie sie nicht fallen, vermeiden Sie starke Erschütterungen.

Vorsicht mit dem Verschuß

Der Verschuß Ihrer Kamera ist ein empfindliches Präzisionsteil. Er besteht aus dünnsten Lamellen. Berühren Sie den Verschuß nicht mit den Fingern oder anderen Dingen. Beim Filmwechsel darf auch die Filmflasche nicht auf die Lamellen drücken. Arbeiten Sie beim Reinigen der Kamera mit Pustepinsel niemals mit starkem Druck, weil es dadurch zur Beschädigung der Lamellen kommen könnte. Aus dem gleichen Grund sollten Sie keine Druckluft aus Dosen und Reinigungsflüssigkeiten verwenden.

<Aufbewahrung der Kamera>

- Halten Sie die Kamera fern von Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie nicht in Schubladen mit Mottenkugeln oder im Labor mit Chemikalien auf, um Schäden zu vermeiden. Bewahren Sie die Kamera möglichst an einem gut durchlüfteten Ort auf.
- Wenn Sie die Kamera längere Zeit nicht benutzen, entfernen Sie die Batterien, um Schäden durch Auslaufen zu verhindern.
- Um Funktionen und Möglichkeiten der Contax S2

optimal ausnutzen zu können, empfehlen wir, nur speziell für diese Kamera geeignete Objektive und Zubehörteile zu verwenden. Wir können keine Garantieleistung durch Fremdzubehör verursachte Funktionsstörungen oder Schäden gewähren.

<Batteriehinweise>

- Wenn die Batterie längere Zeit niedrigen Temperaturen (unter 0°) ausgesetzt wird, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten unter der Kleidung auf, solange Sie nicht fotografieren. Die Batterieleistung normalisiert sich wieder nach Erwärmung auf normale Temperaturen.
- Wenn die Batteriepole verschmutzt oder oxidiert sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie eine Ersatzbatterie mit, wenn Sie länger unterwegs sein werden.
- Batterien sind gefährlich und können explodieren. Leere Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden. Halten Sie die Batterie außer Reichweite von Kindern. Falls eine Batterie versehentlich verschluckt wird, suchen Sie einen Arzt auf.

Zum Stativbetrieb

Da diese Kamera kompakt konstruiert ist, berührt die Auflage des Schwenkkopfes das Objektiv, wenn Objektive mit großem Durchmesser wie Planar T* 1,4/85 mm Macro-Planar T* 2,8/60 mm verwendet werden, während die Kamera auf einem großen Stativ befestigt ist. Dadurch wird die Bewegung behindert und richtiger Betrieb unmöglich gemacht. In diesem Fall bitte einen Schnell-Stativkopf (im Fachhandel erhältlich) zwischen Kamera und Stativ anbringen, um zu verhindern, daß das Objektiv die Auflage berührt.

<Soins à donner à l'appareil>

- Ne pas laisser l'appareil dans des endroits extrêmement chauds (exemple sur la plage en été, dans une voiture garée au soleil). Les hautes températures peuvent abîmer l'appareil, les piles et le film.
- Nettoyer soigneusement l'appareil après avoir pris des photos dans un endroit humide ou poussiéreux, comme la mer ou la montagne. L'humidité marine risque d'entraîner la corrosion, le sable et la saleté peuvent détruire le fonctionnement des pièces mécaniques.
- Pour enlever la poussière et la saleté de l'objectif, l'obturateur et le miroir, utiliser de l'air comprimé ou un pinceau soufflant. Essuyer les traces de doigt avec un chiffon pour le nettoyage de l'objectif en le tournant du centre vers les côtés.
- Essuyer délicatement le boîtier de l'appareil avec un chiffon. Ne jamais utiliser de solvant comme l'essence, un diluant, etc. pour nettoyer l'appareil.
- Lorsque l'appareil est transporté d'un lieu froid dans un lieu chaud, l'objectif risque de s'embuer momentanément. Il est toutefois nécessaire d'éviter tout changement de température brusque.
- Avant de prendre des photos importantes après une non utilisation assez longue, comme un mariage, un voyage à l'étranger est indispensable de procéder à

un essai préalable afin de s'assurer du fonctionnement impeccable de l'appareil. En outre, veiller à emporter des piles de rechange.

- Le S2 est un appareil de grande précision. Éviter de le malmenager, de le laisser tomber et de le soumettre à des chocs violents.

Précautions relatives à l'obturateur

L'obturateur de l'appareil est une pièce de grande précision, composée de fines lamelles.

Veiller particulièrement à ne pas toucher l'obturateur de l'appareil avec les doigts ou tout autre objet. Lors du remplacement du film, veiller à ce que son amorce ne touche pas sur les lamelles. En outre, lors du nettoyage de l'appareil avec un pinceau soufflant, ne pas appliquer trop de pression sur les lamelles ce qui risquerait de les abîmer. C'est la raison pour laquelle l'emploi d'air comprimé issu de boîtes et de liquides de nettoyage sont vivement déconseillés.

<Rangement de l'appareil>

- Éviter de ranger l'appareil dans un lieu chaud, humide ou poussiéreux. Ne pas non plus le laisser dans des contenants contenant des boules de naphthaline, ni dans les laboratoires contenant des produits chimiques. Toujours ranger l'appareil dans un lieu bien aéré.
- Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant longtemps, enlever les piles pour éviter tout risque

de corrosion dûe à une fuite des piles.

Pour assurer le parfait fonctionnement du Contax S2, nous vous conseillons d'utiliser des objectifs et des accessoires correspondants. Le fabricant ne sera pas tenu responsable pour les dommages ou les mauvais fonctionnements éventuels résultant de l'emploi de produits d'autres marques avec cet appareil.

Précautions relatives aux piles

- Généralement, les piles fonctionnent moins bien lorsqu'elles sont soumises à des températures basses (inférieures à 0). Lors des prises de vues par temps froid, garder l'appareil sous un vêtement. Les piles retrouvent leur capacité initiale dès que les températures redeviennent normales.
- Si les contacts des piles se salissent ou sont oxydés, un mauvais contact électrique risque de se produire. Par conséquent, toujours essuyer les bornes avec un chiffon sec avant de les mettre en place.
- Quand l'appareil est emporté pour un long voyage, il est recommandé d'emporter des piles de rechange.
- Les piles peuvent exploser. Ne jamais les jeter dans le feu, les soumettre à une forte chaleur, ou essayer de les démonter. En outre, les ranger dans un lieu sûr, hors de portée des enfants. Si quiconque venait à avaler une pile, consulter immédiatement un médecin.

Remarques concernant l'utilisation d'un pied

Étant donné que cette caméra est de structure compacte, le socle de la tête de panoramique risque de toucher l'objectif lors de l'utilisation d'un objectif de grand diamètre, comme un Planar T*85 mm F1.4 ou un Macro-Planar T*60 mm F2.8 et lors du montage sur un grand trépied. L'ensemble risque de ne pas fonctionner correctement. Dans ce cas, veuillez vous procurer une griffe de montage rapide (en vente dans les magasins de photo) que vous fixez entre la caméra et le pied pour éviter que l'objectif ne touche le socle.

<Mantenimiento de la cámara>

- No deje la cámara en lugares extremadamente calientes, como bajo la luz solar directa en una playa en verano, o en el salpicadero o bandeja posterior de un coche. Las altas temperaturas pueden dañar permanentemente la cámara y reducir el rendimiento de las pilas.
- Limpie cuidadosamente la cámara después de utilizarla en la playa, ya que la brisa marina puede provocar corrosión; o en desiertos o montañas donde el viento puede llevar polvo y reducir la precisión de funcionamiento de la cámara.
- Elimine siempre las partículas de polvo, etc. que queden adheridas al ocular del visor o al objetivo mediante una brocha con pulverizador de aire, o con una brocha suave para objetivos. Limpie cualquier huella dactilar del objetivo empleando cualquier limpiador de objetivos de calidad, disponible en comercios fotográficos.
- Para eliminar las manchas o suciedad del cuerpo de la cámara, frótelo con un trapo suave. No utilizar nunca disolventes orgánicos tales como benceno, disolventes, alcohol, etc. para limpiar la cámara.
- Cuando traslade la cámara desde el exterior a una habitación cálida, es posible que el objetivo se empañe temporalmente. Mantenga la cámara envuelta en un trapo, abrigo, etc. cuando vaya a

introducirla en la habitación para que pueda ajustarse a la nueva temperatura de manera gradual. Los cambios bruscos de temperatura pueden disminuir el rendimiento de su cámara.

- Antes de realizar una sesión de fotografías sobre algún acontecimiento importante como bodas, viajes, etc, pruebe siempre la cámara con anterioridad; asegúrese igualmente de llevar pilas de repuesto.
- La S2 es un instrumento de alta precisión. Evite manejarla con brusquedad, dejarla caer o que reciba golpes, con el fin de asegurar muchos años de extraordinarias fotografías.

Precauciones sobre el obturador

La cortinilla del obturador mecánico del interior de su cámara es un dispositivo metálico de gran precisión, realizado con un material muy fino. Tenga especial precaución de no tocar la cortinilla del obturador con los dedos u otros objetos. Cuando cambie el rollo de película, asegúrese de que el extremo de la misma no golpee contra la cortinilla. Además, cuando limpie la cámara con una brocha con pulverizador, no aplique excesiva presión sobre la cortinilla. Una fuerte corriente de aire puede dañarla o deformarla. Por este motivo, no emplee nunca limpiadores en aerosol ni soluciones líquidas.

<Almacenamiento de la cámara>

- No guarde la cámara en lugares muy húmedos o con alta concentración de polvo. Igualmente, no guarde la cámara en aquellos lugares donde se estén utilizando insecticidas ni en laboratorios donde se guarden productos químicos. Guarde siempre la cámara en lugares bien ventilados.
- Cuando no vaya a utilizar la cámara durante largos periodos de tiempo, saque las pilas de la cámara como precaución ante la posible corrosión de las mismas. Para garantizar el máximo y óptimo rendimiento de esta cámara, utilice siempre objetivos y accesorios CONTAX. El fabricante no se hace responsable de los daños o averías provocadas por la utilización de productos de otra marca con esta cámara.

<Precauciones sobre las pilas>

- El rendimiento de las pilas suele descender temporalmente en climas fríos, pero se recuperan cuando la temperatura vuelve a ser normal. Para tomar fotografías en climas fríos, mantenga la cámara templada guardándola en su bolsa, cubriéndola con un abrigo, etc.
- Es posible que las pilas presenten un contacto eléctrico deficiente si los polos (+) y (-) se ensucian o se corroen. Para evitarlo, límpielos siempre antes de usar las pilas con un trapo seco.

- Cuando vaya a utilizar la cámara durante largos viajes, es muy recomendable llevar un juego de pilas de repuesto.
- Las pilas son peligrosas y pueden estallar. No tire nunca las pilas al fuego, no las exponga a calor excesivo, ni trate de desmontarlas. Además, guárdelas en un lugar seguro fuera del alcance de los niños. Si alguien llegara a ingerir accidentalmente una pila, póngase inmediatamente en contacto con su médico.

Notas sobre el empleo de un trípode

Como esta cámara es de diseño compacto, el pedestal de la cabeza panoramizadora entrará en contacto con el objetivo cuando emplee objetivos de gran diámetro como el Planar T*85 mm F1.4 y el Macro-Planar T*60 mm F2.8 montado en un trípode de gran tamaño, lo que puede conducir a su obstrucción y otros problemas. En tal caso, instale la zapata de montaje rápido (que podrá adquirir en una tienda del ramo) entre la cámara y el trípode a fin de evitar que el objetivo entre en contacto con el pedestal.

Main specifications

Type:	35mm SLR camera with focal plane shutter	(with CONTAX flashes having direct X contact.)
Picture size:	24 x 36 (mm)	Film advance: Lever operate (135° wind angle, 30° auxiliary wind angle)
Lens mount:	Contax/Yashica mount	Film rewind: By film rewind crank and knob (on releasing rewind button)
Shutter:	Mechanical vertical-run metal focal plain shutter	Exposure counter: Automatic resetting exposure counter (additive type)
Shutter speeds:	1 sec. to 1/4000 sec., plus "B"	Multile Exposure: Enabled by turning multiple exposure lever
Flash sync:	X contact (synchronizes below 1/250 sec.)	Multiple exposure: Possible by operating the multiple exposure lever
Self timer:	Mechanical (releases in approx. 10 sec.)	Accessory shoe: Direct X contact type (with built-in flash contact)
Shutter release:	Mechanical (with cable release socket, release lock)	Back cover: With film check window (opens on lifting the rewind knob)
Exposure control:	Manual with coupled TTL exposure meter	Power source for: Two LR44 1.5 V alkaline exposure meter batteries or two SR44 1.55V silver oxide batteries
Exposure method:	TTL spot metering using SPD elements (approx. 5mm dia.)	Battery check: Automatic on pressing shutter release halfway (Viewfinder LEDs slow to indicate low battery: battery warning light will not illuminate when the batteries are flat.)
Meter coupling range:	EV4 to 20 (at ISO100 with F1.4)	Other: Depth-of-field button
Film speeds:	ISO12 to 6400 (manually set)	Dimensions: 134.5(W) x 89(H) x 51(D) mm
Viewfinder:	Pentaprism eye-level finder(long-eyepoint type) <ul style="list-style-type: none">• Finder area: Shows 95% of picture area• Magnification: 0.82X (with 50mm standard lens (at infinity))	Weight: 565 g (excluding batteries)
Standard focusing:	Horizontal split-image screen: microprism	
Viewfinder display:	Set shutter speed and correct shutter speed indication	
Over/Underexposure warning (LEDs light when out of exposure range); Flash ready indication		

*Specifications and design are subject to change without notice.

Technische Daten

Typ:	35mm-Schlitzverschluss-SLR	Filmtransport:	manuell mit Schnelltransport- / Spannhebel (Bereitschaftswinkel 30°,Transportwinkel 135°); Mehrfachbelichtungsmöglichkeit
Bildformat:	24 x 36 mm	Film-Rückspulung:	manuell mit Rückspulkurbel (nach Enriegelung)
Objektiv-Anschluß:	Contax/Yashica-Bajonett	Bildzählwerk:	additiv, automatisch rückstellend
Verschluss:	Senkrecht ablaufender Metallschlitzverschluss	Doppelbelichtung:	Möglich durch Betätigung der Doppel~elichtungstaste
Verschlusszeiten:	mechanisch 1/4000s bis 1s und "B"	Zubehörschuh:	Mittenkontakt-Blitzschuh mit System- Kontakt(Bereitschaftsanzeige)
Blitzsynchronisation:	X-Kontakt, 1/250s und larger	Kamera-Rückwand:	auswechselbar, mit Filmkontrollfenster,
Selbstausröser.	mechanisch, ca. 10 s. Vorlauf	Batterie:	2 x 1,5-Volt-Batterien (LR44/SR44)
Ausröser:	mechanisch, Auslöseverriegelung, Drahtauslöseranschluß	Batteriekontrolle:	automatisch beim Antippen des Aus öses (Sucher-LEDs blinken langsam bei nachlassender Spannung, leuchten bei leeren Batterien nicht)
Belichtungssteuerung:	manuelle TTL-Nachführmessung	Sonstiges:	Abblendtaste zur Schärfentiefekontrolle
Belichtungsmessung:	TTL-Spot-Messung, ca 5mm Ø, Silizium- Fotodiode	Abmessungen:	134,5 x 89 x 51 mm (BxHxT)
Meßbereich:	EV 4 - 20 (ISO 100, f/1,4)	Gewicht:	565 g (Gehäuse, ohne Batterie)
Filmempfindlichkeitseinstellung:	manuell von ISO 12 - 6400		
Sucher:	Pentaprismensucher, zeigt 95% des Bildformates, Vergrößerung 0,82x (mit 50mm-Objektiv, Unendlicheinstellung unendlich)		
Standard- Sucherscheibe:	mit horizontalem Schnittbild/Mikroprismen		
Sucheranzeigen:	eingestellte und gemessene Verschlusszeit, Über-/Unter- belichtungswarnung (LED leuchtet bei Überschreiten des Meßbereichs); Blitzbereitschaft (mit Contax- Systemblitzgeräten)		

* Änderungen der technischen Daten und äußeren
Aufmachung bleiben jeberzeit vorbehalten.

Spécifications générales

Type:	Chambre photographique réflex 35 mm avec obturateur focal	CONTAX)
Dimensions de l'image:	24 x 36 mm	Avance du film: Par levier d'avance du film (angle d'avance 135°, angle de disponibilité 30°), fonction d'exposition multiple
Monture d'objectif:	Monture Contax/Yashica	Rebobinage du film: Par levier de bobinage du film (après libération)
Obturateur:	Obturateur focal métallique vertical à déplacement	Compteur de vues: Réinitialisation automatique du compteur de vue (additif)
Vitesses d'obturation:	Mécanique de 1/4000 à 1 seconde, et "B"	Exposition multiple: En actionnant le levier d'exposition multiple
Synchronisation du flash:	Contact X (se synchronise à de 1/250 seconde et moins)	Patin porte-accessoire: avec contact X direct (avec contact pour flash intégré)
Retardateur:	Mécanique (avec un délel d'environ 10 sec.)	Dos: Détachable et avec fenêtre de vérification du film
Déclencheur:	Mécanique (avec prise pour déclencheur souple, blocage de déclenchement)	Alimentation: Deux piles alcalines (LR44/SR44 de 1,5 V)
Réglage de l'exposition:	Manuel avec posemètre TTL couplé	Vérification des piles: Automatique lors de l'enclenchement à mi-course du bouton du déclencheur (les DEL du viseur clignotent lentement pour indiquer que les piles sont faibles et elles ne s'allument plus quand les piles sont à plat)
Nesute d'exposition:	Mesure ponctuelle TTL d'environ 5mm de diam, photodiode au silicium	Divers: Bouton de fermeture de deaphragme pour contrôler la profondeur de champ
Plage de mesure:	EV4 à 20 (ISO 100 à Ff/1,4)	Dimensions: 134,5 (L) x 89 (H) x 51 (P) mm
Sensibilité des films:	ISO 12 à 6400 (réglé manuellement)	Poids: 565 g (piles exclues)
Viseur:	Pentaprisme	
	• Zone du viseur: Présente 95 % de l'image	
	• Grossissement: 0,82X (avec objectif standard 50 mm, réglé sur l'infini)	
Ecran de mise au point standard	Microprismes et image sectionné horizontalement	
Affichage dans le viseur:	Vitesse d'obturation réglée et mesurée. Avertissement de sur- et sous exposition (les DEL s'allument quand l'exposition est en dehors de la plage), remoin de flash pré-réglé (avec les flashes	*Les caractéristiques et la conception sont sujettes à des modifications sans préavis.

Características principales

Tipo:	Cámara SLR 35mm con obturador en el plano focal.	que dispongan de contacto X directo).
Formato de la imagen:	24 x 36 (mm)	Avance de la película: Mediante palanca de bobinado de la película (ángulo de bobinado de 135º, ángulo de bobinado auxiliar de 30º); función de exposición múltiple.
Montura del objetivo:	Montura Contax / Yashica	Rebobinado de la película: Mediante manivela de rebobinado y palanca (pulsando el botón de rebobinado)
Obturador:	Obturador mecánico de plano focal metálico con desplazamiento vertical.	Contador de exposiciones: Tipo aditivo, con puesta a cero automática
Velocidades de obturación:	De 1 seg. a 1/4000 seg., además de "B".	Exposición múltiple: Posible accionando la palanca de exposición múltiple
Sincronización del flash:	Contacto X (sincronización por debajo de 1/250 seg.)	Zapata para accesorios: Tipo contacto X directo (con contacto incorporado para unidades de flash).
Autodisparador:	Mecánico (activa el obturador transcurridos aprox. 10 seg.) Disparador del obturador: Mecánico (con rosca para disparador por cable, seguro del disparador) Control de la exposición: Manual, con medidor de exposición TTI acoplado.	Respaldo: Desmontable, con ventanilla de comprobación de la película (se abre y se cierra levantando la palanca de rebobinado).
Sistema de exposición:	Medición puntual TTL mediante elementos SPD (aprox.5mm día.)	Alimentación del medidor de exposición: Dos pilas alcalinas LR44 de 1.5V ó dos pilas de óxido de plata SR44 de 1.55V.
Escala de acoplamiento de medición:	EV4 a 20 (a ISO100 con F1.4)	Comprobación del estado de las pilas: Automática al pulsar el disparador del obturador hasta mitad de recorrido (los indicadores LED del visor parpadearán con lentitud para indicar pilas con poca carga, y no se encenderán cuando las pilas estén agotadas).
Sensibilidades de película:	Visor: Pentaprisma a nivel del ojo <ul style="list-style-type: none">• Area del visor Muestra el 95% del área de la imagen• Aumento 0.82X (con el objetivo estandar 50mm (en infinito)	Otras: Botón de comprobación de la profundidad de campo.
Pantalla de enfoque estandar:	Microprisma de imagen horizontal partida.	Dimensiones: 134.5 (An) x 89 (Al) x 51 (Pr) mm.
Indicadores del visor:	Velocidad de obturación seleccionada e indicación de velocidad de obturación correcta; aviso de sobre/subexposición (los indicadores LED se encienden cuando se sobrepasan los límites de la escala de exposición); indicador de flash preparado (con las unidades de flash CONTAX	Peso: 565 kg. (sin pilas)

* Las características y el aspecto exterior de este producto están sujetas a cambio sin previo aviso debido al perfeccionamiento del mismo.



KYOCERA CORPORATION

Optical Equipment Group

27-8, 6-chome, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan

Tel: (03) 3797-4631

YASHICA INC., USA Main Office 100 Randolph Road, CN 6802, Somerset, New Jersey 08875-6802, U.S.A. Tel: (908) 560-0060

YASHICA INC., Western Regional Office 6020 Irwindale Avenue, Suite A Irwindale, California 91706, U.S.A. Tel: (818) 812-8888

YASHICA INC., Canadian Office 7470 Bath Road, Mississauga, Ontario, L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

YASHICA Kyocera GmbH Eiffestraße 76, W-2000 Hamburg 26, F.R. Germany Tel: (040) 25 15 07-0

YASHICA Handelsges. mbH Rustenschacherallee 38, A-1020 Wien, Austria Tel: (0222) 218-10-85-0, 218-09-26-0

YASHICA AG., Zürcherstraße 73, CH-8800 Thalwil, Switzerland Tel: (01) 720 34 34

Kyocera YASHICA (U.K.) Ltd. 4 Bennet Court, Bennet Road, Reading, Berkshire RG2 0QX, U.K. Tel: (0734) 311919

KYOCERA YASHICA (FRANCE) S.A. 1, allée de l'Épervier, 93420 VILLEPINTE, France Tel: (1) 49 63 89 74

YASHICA DO BRASIL INDUSTRIA E COMERCIO LTDA. Rua Cruz e Souza 59, Acimacao, São Paulo, Brazil Tel: 277-9700

UNIVERSAL OPTICAL INDUSTRIES LTD. 14/FL Piazza Industrial Building, 133 Hoi-Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong Tel: 3435151

Reproduction by
www.panchromatique.ch
For private use only